



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 831

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 831

1972

I. Nos. 11879-11895

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 18 July 1972 to 27 July 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11879. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Warsaw on 27 May 1971 . . . . .	3
<b>No. 11880. Poland and German Democratic Republic :</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of transport. Signed at Berlin on 16 July 1971 . . . . .	75
<b>No. 11881. Netherlands and Poland :</b>	
Agreement on merchant shipping (with protocol). Signed at The Hague on 21 May 1971 . . . . .	109
<b>No. 11882. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	121
<b>No. 11883. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement on border traffic. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	139
<b>No. 11884. Brazil and Bolivia :</b>	
Trade Agreement. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	149

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 831

1972

I. Nos 11879-11895

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 juillet 1972 au 27 juillet 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11879. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Varsovie le 27 mai 1971	3
<b>N° 11880. Pologne et République démocratique allemande :</b>	
Accord sur la coopération en matière de communications. Signé à Berlin le 16 juillet 1971 . . . . .	75
<b>N° 11881. Pays-Bas et Pologne :</b>	
Accord relatif à la marine marchande (avec protocole). Signé à La Haye le 21 mai 1971 . . . . .	109
<b>N° 11882. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	121
<b>N° 11883. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif au trafic frontalier. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	139
<b>N° 11884. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord commercial. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	149

	<i>Page</i>
<b>No. 11885. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement on free transit. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	167
<b>No. 11886. Brazil and Bolivia :</b>	
Preliminary Protocol concerning permanent navigation on the Bolivian and Brazilian rivers of the Amazon river system. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	201
<b>No. 11887. Brazil and Bolivia :</b>	
Cultural Agreement. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	219
<b>No. 11888. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement establishing a free zone in the port of Santos for goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958. . . . .	245
<b>No. 11889. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement establishing a free zone in the port of Corumbá for goods im- ported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	257
<b>No. 11890. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement establishing a free zone in the port of Belém for goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958. . . . .	269
<b>No. 11891. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement establishing a free zone in the city of Pôrto Velho for goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958 . . . . .	279
<b>No. 11892. Brazil and Bolivia :</b>	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at La Paz on 11 January 1966 . . . . .	289
<b>No. 11893. Brazil and Switzerland :</b>	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro on 26 May 1965 . . . . .	299
<b>No. 11894. Brazil and Switzerland :</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Rio de Janeiro on 26 April 1968 . . . . .	307

	<i>Pages</i>
<b>N° 11885. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord de libre transit. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	167
<b>N° 11886. Brésil et Bolivie :</b>	
Protocole préliminaire relatif au régime permanent de la navigation sur les fleuves brésiliens et boliviens appartenant au système hydrographique amazonien. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	200
<b>N° 11887. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à La Paz le 29 mars 1958. . . . .	219
<b>N° 11888. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la création, dans le port de Santos, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	245
<b>N° 11889. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la création, dans le port de Corumbá, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	257
<b>N° 11890. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la création, dans le port de Belém, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	269
<b>N° 11891. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la création, à Pôrto Velho, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958 . . . . .	279
<b>N° 11892. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à La Paz le 11 janvier 1966 . . . . .	289
<b>N° 11893. Brésil et Suisse :</b>	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Rio de Janeiro le 26 mai 1965 . . . . .	299
<b>N° 11894. Brésil et Suisse :</b>	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Rio de Janeiro le 26 avril 1968 . . . . .	307

	<i>Page</i>
<b>No. 11895. Brazil and Switzerland :</b>	
Agreement concerning scheduled air transport services (with annex and protocol of signature). Signed at Bern on 16 May 1968 . . . . .	321
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4637. Consular Convention between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Warsaw on 21 January 1958 :</b>	
Termination . . . . .	357
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961 :</b>	
Denunciation by Spain of annex C of the above-mentioned Convention . . . . .	358
<b>No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963 :</b>	
Accession by the Libyan Arab Republic . . . . .	359
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Accession by Lesotho . . . . .	360
<b>No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965 :</b>	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	361
<b>No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969 :</b>	
Ratification by Italy . . . . .	362
<b>No. 11566. Agreement between the Benelux Countries and the Kingdom of Lesotho on the abolition of visas. Signed at Prctoria on 17 July and 30 November 1971, and at Maseru on 9 December 1971 :</b>	
Extension to the Netherlands Antilles . . . . .	363

Pages

**N° 11895. Brésil et Suisse :**

Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et protocole de signature). Signé à Berne le 16 mai 1968 . . . . . 321

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4637. Convention consulaire entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signée à Varsovie le 21 janvier 1958 :**

Abrogation . . . . . 357

**N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :**

Dénonciation par l'Espagne de l'annexe C à la Convention susmentionnée. 358

**N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :**

Adhésion de la République arabe libyenne . . . . . 359

**N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**

Adhésion du Lesotho . . . . . 360

**N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965 :**

Ratifications de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . . 361

**N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :**

Ratification de l'Italie . . . . . 362

**N° 11566. Accord entre les pays du Benelux et le Royaume du Lesotho relatif à la suppression de la formalité de visa. Signé à Pretoria les 17 juillet et 30 novembre 1971, et à Maseru le 9 décembre 1971 :**

Application aux Antilles néerlandaises . . . . . 363

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 18 July 1972 to 27 July 1972*

*Nos. 11879 to 11895*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 18 juillet 1972 au 27 juillet 1972*

*N<sup>os</sup> 11879 à 11895*



**No. 11879**

---

**POLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Warsaw on 27  
May 1971**

*Authentic texts : Polish and Russian.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Varsovie le 27  
mai 1971**

*Textes authentiques : polonais et russe.*

*Enregistrée par la Pologne le 18 juillet 1972.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄ-  
POSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTY-  
CZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

kierując się życzeniem dalszego rozwoju przyjacielskich stosunków zgodnie z Układem między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanym w Warszawie dnia 8 kwietnia 1965 roku,

biorąc pod uwagę, że Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 roku, wymaga zmian,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyły swoimi Pełnomocnikami :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Jerzego Roszaka, Dyrektora Departamentu Konsularnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich :

Nikołaja Iwanowicza Molakowa, Dyrektora Departamentu Konsularnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

DEFINICJE

*Artykuł 1*

Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenia :

a) „ urząd konsularny ” oznacza konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat i agencję konsularną;

b) „ okręg konsularny ” oznacza terytorium Państwa przyjmującego, wznaczone urzędowi konsularnemu dla wypełniania funkcji konsularnych;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанным в Варшаве 8 апреля 1965 года, и

Принимая во внимание, что подписанная в Варшаве 21 января 1958 года Консульская Конвенция между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик нуждается в обновлении,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Государственный Совет Польской Народной Республики —

Ежи Рошака, Директора Консульского Департамента Министерства Иностранных Дел Польской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Николая Ивановича Молякова, Начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### *Статья 1*

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

а) “консульство” означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

б) “консульский округ” означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

c) „ kierownik urzędu konsularnego “ oznacza osobę, powołaną do działania w tym charakterze;

d) „ urzędnik konsularny “ oznacza każdą osobę, z kierownikiem urzędu konsularnego włącznie, której powierzono wykonywanie funkcji konsularnych. Określenie to obejmuje także osobę skierowaną do urzędu konsularnego w celu odbycia przesolenia w pracy konsularnej (stażysta);

e) „ pracownik konsularny “ oznacza każdą osobę nie będącą urzędnikiem konsularnym, wypełniającą w urzędzie konsularnym czynności administracyjne i techniczne lub obowiązki usługowe;

f) „ pomieszczenia konsularne “ oznacza budynki lub części budynków, włączając rezydencję kierownika urzędu konsularnego, a także tereny przyległe do nich, używane wyłącznie dla celów konsularnych, niezależnie od tego, czyją są własnością;

g) „ archiwa konsularne “ oznacza wszelką urzędową korespondencję, szyfry, dokumenty, książki, techniczne środki kancelaryjne, a także wyposażenie przeznaczone dla ich ochrony;

h) „ statek Państwa wysyłającego “ oznacza każdy statek podnoszący banderę tego Państwa;

i) „ obywatel Państwa wysyłającego “ oznacza, gdy jest to właściwe, również osobę prawną.

## CZĘŚĆ II

### USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE URZĘDNIKÓW I PRACOWNIKÓW KONSULARNYCH

#### *Artykuł 2*

1. Urząd konsularny może być ustanowiony w Państwie przyjmującym tylko za zgodą tego Państwa.

2. Siedzibę urzędu konsularnego i okręg konsularny ustanawia się w drodze porozumienia między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym.

#### *Artykuł 3*

1. Przed mianowaniem kierownika urzędu konsularnego Państwo wysyłające powinno upewnić się w drodze dyplomatycznej, czy dana osoba uzyska zgodę Państwa przyjmującego na uznanie jej w charakterze kierownika urzędu konsularnego.

в) “глава консульства” означает лицо, которому поручено руководить консульством;

г) “консульское должностное лицо” означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В это определение включается также лицо, прикомандированное к консульству для обучения консульской службе (стажер);

д) “сотрудник консульства” означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные, технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства;

е) “консульские помещения” означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, обслуживающие эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

ж) “консульские архивы” означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

з) “судно представляемого государства” означает любое судно, плавающее под флагом этого государства;

и) “гражданин представляемого государства” в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

## РАЗДЕЛ II

### УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

#### Статья 2

1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и консульский округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

#### Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. Państwo wysyłające przekazuje za pośrednictwem swego przedstawicielstwa dyplomatycznego do ministerstwa spraw zagranicznych Państwa przyjmującego listy komisyjne lub inny podobny dokument o mianowaniu kierownika urzędu konsularnego. W listach komisyjnych lub w innym podobnym dokumencie podaje się imiona i nazwisko kierownika urzędu konsularnego, jego rangę, okręg konsularny, w którym będzie on wykonywał swoje funkcje, oraz siedzibę urzędu konsularnego.

3. Po przedstawieniu listów komisyjnych lub innego podobnego dokumentu o mianowaniu kierownika urzędu konsularnego Państwo przyjmujące udzieli mu w możliwie najbliższym terminie lub exequatur innego zezwolenia.

4. Kierownik urzędu konsularnego może przystąpić do wykonywania swoich funkcji z chwilą, gdy Państwo przyjmujące udzieli mu exequatur lub innego zezwolenia.

5. Państwo przyjmujące, przed udzieleniem exequatur lub innego zezwolenia, może udzielić kierownikowi urzędu konsularnego tymczasowej zgody na wykonywanie jego funkcji.

6. Z chwilą udzielenia zgody, także tymczasowej, organy Państwa przyjmującego podejmą wszelkie niezbędne kroki, aby kierownik urzędu konsularnego mógł wykonywać swoje funkcje.

#### *Artykuł 4*

Urzędnikiem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego.

#### *Artykuł 5*

1. Państwo wysyłające notyfikuje ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego :

- a) imiona i nazwiska oraz rangi urzędników konsularnych;
- b) imiona i nazwiska pracowników konsularnych.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają urzędnikom i pracownikom konsularnym oraz członkom ich rodzin, pozostającym z nimi we wspólnocie domowej, odpowiednie dokumenty.

#### *Artykuł 6*

1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego z jakiegokolwiek przyczyny nie może wykonywać swoich funkcji lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego jest czasowo nie obsadzone, Państwo wysyłające może upoważnić urzędnika konsularnego tego samego lub innego urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym albo członka personelu dyplomatycznego swego przedsta-



2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются имя и фамилия главы консульства, его должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

#### *Статья 4*

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

#### *Статья 5*

1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания:

- а) имя, фамилию и должность консульского должностного лица;
- б) имя и фамилию сотрудника консульства.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

#### *Статья 6*

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои обязанности или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала

wicielstwa dyplomatycznego w tym Państwie do czasowego kierowania urzędem konsularnym. Imiona i nazwisko tej osoby zostaną uprzednio notyfikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Osoba upoważniona do czasowego kierowania urzędem konsularnym ma prawo wykonywać funkcje kierownika urzędu konsularnego i korzystać z przywilejów i immunitetów, przysługujących kierownikowi urzędu konsularnego, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

3. Wyznaczenie członka personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu nie narusza przywilejów i immunitetów, przysługujących mu z tytułu jego statusu dyplomatycznego.

#### *Artykuł 7*

Państwo przyjmujące może w każdej chwili, bez obowiązku uzasadnienia swojej decyzji, powiadomić w drodze dyplomatycznej Państwo wysyłające o tym, że exequatur lub inne zezwolenie, udzielone kierownikowi urzędu konsularnego, zostało cofnięte albo że urzędnik lub pracownik konsularny został uznany za osobę niepożądaną. W tym przypadku Państwo wysyłające powinno odwołać taką osobę, jeśli przystąpiła już do wykonywania swoich zadań. Jeżeli Państwo wysyłające nie wypełni w rozsądnym terminie tego obowiązku, Państwo przyjmujące przestaje uznawać taką osobę za urzędnika bądź pracownika konsularnego.

### CZĘŚĆ III

## PRYWILEJE I IMMUNITETY

#### *Artykuł 8*

Państwo przyjmujące zapewni urzędnikowi konsularnemu ochronę i podejmie niezbędne kroki w tym celu, aby mógł on wykonywać swoje funkcje i korzystać z przywilejów i immunitetów zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji. Państwo przyjmujące zastosuje niezbędne środki dla ochrony urzędu konsularnego i mieszkań urzędników konsularnych.

#### *Artykuł 9*

1. Państwo wysyłające może, na warunkach i w formie przewidzianych przez ustawodawstwo Państwa przyjmującego, nabywać na własność, posiadać lub użytkować tereny, budynki lub części budynków, a także wznosić budynki i

своего дипломатического представительства в этом государстве для временного руководства консульством. Имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства и пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

#### *Статья 7*

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, выданное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое лицо, если оно уже приступило к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

### РАЗДЕЛ III

## ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

#### *Статья 8*

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои функции и пользоваться привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

#### *Статья 9*

1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные

przystosowywać tereny, potrzebne na pomieszczenia urzędu konsularnego oraz na mieszkania urzędników i pracowników konsularnych. W przypadku konieczności Państwo przyjmujące udzieli Państwu wysyłającemu odpowiedniej pomocy w tym zakresie.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie zwalniają Państwa wysyłającego od konieczności przestrzegania ustaw i przepisów w zakresie budownictwa i urbanistyki, mających zastosowanie na obszarze, gdzie znajdują się odnośne tereny, budynki lub ich części.

#### *Artykuł 10*

1. Tarcza z godłem Państwa wysyłającego oraz odpowiednia tablica z nazwą urzędu konsularnego, w językach Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego, mogą być umieszczone na budynku, w którym mieści się urząd konsularny.

2. Na budynku urzędu konsularnego, a także na rezydencji kierownika urzędu konsularnego, może być wywieszana flaga Państwa wysyłającego.

3. Kierownik urzędu konsularnego może wywieszać flagę Państwa wysyłającego na swoich środkach transportu.

#### *Artykuł 11*

1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne. Organy Państwa przyjmującego nie mogą wkraczać do nich bez zgody kierownika urzędu konsularnego, kierownika przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego lub też osoby upoważnionej przez jednego z nich.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu mają zastosowanie do mieszkań urzędników i pracowników konsularnych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 27 niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 12*

Archiwa konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

#### *Artykuł 13*

1. Urząd konsularny ma prawo porozumiewać się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi i urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego. W tym celu urząd konsularny może posługiwać się wszelkimi publicznymi

участки, здания или части зданий, строить здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений, а также для жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания или части зданий.

#### *Статья 10*

1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на здании консульства.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

#### *Статья 11*

1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства с изъятиями, предусмотренными в статье 27 настоящей Конвенции.

#### *Статья 12*

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

#### *Статья 13*

1. Консульство имеет право сноситься с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обыч-

środkami łączności, szyfrem, kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi oraz bagażem dyplomatycznym lub konsularnym. Przy korzystaniu z publicznych środków łączności, w stosunku do urzędu konsularnego stosuje się takie same taryfy jak do przedstawicielstwa dyplomatycznego. Urząd konsularny może zainstalować nadajnik radiowy i używać go jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

2. Korespondencja służbowa urzędu konsularnego, niezależnie od zastosowanego środka łączności, a także bagaż konsularny, posiadający widoczne zewnętrzne oznaczenia swego urzędowego charakteru, są nietykalne i nie mogą być zatrzymywane przez organy Państwa przyjmującego.

3. Kurierzy konsularni Państwa wysyłającego korzystają na terytorium Państwa przyjmującego z takich samych uprawnień, przywilejów i immunitetów, z jakich korzystają kurierzy dyplomatyczni.

4. Bagaż konsularny może być powierzony kapitanowi statku lub samolotu. Kapitan ten powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument, określający liczbę paczek stanowiących bagaż, lecz nie jest uważany za kuriera konsularnego. Urzędnik konsularny może odebrać bagaż konsularny bezpośrednio i swobodnie od kapitana statku lub samolotu, a także przekazać mu taki bagaż.

#### *Artykuł 14*

1. Urzędnicy i pracownicy konsularni oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z nietykalności osobistej. Nie podlegają oni aresztowaniu lub zatrzymaniu w jakiegokolwiek innej formie. Postanowienia te nie obejmują osób wymienionych w artykule 27 niniejszej Konwencji.

2. Państwo przyjmujące zobowiązane jest traktować urzędników i pracowników konsularnych oraz członków ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, z należyтым szacunkiem oraz podjąć wszelkie odpowiednie kroki dla zapobieżenia jakimkolwiek zamachowi na ich osoby, wolność lub godność.

#### *Artykuł 15*

1. Urzędnicy i pracownicy konsularni oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, korzystają z immunitetu od jurysdykcji Państwa przyjmującego, z wyjątkiem powództw cywilnych :

a) dotyczących prywatnego mienia nieruchomości, położonego na terytorium Państwa przyjmującego, chyba że posiadają je w imieniu Państwa wysyłającego, dla celów urzędu konsularnego;

ными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами, дипломатическими и консульскими вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству. Консульство может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

#### *Статья 14*

1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, упомянутых в статье 27 настоящей Конвенции.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

#### *Статья 15*

1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;

- b) dotyczących spadkobrania, w których występują oni jako wykonawcy testamentu, administratorzy, spadkobiercy lub zapisobiercy w charakterze osób prywatnych, a nie w imieniu Państwa wysyłającego;
- c) dotyczących wszelkiego rodzaju zawodowej lub handlowej działalności, wykonywanej przez nich w Państwie przyjmującym poza ich funkcjami urzędowymi;
- d) wynikłych z zawarcia przez nich umów, w których nie występowali oni wyraźnie lub w sposób dorozumiany jako przedstawiciele Państwa wysyłającego;
- e) wytoczonych przez osobę trzecią na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku w Państwie przyjmującym, spowodowanego przez pojazd mechaniczny.

2. W stosunku do osób wymienionych w ustępie I niniejszego artykułu nie mogą być przedsięwzięte żadne środki egzekucyjne, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w punktach *a*, *b*, *c*, *d*, i *e* wspomnianego ustępu, z zastrzeżeniem jednak, że odnośne środki mogą być przedsięwzięte bez naruszania nietykalności osoby bądź mieszkania.

3. Immunitety przewidziane w niniejszym artykule nie obejmują osób wymienionych w artykule 27 niniejszej Konwencji.

#### Artykuł 16

1. Państwo wysyłające może zrzec się immunitetu od jurysdykcji odnośnie urzędników i pracowników konsularnych oraz członków ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej. We wszystkich przypadkach zrzeczenie to powinno być wyraźnie sformułowane na piśmie. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w sprawach cywilnych nie oznacza zrzeczenia się immunitetu w stosunku do wykonania orzeczenia, co wymaga oddzielnego zrzeczenia się.

2. Jeżeli urzędnik lub pracownik konsularny bądź członek jego rodziny, pozostający z nim we wspólnocie domowej, rozpocznie postępowanie w sprawie, w której korzystałby z immunitetu od jurysdykcji na podstawie artykułu 15 niniejszej Konwencji, nie będzie miał prawa powoływania się na ten immunitet w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

#### Artykuł 17

1. Urzędnicy konsularni nie są obowiązani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami lub innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego.



- б) касающихся наследования, в отношении которых они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты *а, б, в, г, д* упомянутого пункта, и иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Имунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, упомянутых в статье 27 настоящей Конвенции.

### Статья 16

1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

2. Если консульское должностное лицо, сотрудник консульства или член его семьи, проживающий вместе с ним, предъявляет иск по делу, по которому он пользовался бы иммунитетом в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции, он не имеет права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

### Статья 17

1. Консульское должностное лицо не обязано давать показаний в качестве свидетеля перед судами или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Pracownicy konsularni mogą być wzywani do składania zeznań w charakterze świadków przed sądami lub innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego. Mogą oni odmówić złożenia zeznań odnośnie do faktów związanych z wykonywaniem czynności urzędowych. Jednakże w żadnym przypadku nie można wobec pracowników konsularnych stosować jakichkolwiek środków przymusu.

3. Postanowienia niniejszego artykułu stosują się odpowiednio do członków rodzin urzędników i pracowników konsularnych, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

#### *Artykuł 18*

Urzędnicy i pracownicy konsularni oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są w Państwie przyjmującym od obowiązku służby wojskowej oraz wszelkich form przymusowych świadczeń osobistych i rzeczowych na cele publiczne. Postanowienie to nie obejmuje osób wymienionych w artykule 27 niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 19*

Urzędnicy i pracownicy konsularni oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i przepisach Państwa przyjmującego w odniesieniu do rejestracji, zezwoleń na pobyt i innych podobnych wymogów dotyczących cudzoziemców. Postanowienie to nie obejmuje osób wymienionych w artykule 27 niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 20*

1. Pomieszczenia konsularne oraz mieszkania urzędników i pracowników konsularnych, jeśli właścicielem bądź najemcą tego mienia jest Państwo wysyłające lub osoba fizyczna bądź prawna, działająca w jego imieniu, a także umowy lub dokumenty dotyczące nabywania wspomnianego mienia, zwolnione są od jakichkolwiek podatków lub innych podobnych opłat.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie dotyczą opłat należnych za świadczenie określonych usług.

#### *Artykuł 21*

Państwo wysyłające zwolnione jest od płacenia jakichkolwiek podatków lub innych podobnych opłat od mienia ruchomego, stanowiącego własność tego

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними.

#### *Статья 18*

Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей. Это положение не распространяется на лиц, упомянутых в статье 27 настоящей Конвенции.

#### *Статья 19*

Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, упомянутых в статье 27 настоящей Конвенции.

#### *Статья 20*

1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

#### *Статья 21*

Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося

Państwa lub znajdującego się w jego posiadaniu bądź użytkowaniu i służącego dla celów konsularnych, a także w związku z nabywaniem takiego mienia.

#### *Artykuł 22*

1. Urzędnicy i pracownicy konsularni zwolnieni są od jakichkolwiek podatków lub innych podobnych opłat, pobieranych przez Państwo przyjmujące w odniesieniu do uposażeń, otrzymywanych przez nich z tytułu wypełniania ich obowiązków służbowych.

2. Urzędnicy i pracownicy konsularni, a także członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są w Państwie przyjmującym od wszelkich innych podatków i opłat, państwowych i terenowych, włączając podatki i opłaty od ich mienia ruchomego.

3. Zwolnienia przewidziane w ustępie 2 niniejszego artykułu nie odnoszą się do :

- a) podatków i opłat prywatnego mienia nieruchomego, położonego na terytorium Państwa przyjmującego;
- b) podatków i opłat spadkowych i od przeniesienia praw majątkowych w Państwie przyjmującym, z wyjątkiem podatków i opłat, od płacenia których stosuje się zwolnienia zgodnie z artykułem 24 niniejszej Konwencji;
- c) podatków i opłat od prywatnych dochodów, uzyskiwanych w Państwie przyjmującym;
- d) podatków i opłat od umów oraz dokumentów dotyczących umów, włącznie z wszelkimi państwowymi opłatami, pobieranymi w związku z takimi umowami, z wyjątkiem podatków i opłat, od płacenia których stosuje się zwolnienia zgodnie z artykułem 20 niniejszej Konwencji;
- e) opłat należnych za świadczenie określonych usług.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu nie obejmują osób wymienionych w artykule 27 niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 23*

1. Wszelkie przedmioty, z samochodami włącznie, przeznaczone do użytku służbowego urzędu konsularnego zwolnione są od opłat celnych w takim samym zakresie, jak przedmioty przeznaczone do użytku służbowego przedstawicielstwa dyplomatycznego.

2. Urzędnicy konsularni i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są od rewizji celnej.

собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

### Статья 22

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов, сборов и пошлин, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 этой статьи не распространяются на лиц, упомянутых в статье 27 настоящей Конвенции.

### Статья 23

1. Все предметы, включая автомобили, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин, так же как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Urzędnicy i pracownicy konsularni, a także członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, zwolnieni są od opłat celnych w takim samym zakresie, jak odpowiednie kategorie personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego.

4. Pojęcie „odpowiednie kategorie personelu przedstawicielstwa dyplomatycznego“, użyte w ustępie 3 niniejszego artykułu, odnosi się do członków personelu dyplomatycznego, jeśli chodzi o urzędników konsularnych, oraz do członków personelu administracyjnego i technicznego, jeśli chodzi o pracowników konsularnych.

5. Postanowienia ustępu 3 tego artykułu nie obejmują osób wymienionych w artykule 27 niniejszej Konwencji.

#### *Artykuł 24*

W przypadku zgonu urzędnika bądź pracownika konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej, Państwo przyjmujące zezwoli na wywóz mienia ruchomego osoby zmarłej bez opłat celnych, a także zwolni to mienie od podatków i opłat spadkowych i od przeniesienia praw majątkowych, jeżeli mienie to znajdowało się w Państwie przyjmującym wyłącznie w związku z przebywaniem w tym Państwie tej osoby w charakterze urzędnika bądź pracownika konsularnego lub członka jego rodziny.

Postanowienia niniejszego artykułu nie obejmują mienia nabytego w Państwie przyjmującym, którego wywóz jest ograniczony lub zakazany.

#### *Artykuł 25*

Z zastrzeżeniem swych ustaw i przepisów dotyczących stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewnia urzędnikom i pracownikom konsularnym swobodę poruszania się na obszarze okręgu konsularnego.

#### *Artykuł 26*

Wszystkie osoby, korzystające na podstawie postanowień niniejszej Konwencji z przywilejów i immunitetów, obowiązane są, bez uszczerbku dla tych przywilejów i immunitetów, przestrzegać ustaw i przepisów Państwa przyjmującego, włącznie z ustawami i przepisami dotyczącymi ruchu drogowego i ubezpieczenia samochodów.

#### *Artykuł 27*

Przywileje i immunitety przewidziane w postanowieniach niniejszej Konwencji, z wyjątkiem ustępów 2 i 3 artykułu 17 oraz artykułu 24, nie przysłu-

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин “соответствующие категории персонала дипломатического представительства” относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

5. Положения пункта 3 этой статьи не распространяются на лиц, упомянутых в статье 27 настоящей Конвенции.

#### *Статья 24*

В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

#### *Статья 25*

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

#### *Статья 26*

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспорта и страхование автомобилей.

#### *Статья 27*

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, за исключением пунктов 2 и 3 статьи 17 и статьи 24, не распространяются

gują pracownikom konsularnym, a także członkom rodzin urzędników i pracowników konsularnych, jeżeli osoby te są obywatelami Państwa przyjmującego lub mają stale miejsce zamieszkania w tym Państwie.

#### CZĘŚĆ IV

### FUNKCJE KONSULARNE

#### *Artykuł 28*

Zadaniem urzędnika konsularnego jest przyczynianie się do umacniania przyjacielskich stosunków między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym oraz popieranie rozwoju stosunków ekonomicznych, handlowych, kulturalnych, naukowych i turystyki między nimi.

#### *Artykuł 29*

1. Urzędnik konsularny ma prawo wykonywać funkcje wymienione w części IV niniejszej Konwencji, a także inne funkcje konsularne, jeżeli nie są one sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego.

2. Urzędnik konsularny jest uprawniony do wykonywania swoich funkcji tylko w granicach okręgu konsularnego. Poza jego granicami urzędnik konsularny może wykonywać swoje funkcje jedynie za zgodą organów Państwa przyjmującego, w każdym konkretnym przypadku.

3. W związku z wykonywaniem swoich funkcji urzędnik konsularny może zwracać się pisemnie lub ustnie do właściwych organów w granicach okręgu konsularnego.

#### *Artykuł 30*

Urzędnik konsularny uprawniony jest do ochrony praw i interesów Państwa wysyłającego oraz jego obywateli, zarówno osób fizycznych, jak i prawnych.

#### *Artykuł 31*

1. Urzędnik konsularny ma prawo :
- a) prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego;
  - b) przyjmować wszelkie oświadczenia w sprawach obywatelstwa;
  - c) rejestrować i przyjmować zawiadomienia i dokumenty dotyczące urodzeń lub zgonów obywateli Państwa wysyłającego;
  - d) przyjmować, zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego, oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński, pod warunkiem, że obie strony posiadają obywatelstwo tego Państwa;



на сотрудников консульства, членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если эти лица являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

#### РАЗДЕЛ IV КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

##### *Статья 28*

Консульское должностное лицо должно содействовать укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать развитию экономических, торговых, культурных, научных связей и туризма.

##### *Статья 29*

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции только в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания в каждом конкретном случае.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям в пределах консульского округа.

##### *Статья 30*

Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

##### *Статья 31*

1. Консульское должностное лицо имеет право:
- а)* вести учет граждан представляемого государства;
  - б)* принимать любые заявления по вопросам гражданства;
  - в)* регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
  - г)* совершать браки согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;

e) przyjmować oświadczenia w sprawach rodzinnych obywateli Państwa wysyłającego.

2. Urzędnik konsularny będzie powiadamiał właściwe organy Państwa przyjmującego o zarejestrowaniu w urzędzie konsularnym urodzeń, małżeństw i zgonów obywateli Państwa wysyłającego, jeśli jest to wymagane przez ustawodawstwo Państwa przyjmującego.

3. Postanowienia punktów c) i d) ustępu 1 niniejszego artykułu nie zwalniają zainteresowanych osób od obowiązku przestrzegania formalności wymaganych przez ustawodawstwo Państwa przyjmującego.

### *Artykuł 32*

Urzędnik konsularny jest uprawniony do :

- a) wydawania obywatelom Państwa wysyłającego paszportów lub innych podobnych dokumentów wznawiania ich lub unieważniania;
- b) wydawania wiz.

### *Artykuł 33*

1. Urzędnik konsularny ma prawo wykonywać następujące czynności :

- a) przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego oraz wydawać im odpowiednie dokumenty;
- b) sporządzać, uwierzytelniać i przyjmować do depozytu testamenty obywateli Państwa wysyłającego;
- c) sporządzać lub uwierzytelniać umowy zawierane między obywatelami Państwa wysyłającego lub uwierzytelniać ich jednostronne akty, jeżeli te umowy bądź akty nie są sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego; jednakże urzędnik konsularny nie może sporządzać i uwierzytelniać takich umów lub aktów, które ustanawiają, znoszą lub ograniczają prawa rzeczowe na mieniu nieruchomym, znajdującym się w Państwie przyjmującym;
- d) sporządzać lub uwierzytelniać umowy zawierane między obywatelami Państwa wysyłającego a obywatelami Państwa przyjmującego, jeżeli te umowy dotyczą wyłącznie interesów istniejących na terytorium Państwa wysyłającego względnie podlegają wykonaniu na terytorium tego Państwa, pod warunkiem, że takie umowy nie są sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego;
- e) legalizować dokumenty wydane przez organy lub osoby rządowe Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego, a także poświadczać odpisy, tłumaczenia i wyciągi z tych dokumentów;
- f) tłumaczyć dokumenty i uwierzytelniać zgodność tłumaczeń;

д) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о произведенной в консульстве регистрации раждения, брака и смерти граждан представляемого государства, если этого требует законодательство государства пребывания.

3. Положения подпунктов *в* и *г* пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

### Статья 32

Консульское должностное лицо имеет право:

- а) выдавать, возобновлять или погашать паспорта и другие аналогичные документы гражданам представляемого государства;
- б) выдавать визы.

### Статья 33

1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) составлять, удостоверить и принимать на хранение завешания граждан представляемого государства;
- в) составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами представляемого государства, и удостоверить односторонние сделки, поскольку эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания. Консульское должностное лицо не может составлять и удостоверить такие сделки, которые устанавливают, отчуждают или ограничивают вещные права на недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- г) составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания;
- д) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- е) переводить документы и удостоверить правильность перевода;

- g) uwierzytelniać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na wszelkiego rodzaju dokumentach, jeżeli treść tych dokumentów nie jest sprzeczna z ustawodawstwem Państwa przyjmującego;
- h) przyjmować do depozytu przedmioty i dokumenty od obywateli Państwa wysyłającego lub dla tych obywateli, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego.

2. Dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub przetłumaczone przez urzędnika konsularnego zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu będą miały w Państwie przyjmującym taką samą moc prawną i dowodową, jak gdyby były sporządzone, uwierzytelnione lub przetłumaczone przez właściwe organy lub osoby urzędowe Państwa przyjmującego.

#### *Artykuł 34*

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą, w możliwie bliskim terminie, powiadamiały urzędnika konsularnego o zgonie obywatela Państwa wysyłającego i będą przekazywały temu urzędnikowi informacje o masie spadkowej, spadkobiercach, zapisobiercach, a także o ostatniej woli zmarłego.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą, w możliwie bliskim terminie, powiadamiały urzędnika konsularnego o otwarciu spadku w Państwie przyjmującym, jeżeli spadkobiercą lub zapisobiercą jest obywatel Państwa wysyłającego. Dotyczy to także przypadków, gdy właściwe organy Państwa przyjmującego dowiedzą się o otwarciu spadku na rzecz obywatela Państwa wysyłającego, przebywającego na terytorium państwa trzeciego.

3. Funkcje urzędników konsularnych w sprawach spadkowych są określone w postanowieniach obowiązującej Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

#### *Artykuł 35*

Urzędnik konsularny ma prawo zastępować przed sądami i innymi właściwymi organami Państwa przyjmującego obywateli Państwa wysyłającego, jeżeli osoby te z powodu nieobecności lub na skutek innych istotnych przyczyn nie były w stanie w odpowiednim czasie bronić swych praw i interesów. Zastępstwo to trwa do chwili wyznaczenia przez osoby zastępowane swoich pełnomocników lub podjęcia przez nie obrony swych praw i interesów.

- ж) удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законодательству государства пребывания;
- з) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

#### Статья 34

1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Функции консульских должностных лиц по наследственным делам регулируются положениями действующего Договора между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам.

#### Статья 35

Консульское должностное лицо имеет право представлять перед судами и другими компетентными властями государства пребывания граждан представляемого государства, если они вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Artykuł 36*

1. Urzędnik konsularny ma prawo spotykać się i porozumiewać z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu rady i wszelkiej pomocy, włącznie z podjęciem kroków w celu zapewnienia mu opieki prawnej. Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać takiemu obywatelowi porozumiewania się z urzędem konsularnym i dostępu do tego urzędu.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą niezwłocznie informować urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o aresztowaniu lub zatrzymaniu w innej formie obywatela Państwa wysyłającego.

3. Urzędnik konsularny ma prawo do niezwłocznego odwiedzenia obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego lub zatrzymanego w innej formie albo odbywającego karę pozbawienia wolności, oraz do porozumiewania się z nim. Uprawnienia określone w niniejszym ustępie powinny być wykonywane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego, z zastrzeżeniem jednak, że wspomniane ustawy i przepisy powinny umożliwiać pełną realizację celów, którym one służą.

*Artykuł 37*

1. Urzędnik konsularny jest uprawniony do udzielania wszelkiej opieki i pomocy statkom Państwa wysyłającego, znajdującym się na wodach terytorialnych lub wewnętrznych Państwa przyjmującego, włącznie z portami.

2. Urzędnik konsularny może wchodzić na pokład statku, jak tylko zostanie dokonana odprawa statku przy jego wejściu, a kapitan i członkowie załogi statku mają prawo kontaktowania się z urzędnikiem konsularnym.

3. Urzędnik konsularny może zwracać do właściwych organów Państwa przyjmującego z prośbą o udzielenie pomocy w jakichkolwiek sprawach dotyczących wykonywania jego funkcji w stosunku do statków Państwa wysyłającego, kapitanów i członków załóg tych statków.

*Artykuł 38*

Urzędnik konsularny ma prawo :

- a) przeprowadzać, bez uszczerbku dla uprawnień organów Państwa przyjmującego, dochodzenia w sprawie zdarzeń, które miały miejsce na statku Państwa wysyłającego podczas rejsu i w czasie postoju w portach, przesłuchiwać kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi statku, sprawdzać dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące podróży statku i jej celu, a także ułatwiać wejście, wyjście i pobyt statku w porcie;

### Статья 36

1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

### Статья 37

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

### Статья 38

Консульское должностное лицо имеет право:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;

- b) rozstrzygać, bez uszczerbku dla uprawnień organów Państwa przyjmującego, wszelkie spory między kapitanem a jakimkolwiek członkiem załogi statku, a w szczególności spory w zakresie umów o pracę i warunków pracy, jeżeli jest to przewidziane przez ustawodawstwo Państwa wysyłającego;
- c) podejmować właściwe kroki w zakresie leczenia szpitalnego i repatriacji kapitana jakiegokolwiek członka załogi statku;
- d) przyjmować, sporządzać lub poświadczать wszelkie oświadczenia albo inne dokumenty w odniesieniu do statków, jeżeli jest to przewidziane przez ustawodawstwo Państwa wysyłającego;
- e) wydawać tymczasowe świadectwa o banderze Państwa wysyłającego dla nabytych lub wybudowanych statków.

#### *Artykuł 39*

1. W przypadku, gdy sądy lub inne właściwe organy Państwa przyjmującego zamierzają podjąć jakiekolwiek środki przymusu lub rozpocząć jakiekolwiek urzędowe dochodzenie na pokładzie statku Państwa wysyłającego, właściwe organy Państwa przyjmującego powinny powiadomić o tym urzędnika konsularnego. Wspomniane powiadomienie należy przekazać przed podjęciem tych czynności w taki sposób, aby urzędnikowi konsularnemu umożliwić uczestniczenie przy ich wykonywaniu. Jeżeli urzędnik konsularny nie uczestniczył przy tych czynnościach, właściwe organy Państwa przyjmującego przedstawią mu, na jego prośbę, pełną informację o podjętych krokach.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu będą miały zastosowanie także w przypadku przesłuchiwania kapitana lub jakiegokolwiek członka załogi statku na lądzie przez organy Państwa przyjmującego.

3. Postanowień niniejszego artykułu nie stosuje się jednakże do zwykłej kontroli paszportowej, celnej lub sanitarnej, a także do wszelkich czynności podejmowanych na prośbę lub za zgodą kapitana statku.

#### *Artykuł 40*

1. Jeżeli statek Państwa wysyłającego rozbije się, osiadzie na mieliźnie, zostanie wyrzucony na brzeg lub ulegnie jakiegokolwiek innej awarii na terytorium Państwa przyjmującego albo jeżeli jakikolwiek przedmiot, stanowiący część ładunku statku, który uległ awarii, będący własnością obywatela Państwa wysyłającego, zostanie znaleziony na brzegu lub w pobliżu brzegu Państwa przyjmującego bądź dostarczony do portu tego Państwa, to właściwe organy poinformują o tym możliwie jak najszybciej urzędnika konsularnego. Organy te zawiadomią także urzędnika konsularnego o środkach już



- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

#### Статья 39

1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий, с тем чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

#### Статья 40

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они

podjętych dla uratowania ludzi, statku, ładunku i innego mienia znajdującego się na pokładzie statku oraz przedmiotów przynależnych do statku lub stanowiących część jego ładunku, które oddzieliły się od statku.

2. Urzędnik konsularny może udzielać wszelkiej pomocy statkowi, który uległ awarii, jego członkom załogi i pasażerom; w tym celu może on zwracać się do właściwych organów Państwa przyjmującego z prośbą o udzielenie pomocy. Urzędnik konsularny może zastosować środki wymienione w ustępie I niniejszego artykułu oraz podjąć kroki w sprawie remontu statku, a także zwracać się do właściwych organów z prośbą o podjęcie lub dalsze stosowanie takich środków.

3. Jeżeli statek Państwa przyjmującego, który uległ awarii, albo jakikolwiek przedmiot, należący do tego statku, zostaną znalezione na brzegu lub w pobliżu brzegu Państwa przyjmującego albo zostaną dostarczone do portu tego Państwa i ani kapitan statku, ani właściciel, ani jego agent, ani odpowiedni ubezpieczyciele nie są w stanie podjąć kroków w celu zabezpieczenia takiego statku lub przedmiotu względnie rozporządzenia nim, urzędnik konsularny jest uprawniony do podejmowania w imieniu właściciela statku takich kroków, jakie mógłby w tym celu podjąć sam właściciel. Postanowienia niniejszego ustępu stosują się odpowiednio do jakiegokolwiek przedmiotu, stanowiącego część ładunku statku Państwa wysyłającego i będącego własnością obywatela tego Państwa.

4. Jeżeli jakikolwiek przedmiot, stanowiący część ładunku statku Państwa przyjmującego lub państwa trzeciego, który uległ awarii, jest własnością obywatela Państwa wysyłającego i zostanie znaleziony na brzegu lub w pobliżu brzegu Państwa przyjmującego albo zostanie dostarczony do portu tego Państwa i ani kapitan statku, ani właściciel przedmiotu, ani agent, ani odpowiedni ubezpieczyciele nie są w stanie podjąć kroków w celu zabezpieczenia takiego przedmiotu względnie rozporządzenia nim, urzędnik konsularny jest uprawniony do podejmowania w imieniu właściciela takich kroków, jakie mógłby w tym celu podjąć sam właściciel.

#### *Artykuł 41*

Postanowienia artykułów 37, 38, 39 i 40 niniejszej Konwencji mają odpowiednie zastosowanie także do statków powietrznych.

#### *Artykuł 42*

Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego opłaty konsularne zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego.

также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам; с этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник. Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

#### *Статья 41*

Положения статей 37, 38, 39 и 40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

#### *Статья 42*

Консульство может взимать на территории государства пребывания консульские сборы в соответствии с законами и правилами представляемого государства.

## CZĘŚĆ V

## POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

*Artykuł 43*

1. Prawa i obowiązki urzędnika konsularnego przewidziane w niniejszej Konwencji stosują się również do członków personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym, którym powierzono wykonywanie funkcji konsularnych w tym przedstawicielstwie.

2. Wykonywanie funkcji konsularnych przez osoby wymienione w ustępie I niniejszego artykułu nie pozbawia tych osób przywilejów i immunitetów, przysługujących im na podstawie ich statusu dyplomatycznego.

*Artykuł 44*

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Moskwie.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji utraci swoją moc Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 roku.

3. Niniejsza Konwencja będzie obowiązywała do upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna z Wysokich Umawiających się Stron notyfikuje w pisemnej formie drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie o swoim życzeniu wypowiedzenia tej Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 27 maja 1971 roku, w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :  
JERZY ROSZAK

Z upoważnienia  
Prezydium Rady Najwyższej  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich :  
NIKOLAJ IWANOWICZ MOŁAKOW

## РАЗДЕЛ V

## ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 43*

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Исполнение консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не лишает этих лиц привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 44*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская Конвенция между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанная в Варшаве 21 января 1958 года.

3. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить действие этой Конвенции.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

**СОВЕРШЕНО** в Варшаве 27 мая 1971 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени  
Государственного Совета  
Польской Народной  
Республики:  
JERZY ROSZAK

От имени Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик:  
Н. И. МОЛЬКОВ

PROTOKÓŁ DO KONWENCJI KONSULARNEJ MIĘDZY POLSKĄ  
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZ-  
NYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Przy podpisywaniu w dniu dzisiejszym Konwencji konsularnej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, zwanej dalej „Konwencją”, Pełnomocnicy obu Wysokich Umawiających się Stron zgodzili się na następujące postanowienia :

1. Zawiadamianie urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 2 artykułu 36 Konwencji, następuje w ciągu trzech dni od chwili aresztowania lub zatrzymania w innej formie obywatela Państwa wysyłającego.

2. Prawo urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 3 artykułu 36 Konwencji, do odwiedzania obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego lub zatrzymanego w innej formie, a także do porozumiewania się z nim, będzie przyznawane w ciągu czterech dni od chwili aresztowania lub zatrzymania.

3. Prawo urzędnika konsularnego, przewidziane w ustępie 3 artykułu 36 Konwencji, do odwiedzania obywatela Państwa wysyłającego, aresztowanego lub zatrzymanego w innej formie albo odbywającego karę pozbawienia wolności, a także do porozumiewania się z nim, przyznawane będzie na zasadzie częstotliwości.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Wysokich Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzili go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 27 maja 1971 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :  
JERZY ROSZAK

Z upoważnienia  
Prezydium Rady Najwyższej  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich :  
NIKOLAJ IWANOWICZ MOŁAKOW

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СО-  
ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, далее именуемой “Конвенцией”, Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Варшаве 27 мая 1971 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени  
Государственного Совета  
Польской Народной  
Республики:  
JERZY ROSZAK

От имени Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик:  
Н. И. МОЛЪКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

---

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic signed at Warsaw on 8 April 1965,<sup>2</sup>

Considering that the Consular Convention between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Warsaw on 21 January 1958<sup>3</sup> is in need of renewal,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Jerzy Roszak, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I  
DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them :

(a) " Consulate " shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1972, i.e. on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at Moscow on 28 February 1972, in accordance with article 44 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 97.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 319, p. 291.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUB-  
LIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations amicales conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Varsovie le 8 avril 1965<sup>2</sup>, et

Considérant que la Convention consultative entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signée à Varsovie le 21 janvier 1958<sup>3</sup>, appelle une mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Jerzy Roszak, Directeur du Département des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nicolaï Ivanovitch Moliakov, Chef de la Direction des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 mars 1972, soit le trentième jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 28 février 1972, conformément à l'article 44, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 97.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 319, p. 291.

(b) “Consular district” shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;

(c) “Head of Consulate” shall mean a person who is in charge of a consulate;

(d) “Consular officer” shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. This term shall also include persons assigned to the consulate for training in consular functions (trainees);

(e) “Consular employee” shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or service duties in the consulate;

(f) “Consular premises” shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, and the land ancillary to such buildings or parts of buildings, used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;

(g) “Consular archives” shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;

(h) “Vessel of the sending State” shall mean any vessel flying the flag of that State;

(i) “National of the sending State” shall also mean a legal entity, depending on the context.

## PART II

### ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

#### *Article 2*

1. The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and its district.

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend de tout territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger le poste consulaire;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires);

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;

f) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que des terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties de bâtiment, qui sont exclusivement utilisés à des fins consulaires indépendamment du point de savoir à qui ils appartiennent;

g) L'expression « archives consulaires » s'entend de toute correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres et des installations techniques servant à l'accomplissement des actes consulaires, ainsi que du matériel où elles sont déposées;

h) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon dudit Etat;

i) L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » s'entend également, selon le contexte, d'une personne morale.

## TITRE II

### ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

#### *Article 2*

1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3*

1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will agree to recognize the person in question in his capacity of head of consulate.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his function, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4*

A consular officer shall be a national of the sending State.

*Article 5*

1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State :

- (a) Of the full name and function of a consular officer;
- (b) Of the full name of a consular employee.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue to consular officers and consular employees and members of their families residing with them appropriate identity documents.

*Article 3*

1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que l'Etat de résidence acceptera de reconnaître comme chef de poste consulaire la personne dont la nomination est envisagée.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionné doivent indiquer les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa fonction, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un exequatur ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'exequatur ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 4*

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

*Article 5*

1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a) Les nom et prénom et la fonction du fonctionnaire consulaire;
- b) Les nom et prénom de l'employé consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux, les attestations nécessaires.

*Article 6*

1. If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the duties of the head of a consulate and shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate under this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7*

The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

## PART III

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 8*

The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled under this Convention. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consulates and the living quarters of consular officers.

*Article 9*

1. The sending State may, under the conditions in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land or

*Article 6*

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénom de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions de chef de poste consulaire et jouit des privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7*

L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'exequatur ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne lorsqu'elle est déjà entrée en fonction. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

## TITRE III

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 8*

L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des habitations des fonctionnaires consulaires.

*Article 9*

1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou louer tous terrains,

buildings or parts of buildings, erect buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and for living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connexion.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

#### *Article 10*

1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the consulate building.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate building and also at the residence of the head of the consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending country on his means of transport.

#### *Article 11*

1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees, subject to the provisions of article 27 of this Convention.

#### *Article 12*

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

#### *Article 13*

1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, diplomatic and consular couriers and diplomatic and consular bags. The same rules shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission. A consulate may install or use radio transmitters only with the consent of the receiving State.



bâtiments ou parties de bâtiments, faire construire tous bâtiments et aménager tous terrains nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde à cette fin son aide à l'Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où sont situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

#### *Article 10*

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur le bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

#### *Article 11*

1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, compte tenu des exceptions prévues à l'article 27 de la présente Convention.

#### *Article 12*

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

#### *Article 13*

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

Le poste consulaire ne peut installer et exploiter un poste émetteur de radio qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving state the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft, and may also hand a consular bag to him.

#### *Article 14*

1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to the persons referred to in article 27 of this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

#### *Article 15*

1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions :

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

#### *Article 14*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou détenus sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne sont pas applicables aux personnes visées à l'article 27 de la présente Convention.

2. L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, avec le respect approprié et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

#### *Article 15*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'état de résidence, sauf pour les actions civiles :

- a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles;
- d) Découlant d'un contrat conclu par eux et en vertu duquel ils n'ont assumé, directement ou indirectement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;

(e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a motor vehicle.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases coming under subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the paragraph and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to the persons referred to in article 27 of this Convention.

#### Article 16

1. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

2. If a consular officer or a consular employee or a member of the family of such an officer or employee residing with him brings an action in a case in which he would enjoy immunity under article 15 of this Convention, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

#### Article 17

1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee may be summoned to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties. However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees respectively, provided that they reside with them.

#### Article 18

Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind. This provision shall not apply to the persons referred to in article 27 of this Convention.

e) Intentée par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat d'envoi à la suite d'un accident dû à un véhicule.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, et *d* dudit paragraphe et à la condition que les mesures appropriées puissent être prises sans atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence personnelle.

3. Les immunités prévues au présent article ne s'étendent pas aux personnes visées à l'article 27 de la présente Convention.

#### *Article 16*

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux. La renonciation doit toujours être expresse et écrite. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

2. Lorsque le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou un membre de sa famille vivant avec lui intente une action pour laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 15 de la présente Convention, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelle qu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

#### *Article 17*

1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits concernant une activité officielle. Toutefois, l'employé consulaire ne peut faire en aucun cas l'objet de mesures coercitives.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant avec eux.

#### *Article 18*

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service national dans l'Etat d'envoi et de toute autre prestation d'intérêt public. Cette disposition n'est pas applicable aux personnes visées à l'article 27 de la présente Convention.

*Article 19*

Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to the persons referred to in article 27 of this Convention.

*Article 20*

1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

*Article 21*

The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

*Article 22*

1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to :

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;

*Article 19*

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général. Cette disposition n'est pas applicable aux personnes visées à l'article 27 de la présente Convention.

*Article 20*

1. Les locaux du poste consulaire et les habitations des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat, ainsi que les contrats ou actes concernant l'acquisition desdits biens, sont exempts de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21*

L'Etat d'envoi est exempté de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété dudit Etat ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou de toute autre taxe similaire qui pourrait frapper l'acquisition de tels biens.

*Article 22*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevé ou perçu par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. En outre, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux et communaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes frappant des biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes frappant les successions et les biens acquis dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 24 de la présente Convention;

- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
  - (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connexion therewith, with the exception of taxes, charges and duties subject to exemption under article 20 of this Convention;
  - (e) Charges levied for specific services rendered.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to the persons referred to in article 27 of this Convention.

#### *Article 23*

1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, intended for the official use of a consulate.
2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.
3. Consular officers and consular employees and also members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of personnel of a diplomatic mission.
4. For the purposes of paragraph 3 of this article the term “ corresponding categories of personnel of a diplomatic mission ” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.
5. The provisions of paragraph 3 of this article shall not apply to the persons referred to in article 27 of this Convention.

#### *Article 24*

In the event of the death of a consular officer or a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer or employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.



- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
  - d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, à l'exception des impôts, droits et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 20 de la présente Convention;
  - e) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux personnes visées à l'article 27 de la présente Convention.

#### *Article 23*

1. Tous les objets, y compris les automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés des droits de douane de la même manière que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant avec eux sont exemptés du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exemptés des droits de douane de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. Au paragraphe 3 du présent article, l'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne sont pas applicables aux personnes visées à l'article 27 de la présente Convention.

#### *Article 24*

En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens immobiliers du défunt en franchise de douane, et il exonère lesdits biens des impôts et taxes sur les successions et l'acquisition de biens, à condition que les biens en question se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt sur le territoire dudit Etat en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation fait l'objet d'une limitation ou d'une interdiction.

*Article 25*

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

*Article 26*

All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

*Article 27*

The privileges and immunities provided for in this Convention, with the exception of article 17, paragraphs 2 and 3, and article 24, shall not apply to consular employees and members of the families of consular officers and consular employees if such persons are nationals or permanent residents of the receiving State.

## PART IV

## CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28*

A consular officer shall promote the strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to the development of economic, commercial, cultural and scientific relations and of tourism.

*Article 29*

1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this Part, and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions only within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State in each specific case.

*Article 25*

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 26*

Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des automobiles.

*Article 27*

Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, à l'exception des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 et à l'exception de l'article 24, ne s'étendent pas aux employés consulaires et aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, lorsque les personnes en question sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

## TITRE IV

## FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28*

Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques, ainsi que du tourisme.

*Article 29*

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire n'a le droit d'exercer ses fonctions que dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà des limites de cette circonscription, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence, qui doit être donnée dans chaque cas particulier.

3. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

*Article 30*

A consular officer shall be entitled to protect the rights and to promote the interests of the sending State, and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

*Article 31*

1. A consular officer shall be entitled :
  - (a) To keep a register of nationals of the sending State;
  - (b) To receive any declarations relative to nationality;
  - (c) To register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
  - (d) To solemnize marriages under the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
  - (e) To receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State.
2. A consular officer shall notify the competent organs of the receiving State of the registration in the consulate of the birth, marriage or death of a national of the sending State, if such notification is required under the law of the receiving State.
3. The provisions of subparagraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

*Article 32*

- A consular officer shall be entitled :
- (a) To issue, renew and revoke passports and other similar documents of nationals of the sending State;
  - (b) To issue visas.

*Article 33*

1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts :
  - (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes, par écrit ou oralement, dans les limites de la circonscription consulaire.

#### *Article 30*

Le fonctionnaire consulaire est habilité à défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales.

#### *Article 31*

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations sur les questions de nationalité;
- c) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Célébrer les mariages conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des naissances, mariages et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi effectué au poste consulaire, lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

#### *Article 32*

Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports et autres documents similaires des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Délivrer des visas.

#### *Article 33*

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;

- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up or certify agreements between nationals of the sending State and to certify unilateral instruments, provided that such instruments are not contrary to the law of the receiving State. A consular officer may not draw up or certify such instruments if they establish, alienate or limit rights to immovable property situated in the receiving State;
- (d) To draw up or certify agreements between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, if such agreements relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are subject to execution in the territory of that State, provided that such agreements are not contrary to the law of the receiving State;
- (e) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (f) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (g) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State;
- (h) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up or certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

#### *Article 34*

1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favor of a national of the sending State in the territory of a third State.

- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, et authentifier des actes unilatéraux, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire ne peut ni établir ni authentifier des contrats qui instituent, aliènent ou limitent des droits relatifs à des biens immobiliers situés dans l'Etat de résidence;
- d) Etablir ou authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts situés sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'ils doivent être exécutés sur le territoire de cet Etat, à la condition que les contrats en question ne portent pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- f) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- g) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence;
- h) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

#### *Article 34*

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. The functions of consular officers with regard to matters of succession shall be governed by the provisions of the existing Treaty between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning Legal Assistance and Relations in Civil, Family and Criminal Cases.<sup>1</sup>

#### *Article 35*

A consular officer shall be entitled to represent nationals of the sending State before the courts and other competent authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. This representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

#### *Article 36*

1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance. The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such nationals to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations do not invalidate these rights.

#### *Article 37*

1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 3.



3. Les attributions des fonctionnaires consulaires concernant les questions de succession sont réglementées par les dispositions de l'Accord en vigueur entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale<sup>1</sup>.

#### *Article 35*

Le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, lorsque lesdits ressortissants, en raison de leur absence ou pour d'autres raisons graves, se trouvent dans l'impossibilité d'assurer en temps voulu la défense de leurs droits et de leurs intérêts. Cette représentation dure jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leur mandataire ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

#### *Article 36*

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui fournir toute assistance, notamment en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui. Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

#### *Article 37*

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 3.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

#### Article 38

A consular officer shall be entitled :

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

#### Article 39

1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authority of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerné les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

#### *Article 38*

Le fonctionnaire consulaire :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à faire des enquêtes sur tout incident survenu pendant la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie, ainsi que le séjour du navire dans le port.
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le contrat d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où une telle intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi.
- c) Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- d) Est habilité à recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) Est habilité à délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

#### *Article 39*

1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeraient le fonctionnaire consulaire. Cette notification doit être faite avant qu'il soit procédé à de tels actes, afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à sa demande, lui communiqueraient un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to immigration, customs or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

#### *Article 40*

1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo, which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers; for this purpose he may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article, as also measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes. The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the sending State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire et douanier, ni aux actes accomplis à la demande et avec le consentement du capitaine.

#### *Article 40*

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers; à cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, et des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou tout autre objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins. Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer

to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41*

The provisions of articles 37, 38, 39 and 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

*Article 42*

A consulate may levy consular charges in the territory of the receiving State, subject to the laws and regulations of the sending State.

PART V

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 43*

1. Members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions at that mission shall be accorded the same rights and subject to the same obligations as are provided for by this Convention in the case of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities to which they are entitled by virtue of their diplomatic status.

*Article 44*

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which shall take place in Moscow.

2. The Consular Convention between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Warsaw on 21 January 1958, shall cease to have effect on the entry into force of this Convention.

3. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*Article 41*

Les dispositions des articles 37, 38, 39 et 40 sont également applicables aux aéronefs.

*Article 42*

Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des taxes consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 43*

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont chargés d'exercer les fonctions consulaires dans ladite mission jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en raison de leur statut diplomatique.

*Article 44*

1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

2. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signée à Varsovie le 21 janvier 1958, cessera de produire effet.

3. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Haute Partie contractante son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

DONE at Warsaw on 27 May 1971, in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic :

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics :

JERZY ROSZAK

NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as " the Convention ", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows :

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 27 May 1971, in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic :

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics :

JERZY ROSZAK

NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV



FAIT à Varsovie, le 27 mai 1971, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat  
de la République populaire  
de Pologne :

JERZY ROSZAK

Pour le Présidium  
du Soviet Suprême de l'Union  
des Républiques socialistes  
soviétiques :

NICOLAÏ IVANOVITCH MOLIAKOV

### PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommée « la Convention », les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention, a lieu dans un délai de trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Les droits, visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou qui est détenu sous quelque forme que ce soit sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication, prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, sont accordés à plusieurs reprises aux fonctionnaires consulaires pendant la période où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 27 mai 1971, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat  
de la République populaire  
de Pologne :

JERZY ROSZAK

Pour le Présidium  
du Soviet Suprême de l'Union  
des Républiques socialistes  
soviétiques :

NICOLAÏ IVANOVITCH MOLIAKOV



**No. 11880**

---

**POLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of transport.  
Signed at Berlin on 16 July 1971**

*Authentic texts: Polish and German.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord sur la coopération en matière de communications. Signé à  
Berlin 16 juillet 1971**

*Textes authentiques: polonais et allemand.*

*Enregistré par la Pologne le 18 juillet 1972.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ  
A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O  
WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE KOMUNIKACJI

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej,  
ożywione pragnieniem rozszerzenia i pogłębienia socjalistycznej współpracy obu państwa w dziedzinie komunikacji w oparciu o zasady współpracy państw członkowskich Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej,

w trosce o sprawniejszy i bardziej ekonomiczny przewóz podróźnych i ładunków w komunikacji wzajemnej i tranzytowej,

w celu osiągnięcia dalszego rozwoju komunikacji wszelkimi środkami transportu,

postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Towarzysza Piotra Jaroszewicza, Prezesa Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

Towarzysza Willi Stopha, Przewodniczącego Rady Ministrów Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

któryz uzgodnili, co następuje :

ROZDZIAŁ I

ZASADY OGÓLNE

*Artykuł 1*

1. Układające się Strony będą utrzymywać i rozwijać komunikację kolejową, samochodową, lotniczą, żeglugę morską i śródlądową, jak również współpracę w zakresie portów morskich, udzielając sobie w tym celu wzajemnej pomocy.

2. Każda z Układających się Stron będzie utrzymywać na swym terytorium urządzenia komunikacyjne dla komunikacji wzajemnej i tranzytowej oraz rozbudowywać je w miarę możliwości.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND  
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK  
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET  
DES VERKEHRSWESENS

---

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik

haben, erfüllt von dem Wunsche, die sozialistische Zusammenarbeit beider Staaten auf dem Gebiet des Verkehrswesens in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe zu erweitern und zu vertiefen,

in dem Bemühen, die Beförderung von Personen und den Transport von Gütern im Wechsel- und Transitverkehr leistungsfähiger und wirtschaftlicher zu gestalten,

mit dem Ziel, eine weitere Entwicklung des Verkehrs mit allen Transportmitteln zu erreichen,

beschlossen, den vorliegenden Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Staatsrat der Volksrepublik Polen :

den Vorsitzenden des Ministerrates der Volksrepublik Polen, Herrn Piotr Jaroszewicz;

der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik :

den Vorsitzenden des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik, Herrn Willi Stoph,

die folgendes vereinbart haben :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

*Artikel 1*

(1) Die Vertragspartner werden den Verkehr auf dem Gebiet der Eisenbahn, des Kraftverkehrs, des Luftverkehrs, der Seeschifffahrt und der Binnenschifffahrt sowie die Zusammenarbeit hinsichtlich der Seehäfen pflegen und entwickeln und sich dabei gegenseitig Unterstützung gewähren.

(2) Die Vertragspartner werden jeweils auf ihrem Territorium die Verkehrseinrichtungen für den Wechsel- und Transitverkehr unterhalten und sie entsprechend den gegebenen Möglichkeiten ausbauen.

3. Przewoźnicy jednej Układającej się Strony mogą korzystać z urządzeń komunikacyjnych na terytorium drugiej Układającej się Strony.

4. Właściwe organy Układających się Stron ustalą przejścia graniczne zapewniające możliwie najdogodniejsze warunki komunikacyjne dla poszczególnych rodzajów transportu w komunikacji wzajemnej i tranzytowej.

#### *Artykuł 2*

1. Układające się Strony zapewniają sobie wzajemnie wolny tranzyt dla wszystkich środków transportu z państw trzecich i do państw trzecich.

2. Układające się Strony uważają Berlin Zachodni za odrębną jednostkę polityczną i tą zasadą będą się kierować przy prowadzeniu komunikacji.

#### *Artykuł 3*

W komunikacji wzajemnej i tranzytowej mogą uczestniczyć wszystkie środki transportu dopuszczone do ruchu i zarejestrowane na terytorium jednej z Układających się Stron.

#### *Artykuł 4*

Właściwe organy Układających się Stron ustalą w drodze wzajemnego porozumienia, którzy z przewoźników będą uzgadniać plany przewozów w komunikacji wzajemnej i tranzytowej, jak również treść i metody koordynacji tych planów oraz okresy planowania.

#### *Artykuł 5*

W celu dalszego rozwoju komunikacji Układające się Strony będą pogłębiać współpracę, a w szczególności będą :

- 1) poświęcać specjalną uwagę głównym kierunkom rozwoju technicznego komunikacji, jak również zwiększaniu wydajności poszczególnych rodzajów transportu w komunikacji wzajemnej i tranzytowej;
- 2) umożliwiać korzystanie z najbardziej efektywnych środków transportu i najracjonalniejszych dróg przewozu w komunikacji wzajemnej i tranzytowej w celu osiągnięcia przez obie Układające się Strony wysokich efektów gospodarczych i rozwoju specjalizacji w komunikacji międzynarodowej w ramach podziału pracy;
- 3) wprowadzać daleko idące ułatwienia i uproszczenia w komunikacji przez granicę państwową;
- 4) popierać bezpośrednią współpracę między organizacjami i przedsiębiorstwami transportowymi.

(3) Die Verkehrsträger eines Vertragspartners können die Verkehrseinrichtungen auf dem Territorium des anderen Vertragspartners benutzen.

(4) Die zuständigen Organe der Vertragspartner werden Grenzübergänge festlegen, die möglichst günstige Transportbedingungen für die einzelnen Verkehrsträger im Wechsel- und Transitverkehr gewährleisten.

#### *Artikel 2*

(1) Die Vertragspartner gewähren sich gegenseitig freien Transit für alle Transportmittel im Verkehr von und nach Drittstaaten.

(2) Die Vertragspartner betrachten Westberlin als eine besondere politische Einheit und werden sich bei der Durchführung des Verkehrs von diesem Grundsatz leiten lassen.

#### *Artikel 3*

An dem Wechsel- und Transitverkehr können alle Transportmittel teilnehmen, die auf dem Territorium eines der Vertragspartner zum Verkehr zugelassen und registriert sind.

#### *Artikel 4*

Die zuständigen Organe der Vertragspartner legen in gegenseitigem Einvernehmen fest, welche Verkehrsträger Transportpläne für den Wechsel- und Transitverkehr sowie deren Inhalt und Methoden zu ihrer Koordinierung und Planungszeiträume abstimmen werden.

#### *Artikel 5*

Die Vertragspartner werden zur weiteren Entwicklung des Verkehrs die Zusammenarbeit vertiefen, indem sie vor allem :

1. besondere Aufmerksamkeit der Hauptrichtung der technischen Entwicklung des Verkehrswesens sowie der Erhöhung der Produktivität der einzelnen Transportarten für den Wechsel- und Transitverkehr widmen,
2. die Benutzung der effektivsten Transportarten und rationellsten Verkehrswege im Wechsel- und Transitverkehr ermöglichen, um für beide Vertragspartner einen hohen ökonomischen Nutzeffekt und die Spezialisierung des internationalen Verkehrs im Rahmen der Arbeitsteilung zu erreichen,
3. weitgehende Erleichterungen und Vereinfachungen im grenzüberschreitenden Verkehr einführen,
4. die direkte Zusammenarbeit zwischen den Transportorganisationen und Transportunternehmen unterstützen.

*Artykuł 6*

1. Przewoźnicy, podróżni, środki transportu i ich załogi oraz ładunki jednej Układającej się Strony będą traktowane na terytorium drugiej Układającej się Strony na równi z przewoźnikami, podróżnymi, środkami transportu i ich załogami oraz ładunkami kraju najbardziej uprzywilejowanego.

2. Ustęp 1 niniejszego artykułu nie dotyczy ulg i przywilejów przyznawanych w portach dla państw nie posiadających wybrzeża morskiego.

*Artykuł 7*

1. Każda z Układających się Stron zastrzega sobie prawo przewozu podróżnych i ładunków, jeżeli przewóz ten wykonywany jest wyłącznie na jej terytorium lub rozpoczyna się i kończy na tym terytorium.

2. Właściwe organy Układających się Stron mogą uzgodnić użycie środków transportu i urządzeń komunikacyjnych jednej Układającej się Strony dla wykonywania przewozów i innych usług komunikacyjnych na terytorium drugiej Układającej się Strony.

3. Nie uważa się za przewóz, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, takiego przewozu, gdy statek jednej Układającej się Strony płynie z portu drugiej Układającej się Strony do innego portu tej Układającej się Strony w celu wyładowania w nim ładunku z państwa trzeciego lub zabrania ładunku przeznaczonego dla państwa trzeciego.

## ROZDZIAŁ II

ZASADY DOTYCZĄCE POSZCZEGÓLNYCH  
RODZAJÓW KOMUNIKACJI*Artykuł 8*

Układające się Strony podejmą niezbędne środki, aby tak dalece, jak to jest możliwe, ułatwić wzajemną i tranzytową komunikację kolejową wykonywać sprawnie i szybko przewozy podróżnych i ładunków, zapewniając podróżnym odpowiednie wygody.

*Artykuł 9*

Każda z Układających się Stron przyznaje osobom fizycznym i prawnym, stałe zamieszkałym lub mającym siedzibę na terytorium drugiej Układającej się Strony, prawo wykonywania przewozu osób i ładunków pojazdami drogowymi na swym terytorium.



*Artikel 6*

(1) Die Verkehrsträger, Passagiere, Transportmittel und ihre Besatzungen sowie die Ladungen eines Vertragspartners werden auf dem Territorium des anderen Vertragspartners den Verkehrsträgern, Passagieren, Transportmitteln und ihren Besatzungen sowie den Ladungen des am meisten begünstigten Staates gleichgestellt.

(2) Absatz 1 dieses Artikels findet nicht Anwendung auf die Erleichterungen und Privilegien, die Staaten ohne Meeresküste in den Häfen gewährt werden.

*Artikel 7*

(1) Jeder Vertragspartner behält sich das Recht des Transports von Personen und Gütern vor, wenn der Transport ausschließlich auf seinem Territorium durchgeführt wird oder auf diesem beginnt und endet.

(2) Die zuständigen Organe der Vertragspartner können den Einsatz von Transportmitteln und Verkehrseinrichtungen des einen Vertragspartners für die Durchführung von Transporten und für die Ausübung anderer Verkehrsleistungen auf dem Territorium des anderen Vertragspartners vereinbaren.

(3) Es wird nicht als Transport im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels betrachtet, wenn ein Schiff des einen Vertragspartners aus einem Hafen des anderen Vertragspartners in einen anderen Hafen dieses Vertragspartners fährt, um in diesem Fracht aus einem dritten Staat zu löschen beziehungsweise Fracht aufzunehmen, die für einen dritten Staat bestimmt ist.

## ABSCHNITT II

## GRUNDSÄTZE FÜR DIE EINZELNEN VERKEHRSTRÄGER

*Artikel 8*

Die Vertragspartner werden die notwendigen Schritte unternehmen, um den Wechsel- und Transiteisenbahnverkehr so weit wie möglich zu erleichtern, den Reise- und Güterverkehr reibungslos und schnell durchzuführen und den Reisenden den entsprechenden Komfort zu bieten.

*Artikel 9*

Jeder Vertragspartner erkennt den natürlichen und juristischen Personen, die ständig auf dem Territorium des anderen Vertragspartners wohnen oder ihren Sitz haben, das Recht zu, auf seinem Territorium die Beförderung von Personen und Gütern mit Kraftfahrzeugen durchzuführen.

*Artykuł 10*

- Układające się Strony przyznają sobie w komunikacji lotniczej prawo do :
- swobodnego przelotu bez lądowania;
  - lądowania technicznego, to znaczy lądowania w celach niehandlowych;
  - zabierania na pokład lub wyładowywania podróźnych, poczty i ładunków jednej Układającej się Strony na terytorium drugiej Układającej się Strony;
  - zabierania na pokład podróźnych, poczty i ładunków z przeznaczeniem do państwa trzeciego, jak również wyładowywania podróźnych, poczty i ładunków przybyłych z państwa trzeciego.

*Artykuł 11*

Układające się Strony uznają wzajemnie przynależność państwową swoich statków na podstawie dokumentów, znajdujących się na pokładzie tych statków i wydanych przez właściwe organy Układających się Stron.

## ROZDZIAŁ III

ZASADY DOTYCZĄCE KONTROLI GRANICZNEJ, CELNEJ,  
WETERYNARYJNEJ I FITOSANITARNEJ OSÓB, TOWARÓW  
I ŚRODKÓW TRANSPORTU*Artykuł 12*

Kontrola graniczna, celna, weterynaryjna i fitosanitarna osób, towarów i środków transportu przekraczających granicę między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną w ruchu kolejowym, drogowym i w żegludze śródlądowej, zwana dalej „kontrolą“, może być wykonywana wspólnie przez właściwe organy obu Układających się Stron.

*Artykuł 13*

1. Kontrola w ruchu kolejowym dokonywana jest na ustalonych stacjach położonych na terytorium jednej z Układających się Stron lub w czasie biegu pociągu na ustalonych odcinkach linii kolejowych obu Układających się Stron.
2. Kontrola w ruchu drogowym dokonywana jest w ustalonych miejscach na terytorium jednej lub na terytoriach obu Układających się Stron.
3. Kontrola w żegludze śródlądowej dokonywana jest w określonych przystaniach jednej z Układających się Stron albo na ustalonych odcinkach dróg wodnych jednej lub obu Układających się Stron.

*Artikel 10*

Die Vertragspartner gewähren sich im Luftverkehr das Recht

- zum freien Überflug ohne Landung;
- zur technischen Landung, das heißt, Landung zu nichtkommerziellen Zwecken;
- Passagiere, Post und Fracht des einen Vertragspartners auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners an Bord zu nehmen oder abzusetzen;
- Passagiere, Post und Fracht mit Bestimmung nach einem dritten Staat an Bord zu nehmen und die aus einem dritten Staat kommenden Passagiere, Post und Fracht abzusetzen.

*Artikel 11*

Die Vertragspartner erkennen gegenseitig die Nationalität ihrer Schiffe auf Grund der sich an Bord dieser Schiffe befindenden von den zuständigen Organen der Vertragspartner ausgestellten Dokumente an.

## ABSCHNITT III

## GRUNDSÄTZE FÜR DIE GRENZ-, ZOLL-, VETERINÄR- UND PHYTOSANITÄRE KONTROLLE VON PERSONEN, GÜTERN UND TRANSPORTMITTELN

*Artikel 12*

Die Grenz-, Zoll-, Veterinär- und phytosanitäre Kontrolle von Personen, Gütern und Transportmitteln im grenzüberschreitenden Verkehr zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik im Eisenbahnverkehr, im Straßenverkehr und in der Binnenschifffahrt — im weitern als „Kontrolle“ bezeichnet — kann von den entsprechenden Organen beider Vertragspartner gemeinsam ausgeübt werden.

*Artikel 13*

(1) Die Kontrolle im Eisenbahnverkehr erfolgt auf den festgelegten Stationen, die sich auf dem Territorium eines Vertragspartners befinden beziehungsweise während der Fahrt des Zuges auf den festgelegten Eisenbahnstrecken beider Vertragspartner.

(2) Die Kontrolle im Straßenverkehr erfolgt an festgelegten Stellen auf dem Territorium eines beziehungsweise den Territorien beider Vertragspartner.

(3) Die Kontrolle in der Binnenschifffahrt erfolgt an den bezeichneten Anlegestellen eines Vertragspartners beziehungsweise auf den Abschnitten der Wasserwege eines beziehungsweise beider Vertragspartner.

*Artykuł 14*

1. Organy kontrolne jednej Układającej się Strony wykonują swoje czynności kontrolne na terytorium drugiej Układającej się Strony, zgodnie z prawem swego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jak gdyby wykonywały te czynności na terytorium swego Państwa, chyba że niniejszy Układ stanowi inaczej.

2. Jako pierwsze dokonują kontroli organy tej Układającej się Strony, której terytorium opuszczają osoby, towary i środki transportu. Przepisy prawne tej Układającej się Strony związane z wykonywaniem kontroli przestają działać z chwilą, gdy jej organy oświadczą, że zakończyły kontrolę, chyba że w poszczególnych przypadkach zachodzi potrzeba przeprowadzenia ponownej kontroli.

3. Układająca się Strona, na terytorium której wykonywana jest kontrola, zapewnia organom kontrolnym drugiej Układającej się Strony wykonywanie czynności kontrolnych bez przeszkód oraz taką samą ochronę prawną, z jakiej korzystają jej własne organy.

4. Organy jednej Układającej się Strony dokonujące kontroli na terytorium drugiej Układającej się Strony mogą zgodnie z prawem swego Państwa przerwać podróż osoby, która przekracza granicę państwową, zawrócić ją lub doprowadzić na terytorium swego Państwa. Zawrócenie lub doprowadzenie obywatela tego Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola, dopuszczalne jest tylko za zgodą jego organów kontroli paszportowej. Zgoda nie jest wymagana, jeżeli obywatel ten nie jest uprawniony do przekroczenia granicy albo popełnił przestępstwo, za które grozi mu kara pozbawienia wolności.

5. Dla wykonania decyzji organów kontrolnych jednej Układającej się Strony na terytorium drugiej Układającej się Strony, odnoszących się w szczególności do przerwania podróży, zawrócenia lub doprowadzenia osób, zajęcia przedmiotów, zabezpieczenia dowodów przestępstwa, właściwe organy kontrolne tej drugiej Strony udzielą pomocy organom Układającej się Strony, które podjęły decyzję.

6. Towary i wartości dewizowe zdeponowane oraz zatrzymane lub skonfiskowane przez organy jednej Układającej się Strony na terytorium drugiej Układającej się Strony, jak również pobrane przez te organy opłaty celne i inne, mogą być wywożone z tego terytorium bez zezwolenia i ograniczeń oraz bez cła i kontroli celnej.

7. Jeżeli organy kontrolne jednej Układającej się Strony ujawnią towar lub wartości dewizowe przywożone z naruszeniem prawa drugiej Układającej się Strony, zawiadomią o tym jej organy kontrolne i umożliwią im zastosowanie

*Artikel 14*

(1) Die Kontrollorgane eines Vertragspartners üben ihre Kontrolltätigkeit auf dem Territorium des anderen Vertragspartners entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen ihres Staates mit den gleichen Rechtsfolgen aus, die bei der Ausübung ihrer Tätigkeit auf dem Territorium ihres Staates entstehen, es sei denn, dieser Vertrag legt etwas anderes fest.

(2) Als erste führen die Kontrolle die Organe des Vertragspartners durch, dessen Territorium die Personen, Waren und Transportmittel verlassen. Die gesetzlichen Bestimmungen des Vertragspartners, die die Durchführung der Kontrolle regeln, gelten bis zu dem Zeitpunkt, zu dem seine Organe ihre Kontrolle für beendet erklärt haben, es sei denn, daß sich in besonderen Fällen die Durchführung einer erneuten Kontrolle notwendig macht.

(3) Jeder Vertragspartner, auf dessen Territorium die Kontrolle durchgeführt wird, gewährleistet den Kontrollorganen des anderen Vertragspartners freie Ausübung der Kontrolltätigkeit und den gleichen gesetzlichen Schutz wie den eigenen Organen.

(4) Die Organe eines Vertragspartners, die die Kontrolle auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ausüben, können auf der Grundlage der gesetzlichen Bestimmungen ihres Staates die Reise einer Person, die die Staatsgrenze überschreitet, unterbrechen, diese zurückweisen beziehungsweise auf das Territorium ihres Staates zurückführen.

Die Rückweisung beziehungsweise Rückführung des Bürgers des Staates, auf dessen Territorium die Kontrolle ausgeübt wird, ist nur mit dem Einverständnis seiner Paßkontrollorgane zulässig. Das Einverständnis ist nicht erforderlich, wenn der Bürger nicht berechtigt ist, die Grenze zu überschreiten beziehungsweise eine schwere Gesetzesverletzung begangen hat, für die Freiheitsentzug angedroht ist.

(5) Zur Durchsetzung von Maßnahmen der Kontrollorgane eines Vertragspartners auf dem Territorium des andern Vertragspartners, insbesondere Unterbrechung der Reise, Rückweisung oder Rückführung von Personen, Beschlagnahme von Gegenständen und Sicherung von Beweismitteln, gewähren die entsprechenden Kontrollorgane den Organen der Vertragspartner, die die Maßnahmen getroffen haben, Hilfe.

(6) Die hinterlegten Waren beziehungsweise Devisen und die durch die Organe eines Vertragspartners auf dem Territorium des anderen Vertragspartners sichergestellten beziehungsweise beschlagnahmten Waren und Devisen sowie die durch diese Organe erhobenen Zoll- und anderen Gebühren können aus diesem Territorium ohne Genehmigung und Beschränkung sowie ohne Zollgebühren und Zollkontrolle ausgeführt werden.

(7) Wenn die Kontrollorgane des einen Vertragspartners eingeführte Waren beziehungsweise Devisenwerte feststellen, die Gegenstand einer den gesetzlichen Bestimmungen des anderen Vertragspartners widersprechenden

ich prawa, o ile towar lub wartości dewizowe nie podlegają zajęciu na podstawie prawa Układającej się Strony, której organy je ujawniły.

### *Artykuł 15*

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej Układającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Układającej się Strony, mogą nosić mundury i odznaki służbowe. Są oni również uprawnieni do noszenia broni służbowej stosownie do przepisów swego państwa. Użycie broni może nastąpić tylko w obronie koniecznej.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej Układającej się Strony, którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium drugiej Układającej się Strony, są zobowiązani do przestrzegania obowiązującego tam prawa, chyba że niniejszy Układ stanowi inaczej.

3. Funkcjonariusze organów kontrolnych, przekraczający granicę państwową w związku z wykonywaniem czynności służbowych, zwolnieni są od cła i innych opłat w odniesieniu do środków transportu oraz przedmiotów przeznaczonych do wykonywania czynności służbowych i przedmiotów osobistych. Są oni również zwolnieni od podatków i innych opłat oraz od świadczeń osobistych i rzeczowych. Dokumenty służbowe organów kontrolnych są nietykalne.

4. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej Układającej się Strony są odpowiedzialni za wykroczenia służbowe, popełnione na terytorium drugiej Układającej się Strony, wyłącznie przed swoimi władzami zwierzchnimi.

5. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej Układającej się Strony będą odwołani na uzasadnione żądanie właściwych organów drugiej Układającej się Strony.

### *Artykuł 16*

Organy kontrolne jednej Układającej się Strony mogą oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium drugiej Układającej się Strony, napisami w swym języku oraz godłem i flagą swego Państwa.

Handlung waren, so benachrichtigen sie die Kontrollorgane des anderen Vertragspartners und ermöglichen ihnen die Durchführung der gesetzlich festgelegten Maßnahmen, sofern nicht nach den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragspartners, dessen Organe die Waren beziehungsweise Devisenwerte festgestellt haben, die Beschlagnahme der Waren beziehungsweise Devisenwerte vorgesehen ist.

#### *Artikel 15*

(1) Die Angehörigen der Kontrollorgane des einen Vertragspartners, die den Dienst auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ausüben, können Uniform und Dienstabzeichen tragen. Sie sind weiterhin berechtigt, entsprechend den Bestimmungen ihres Staates Dienstwaffen zu tragen. Der Gebrauch der Waffe darf nur im Falle der Notwehr erfolgen.

(2) Die Angehörigen der Kontrollorgane eines Vertragspartners, die sich zur Ausübung der Kontrolltätigkeit auf dem Territorium des anderen Vertragspartners aufhalten, sind verpflichtet, die dort geltenden gesetzlichen Bestimmungen einzuhalten, soweit dieser Vertrag nichts anderes regelt.

(3) Die Angehörigen der Kontrollorgane, die die Staatsgrenze zur Ausübung ihres Dienstes überschreiten, sind von Zoll- und anderen Gebühren in bezug auf Transportmittel sowie Gegenstände, die für die Ausübung des Dienstes bestimmt sind, und ihre persönlichen Sachen befreit. Sie sind weiterhin von Steuern, anderen Gebühren sowie von persönlichen und sachlichen Leistungen befreit. Die Dienstdokumente der Kontrollorgane sind unantastbar.

(4) Die Angehörigen der Kontrollorgane eines Vertragspartners sind für die dienstlichen Verfehlungen, die sie auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners begehen, ausschließlich ihren vorgesetzten Dienststellen gegenüber verantwortlich.

(5) Die Angehörigen der Kontrollorgane eines Vertragspartners werden auf begründetes Verlangen der zuständigen Organe des anderen Vertragspartners abberufen.

#### *Artikel 16*

Die Kontrollorgane des einen Vertragspartners können Gebäude und Diensträume, die ihnen auf dem Territorium des anderen Vertragspartners zur Verfügung gestellt wurden, in ihrer Sprache beschriften sowie mit dem Staatswappen und den Flaggen ihres Staates ausstatten.

*Artykuł 17*

1. Układające się Strony ponoszą na zasadzie wzajemności na swoim terytorium koszty budowy nowych i rozbudowy istniejących budynków, instalacji i urządzeń przeznaczonych dla wspólnej kontroli osób, towarów i środków transportu.

2. Właściwe organy Układających się Stron mogą zawierać odrębne porozumienia dotyczące budowy, rozbudowy i wyposażenia poszczególnych budynków, instalacji i urządzeń przeznaczonych do kontroli.

## ROZDZIAŁ IV

ZASADY DOTYCZĄCE INNYCH ORGANÓW WYKONUJĄCYCH  
CZYNNOŚCI SŁUŻBOWE NA TERYTORIUM DRUGIEJ UKŁA-  
DAJĄCEJ SIĘ STRONY*Artykuł 18*

Postanowienia artykułu 14 ustępy 1, 3 i 6, artykułu 15, artykułu 16 i artykułu 17 niniejszego Układu mają odpowiednie zastosowanie do organów i ich pracowników jednej Układającej się Strony nie będących organami kontrolnymi, a wykonujących czynności na terytorium drugiej Układającej się Strony, w związku z komunikacją przez granicę państwową.

## ROZDZIAŁ V

## POSTANOWIENIA KOŃCOWE

*Artykuł 19*

Rządy Układających się Stron zawrą odpowiednie umowy dla wykonania niniejszego Układu.

*Artykuł 20*

Niniejszy Układ podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

*Artykuł 21*

Niniejszy Układ zawarty jest na okres pięciu lat; ulega on każdorazowo przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna z Układających się Stron nie wypowie go najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.



*Artikel 17*

(1) Die Vertragspartner tragen auf der Basis der Gegenseitigkeit auf ihrem Territorium die Kosten für die neu oder auszubauenden Gebäude, Anlagen und Einrichtungen, die für die gemeinsame Kontrolle von Personen, Gütern und Transportmitteln bestimmt sind.

(2) Die zuständigen Organe der Vertragspartner können für den Bau, den Ausbau und die Ausstattung der einzelnen Gebäude, Anlagen und Einrichtungen, die für die Kontrolle bestimmt sind, gesonderte Vereinbarungen abschließen.

## ABSCHNITT IV

GRUNDSÄTZE FÜR ANDERE ORGANE BEI DER AUSÜBUNG  
IHRER DIENSTLICHEN TÄTIGKEIT AUF DEM TERRITORIUM  
DES ANDEREN VERTRAGSPARTNERS*Artikel 18*

Die Bestimmungen der Artikel 14, Absatz 1, 3 und 6 Artikel 15, Artikel 16 und 17 dieses Vertrages finden auf die Organe und die Beschäftigten des einen Vertragspartners, die ihre Tätigkeit im grenzüberschreitenden Verkehr auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ausüben und nicht Kontrollorgane sind, entsprechende Anwendung.

## ABSCHNITT V

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 19*

In Durchführung dieses Vertrages werden die Regierungen der Vertragspartner entsprechende Abkommen abschließen.

*Artikel 20*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Warschau stattfindet, in Kraft.

*Artikel 21*

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag nicht von einem der Vertragspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf der entsprechenden fünfjährigen Frist gekündigt wird, bleibt er für jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

SPORZĄDZONO w Berlinie, dnia 16 lipca 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i opatrzyli go pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
P. JAROSZEWICZ

Z upoważnienia  
Rady Państwa Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej :  
W. STOPH

AUSGEFERTIGT in Berlin am 16. Juli 1971 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUR BESTÄTIGUNG DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Im Namen des Staatsrates  
der Volksrepublik Polen:

P. JAROSZEWICZ

Im Namen des Staatsrates  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

W. STOPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-  
CERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRANS-  
PORT**

The State Council of the Polish People's Republic and the State Council of the German Democratic Republic,

Desiring to expand and intensify socialist co-operation between the two States in the field of transport in conformity with the principles of co-operation of the States members of the Council for Mutual Economic Assistance,

Endeavouring to achieve more efficient and economical transport of passengers and goods between the two countries and in transit through them,

Striving for the further development of transport operations utilizing all modes of transport.

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Piotr Jaroszewicz, President of the Council of Ministers of the Polish People's Republic;

The State Council of the German Democratic Republic :

Willi Stoph, President of the Council of Ministers of the German Democratic Republic,

who have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall maintain and develop rail, motor, air, maritime and inland-waterway transport as well as co-operation with regard to seaports and shall, to that end, render assistance to each other.

2. The Contracting Parties shall maintain and, in so far as possible, improve in their respective territories the facilities required for transport operations between the two countries and in transit through them.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

---

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande,

Désireux d'élargir et d'approfondir la coopération socialiste des deux Etats dans le domaine des communications sur la base des principes de la coopération entre les Etats membres du Conseil d'aide économique mutuelle,

Soucieux de rendre plus efficace et plus économique le transport des voyageurs et des marchandises dans leur trafic mutuel et le trafic de transit,

Visant à développer davantage les communications par tous moyens de transport,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

Le Camarade Piotr Jaroszewicz, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Pologne;

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande :

Le Camarade Willi Stoph, Président du Conseil des ministres de la République démocratique allemande,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

*Article premier*

1. Les Parties contractantes maintiendront et développeront les communications ferroviaires, routières, aériennes, la navigation maritime et intérieure ainsi que la coopération dans le domaine des ports maritimes, en se prêtant une assistance mutuelle à cet effet.

2. Chacune des Parties contractantes maintiendra sur son territoire des installations de communications pour le trafic mutuel et le trafic de transit, qu'elle développera dans la mesure du possible.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 20.

3. Carriers of one Contracting Party may utilize transport facilities in the territory of the other Contracting Party.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall designate frontier crossing points which ensure the most favorable possible conditions for various types of transport between the two countries and in transit through them.

#### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall grant each other free transit for all means of transport proceeding from or to third States.

2. The Contracting Parties shall regard West Berlin as a separate political entity and shall be guided by that principle in conducting transport operations.

#### *Article 3*

All means of transport licensed and registered in the territory of either Contracting Party may engage in transport operations between the two countries and in transit through them.

#### *Article 4*

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement between them which carriers are to draw up agreed plans for transport between the two countries and in transit through them as well as the content of the plans, methods of co-ordinating them and the periods to be covered by the plans.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall intensify co-operation with a view to the further development of transport and shall in particular :

1. Give special attention to the main trends of technological development in the field of transport and to increasing the efficiency of the various types of transport used in operations between the two countries and in transit through them;
2. Facilitate the use of the most effective types of transport and the most rational routes in transport operations between the two countries and in transit through them with a view to ensuring a high level of economic efficiency for the two Contracting Parties and achieving specialization in international transport on the basis of the division of labour;

3. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent utiliser les installations de communications sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les organes compétents des Parties contractantes fixeront des points de passage de la frontière assurant les conditions de communications les plus favorables pour les différents modes de transport dans le trafic mutuel et de transit.

#### *Article 2*

1. Les Parties contractantes se garantissent mutuellement la liberté du transit pour tous les moyens de transport en provenance et à destination d'Etats tiers.

2. Les Parties contractantes considèrent Berlin-Ouest comme une unité politique distincte et se guideront sur ce principe pour l'organisation des communications.

#### *Article 3*

Peuvent participer au trafic mutuel et de transit tous les moyens de transport admis à circuler et immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

#### *Article 4*

Les organes compétents des Parties contractantes désigneront d'un commun accord les transporteurs qui seront chargés de mettre en concordance les plans de transport dans le trafic mutuel et de transit et détermineront le contenu de ces plans, les méthodes de coordination et les périodes sur lesquelles ils porteront.

#### *Article 5*

En vue du développement ultérieur des communications, les Parties contractantes intensifieront leur coopération, et notamment :

1. Elles voueront une attention particulière aux orientations générales de l'évolution technique des communications ainsi qu'à l'accroissement de l'efficacité des différents modes de transport dans le trafic mutuel et de transit;
2. Elles faciliteront l'utilisation des moyens de transport les plus efficaces et des itinéraires de transport les plus rationnels dans le trafic mutuel et de transit en vue de permettre aux deux Parties contractantes d'en tirer des résultats économiques importants et de développer la spécialisation des communications internationales dans le cadre de la division du travail;

3. Take far-reaching measures to facilitate and simplify transport across the frontier;
4. Promote direct co-operation between transport organizations and enterprises.

#### *Article 6*

1. Carriers, passengers and means of transport, together with crews and cargoes, of one Contracting Party shall be accorded most-favored-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply to the port facilities and privileges granted to land-locked States.

#### *Article 7*

1. Each Contracting Party reserves the right to transport passengers and goods in cases where the transport operation is carried out wholly within its territory or begins and ends in its territory.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may agree to use means of transport and transport facilities of one Contracting Party for transport operations and services connected therewith in the territory of the other Contracting Party.

3. Where a vessel of one Contracting Party proceeds from a port of the other Contracting Party to another port of the latter Contracting Party for the purpose of discharging cargo from a third State in that port or taking on cargo destined for a third State, this shall not be regarded as a transport operation within the meaning of paragraph 1 of this article.

### CHAPTER II

## PRINCIPLES APPLICABLE TO VARIOUS TYPES OF TRANSPORT

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate rail transport between the two countries and in transit through them to the greatest possible extent, to ensure fast, efficient transport of passengers and goods and to ensure that passengers travel in comfort.



3. Elles prendront les mesures voulues pour faciliter et simplifier considérablement les communications à travers la frontière;
4. Elles favoriseront la coopération directe entre les organisations et les entreprises de transport.

#### *Article 6*

1. Les transporteurs, voyageurs, moyens de transport avec leur personnel de route ou équipage et les marchandises de l'une des Parties contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie contractante sur le même pied que les transporteurs, voyageurs, moyens de transport avec leur personnel de route ou équipage et les marchandises de la nation la plus favorisée.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne concerne pas les facilités et privilèges accordés dans les ports aux Etats sans littoral.

#### *Article 7*

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de transport des voyageurs et marchandises lorsque ce transport s'effectue exclusivement sur son territoire ou que son point de départ ou d'arrivée se situe sur ledit territoire.

2. Les organes compétents des Parties contractantes peuvent coordonner l'utilisation des moyens de transport et des installations de communications de l'une des Parties contractantes de manière qu'ils puissent servir à effectuer des transports et fournir d'autres services de communication sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. N'est pas considéré comme un transport au sens du paragraphe 1 du présent article le transport effectué par un navire de l'une des Parties contractantes qui se rend d'un port de l'autre Partie contractante dans un autre port de ladite Partie contractante afin d'y décharger une cargaison provenant d'un Etat tiers ou d'y charger une cargaison destinée à un Etat tiers.

### CHAPITRE II

## PRINCIPES RELATIFS AUX DIFFÉRENTS MODES DE COMMUNICATIONS

#### *Article 8*

Les Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour faciliter dans toute la mesure possible les communications ferroviaires dans le trafic mutuel et de transit, effectuer efficacement et rapidement le transport des voyageurs et des marchandises en assurant aux voyageurs les commodités voulues.

*Article 9*

Each Contracting Party shall grant individuals and bodies corporate permanently resident or established in the territory of the other Contracting Party the right to transport passengers and goods in motor vehicles in its territory.

*Article 10*

In the sphere of air transport, the Contracting Parties shall grant each other the right :

- To make unrestricted overflights without landing;
- To make technical, i.e. non-commercial, landings;
- To pick up or set down passengers, postal matter and cargo of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;
- To pick up passengers, postal matter and cargo destined for a third State and to set down passengers, postal matter and cargo proceeding from a third State.

*Article 11*

The Contracting Parties shall recognize the nationality of each other's vessels on the basis of documents issued by the competent authorities of the Contracting Parties and carried on board the said vessels.

## CHAPTER III

PRINCIPLES GOVERNING FRONTIER, CUSTOMS, VETERINARY  
AND PHYTOSANITARY CONTROL OF PASSENGERS, GOODS  
AND MEANS OF TRANSPORT*Article 12*

Frontier, customs, veterinary and phytosanitary control of passengers, goods and means of transport crossing the frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic in rail, road and inland-waterway transport—hereinafter referred to as "control"—may be effected jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes reconnaît aux personnes physiques et morales, domiciliées ou ayant leur siège sur le territoire de l'autre Partie contractante, le droit d'effectuer le transport des personnes et des marchandises par véhicules routiers sur son propre territoire.

*Article 10*

Les Parties contractantes se reconnaissent mutuellement en matière de communications aériennes :

- le droit de libre survol sans escale;
- le droit d'escale technique, c'est-à-dire le droit de faire escale à des fins non commerciales;
- le droit de prendre à bord ou de débarquer les passagers, le courrier et les marchandises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- le droit de prendre à bord des passagers, du courrier et des marchandises à destination d'un Etat tiers et aussi le droit de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises provenant d'un Etat tiers.

*Article 11*

Les Parties contractantes s'engagent mutuellement à reconnaître la nationalité de leurs navires sur la base des documents qui se trouvent à bord desdits navires et qui ont été délivrés par les organes compétents des Parties contractantes.

## CHAPITRE III

PRINCIPES RELATIFS AU CONTRÔLE FRONTALIER, DOUANIER,  
VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE DES PERSONNES, MAR-  
CHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT*Article 12*

Le contrôle frontalier, douanier, vétérinaire et phytosanitaire des personnes, marchandises et moyens de transport qui franchissent la frontière entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande par les voies ferroviaires, routières et navigables intérieures, dénommé ci-après « le contrôle », peut être effectué en commun par les organes compétents des deux Parties contractantes.

*Article 13*

1. In the case of rail transport, control shall be effected at specified stations in the territory of one of the Contracting Parties or on trains travelling on specified sections of route in the territory of the two Contracting Parties.

2. In the case of road transport, control shall be effected at specified points in the territory of one or both of the Contracting Parties.

3. In the case of inland-waterway transport, control shall be effected at specified landing places in the territory of one Contracting Party or on sections of waterways in the territory of one or both of the Contracting Parties.

*Article 14*

1. Save as otherwise provided by this Agreement, the control authorities of each Contracting Party shall exercise their control functions in the territory of the other Contracting Party in accordance with the law of their own State and with the same legal effects as if they were exercising the said functions in the territory of their own State.

2. Control shall be effected first by the authorities of the Contracting Party whose territory the passengers, goods and means of transport are leaving. The law of that Contracting Party shall cease to apply when its authorities announce that the control measures have been completed, save where the need for additional such measures arises in particular cases.

3. The Contracting Party in whose territory control is effected shall ensure that the control authorities of the other Contracting Party are able to exercise their control functions without hindrance and are accorded the same legal protection as the authorities of the first-mentioned Contracting Party.

4. Authorities of one Contracting Party which effect control in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the law of their own State, interrupt the travel of a person who crosses the State frontier, turn him back or return him to the territory of their State. A national of the State in whose territory control is effected may be turned back or returned only with the consent of the passport control authorities of that State. Such consent shall not be required where the said national is not entitled to cross the frontier or has committed an offence which is punishable by deprivation of liberty.

5. In order to ensure the implementation of measures taken by control authorities of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, particularly in so far as relates to the interruption of travel, the turning back or return of persons, the confiscation of articles and the safeguarding of

*Article 13*

1. Le contrôle dans la circulation ferroviaire est effectué à des gares déterminées, situées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou dans les trains en marche, dans des secteurs déterminés des lignes ferroviaires des deux Parties contractantes.

2. Le contrôle dans la circulation routière est effectué en des lieux déterminés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou sur les territoires des deux Parties contractantes.

3. Le contrôle dans la navigation intérieure est effectué à des embarcadères déterminés de l'une des Parties contractantes ou dans des secteurs déterminés des voies navigables de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties contractantes.

*Article 14*

1. Les organes de contrôle de l'une des Parties contractantes exercent leurs fonctions de contrôle sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de l'Etat dont ils relèvent et avec les mêmes effets juridiques que s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de leur propre Etat, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

2. Les premiers à exercer le contrôle sont les organes de la Partie contractante dont les personnes, marchandises et moyens de transport quittent le territoire. Les dispositions légales de cette Partie contractante sur l'exercice du contrôle cessent d'avoir effet à partir du moment où les organes de ladite Partie contractante déclarent avoir achevé le contrôle, à moins que n'intervienne la nécessité de procéder à un nouveau contrôle dans des cas particuliers.

3. La Partie contractante sur le territoire de laquelle le contrôle est exercé garantit aux organes de contrôle de l'autre Partie contractante la possibilité d'exercer leurs fonctions sans entraves et leur assure la même protection juridique qu'à ses propres organes.

4. Les organes d'une Partie contractante qui exercent le contrôle sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, conformément à la législation de leur propre Etat, interrompre le voyage de la personne qui franchit la frontière, la refouler ou l'acheminer vers le territoire de leur propre Etat. Le refoulement ou l'acheminement d'un citoyen de l'Etat sur le territoire duquel est exercé le contrôle ne peut avoir lieu qu'avec l'accord des organes de contrôle des passeports dudit Etat. L'autorisation n'est pas requise si ledit citoyen n'est pas autorisé à franchir la frontière ou s'il a commis une infraction passible d'une peine privative de liberté.

5. En vue de l'exécution des décisions des organes de contrôle d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante relatives en particulier à l'interruption du voyage, au refoulement ou à l'acheminement des personnes, à la saisie des objets, à la conservation des preuves de l'infraction, les

evidence, the competent control authorities of the latter Party shall provide assistance to the authorities which took the said measures.

6. Goods or currency left in deposit, goods or currency held for safe-keeping or confiscated by the authorities of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and customs and other duties collected by the said authorities may be exported from the said territory without authorization or restrictions, free of customs duty and without being subject to customs control.

7. Where the control authorities of one Contracting Party discover goods or currency which have been imported in violation of the law of the other Contracting Party, they shall so inform the control authorities of the latter Contracting Party and shall permit them to take the measures prescribed by their law, provided that the goods or currency in question are not subject to confiscation under the law of the Contracting Party whose authorities discovered them.

#### *Article 15*

1. Officials of the control authorities of one Contracting Party performing duties in the territory of the other Contracting Party may wear uniforms and official emblems. They shall also be entitled to carry service weapons in accordance with the regulations of their State. Such weapons may be used only in self-defence.

2. Save as otherwise provided by this Agreement, officials of control authorities of one Contracting Party present in the territory of the other Contracting Party for the purpose of exercising control functions shall be required to comply with the legal provisions in force in that territory.

3. Officials of control authorities who cross the State frontier in the performance of their duties shall be exempt from customs and other duties in respect of means of transport and articles intended for use in the performance of their duties and in respect of their personal effects. They shall also be exempt from taxes and other charges, personal services and material obligations. The official papers of control authorities shall be inviolable.

4. Officials of the control authorities of one Contracting Party shall be responsible only to their superiors in respect of service offences which they commit in the territory of the other Contracting Party.

5. Officials of the control authorities of one Contracting Party shall be recalled upon submission of a request to that effect, with a statement of grounds, by the competent authorities of the other Contracting Party.

organes compétents de contrôle de cette autre Partie prêtent assistance aux organes de la Partie contractante qui ont pris la décision.

6. Les marchandises et devises déposées, retenues ou confisquées par les organes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les droits de douane ou autres perçus par ces organes peuvent être exportés de ce territoire sans autorisation ni limitation et sans perception de droits ni contrôle douanier.

7. Si les organes de contrôle de l'une des Parties contractantes décèlent qu'une marchandise ou des devises ont été importées en violation de la législation de l'autre Partie contractante, ils en informent les organes de contrôle de celle-ci et leur facilitent l'application de leur législation, à moins que ladite marchandise ou lesdites devises ne soient passibles de saisie conformément à la législation de la Partie contractante dont les organes ont décelé l'infraction.

#### *Article 15*

1. Les fonctionnaires des organes de contrôle de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent porter leur uniforme ou leurs insignes officiels. Ils ont également droit au port d'une arme conformément aux prescriptions de leur propre Etat. Il ne peut être fait usage de l'arme qu'en cas de légitime défense.

2. Les fonctionnaires des organes de contrôle de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions de contrôle, séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus d'observer les prescriptions légales en vigueur dans cette dernière Partie, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

3. Les fonctionnaires des organes de contrôle qui franchissent la frontière à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions officielles sont exempts de droits de douane et autres taxes en ce qui concerne les moyens de transport et les objets destinés à l'exercice de leurs fonctions ainsi que leurs effets personnels. Ils sont également exempts d'impôts et autres taxes ainsi que de prestations personnelles et réelles. Les documents officiels des organes de contrôle bénéficient de l'inviolabilité.

4. Les fonctionnaires des organes de contrôle de l'une des Parties contractantes ne sont responsables de leurs fautes de service commises sur le territoire de l'autre Partie contractante que devant leurs propres autorités hiérarchiques.

5. Les fonctionnaires des organes de contrôle d'une Partie contractante seront rappelés sur requête justifiée des organes compétents de l'autre Partie contractante.

*Article 16*

The control authorities of one Contracting Party may affix inscriptions in their own language as well as the coat-of-arms and flag of their State to buildings and offices placed at their disposal in the territory of the other Contracting Party.

*Article 17*

1. The Contracting Parties shall bear on the basis of reciprocity, in their respective territories, the costs of constructing or improving buildings, installations and facilities intended for use in the joint control of passengers, goods and means of transport.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may conclude separate agreements concerning the construction, improvement and fitting out of particular buildings, installations and facilities intended for use in connexion with control measures.

## CHAPTER IV

PRINCIPLES APPLICABLE TO OTHER AUTHORITIES PERFORMING  
OFFICIAL FUNCTIONS IN THE TERRITORY OF THE OTHER  
CONTRACTING PARTY*Article 18*

The provisions of article 14, paragraphs 1, 3 and 6, article 15, article 16 and article 17 of this Agreement shall apply as appropriate to authorities of one Contracting Party other than control authorities, and their employees, performing functions in the territory of the other Contracting Party in connexion with transport across the frontier.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article 19*

The Governments of the Contracting Parties shall conclude appropriate agreements in application of this Agreement.

*Article 20*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.



### Article 16

Les organes de contrôle de l'une des Parties contractantes peuvent apposer sur les bâtiments et locaux officiels, mis à leur disposition sur le territoire de l'autre Partie contractante, des inscriptions dans la langue nationale et arborer l'écusson et le drapeau de leur pays.

### Article 17

1. Les Parties contractantes prennent en charge sous réserve de réciprocité, sur leur propre territoire, les frais de construction des nouveaux bâtiments et d'agrandissement des bâtiments existants, des installations et des aménagements destinés au contrôle en commun des personnes, marchandises et moyens de transport.

2. Les organes compétents des Parties contractantes peuvent conclure des arrangements spéciaux concernant la construction, l'agrandissement et l'équipement des bâtiments, installations et aménagements destinés au contrôle.

## CHAPITRE IV

### PRINCIPES APPLICABLES AUX AUTRES ORGANES EXERÇANT DES FONCTIONS OFFICIELLES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

### Article 18

Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 6 l'article 14, de l'article 15, de l'article 16 et de l'article 17 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux organes et fonctionnaires de l'une des Parties contractantes, qui ne sont pas des organes de contrôle mais qui exercent des fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, en rapport avec les communications à travers la frontière.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS FINALES

### Article 19

Les gouvernements des Parties contractantes concluront des accords appropriés pour l'application du présent Accord.

### Article 20

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

*Article 21*

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it not later than one year before the expiry of the current five-year term.

DONE at Berlin on 16 July 1971, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the State Council  
of the Polish People's Republic :

For the State Council  
of the German Democratic Republic :

P. JAROSZEWICZ

W. STOPH

*Article 21*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans; il sera prorogé de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au plus tard dans le délai d'un an avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Berlin le 16 juillet 1971, en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'Etat  
de la République populaire  
de Pologne :

P. JAROSZEWICZ

Pour le Conseil d'Etat  
de la République démocratique  
allemande :

W. STOPH



**No. 11881**

---

**NETHERLANDS  
and  
POLAND**

**Agreement on merchant shipping (with protocol). Signed at The  
Hague on 21 May 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the Netherlands on 18 July 1972.*

---

**PAYS-BAS  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la marine marchande (avec protocole). Signé à  
La Haye le 21 mai 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 juillet 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON MER-  
CHANT SHIPPING

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the Polish People's Republic,

In view of the long existing relations between the two countries in the field  
of merchant shipping,

Having in mind the Treaty on Commerce and Navigation concluded  
between the two countries on May 30, 1924,<sup>2</sup> which contains a number of articles  
relating to merchant shipping, as well as international agreements which bind  
both Governments, such as the Convention of Facilitation in Maritime Traffic  
of April 9, 1965,<sup>3</sup> and the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>4</sup>

Desiring to further develop merchant shipping between their countries and  
to contribute on the basis of the principles of freedom and non-discrimination  
to the development of international shipping,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement the term " vessel of the Contracting Party " shall mean any seagoing vessel when used on commercial service, entered in a shipping register in the territory of that Party. The term shall not include fishing vessels and factory ships.

*Article 2*

The Contracting Parties shall in their mutual relations contribute in every respect to the freedom of merchant shipping and shall refrain from any actions which might cause harm to the normal development of international shipping.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1972, the date of the exchange of notes between the Contracting Parties confirming that the procedures required by the laws of their respective countries had been completed, in accordance with article 10 (1).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 9.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818 and 825.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA  
MARINE MARCHANDE

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

CONSIDÉRANT les relations qui unissent depuis longtemps les deux pays dans le domaine de la marine marchande,

Ayant présents à l'esprit le Traité de commerce et de navigation conclu entre les deux pays le 30 mai 1924<sup>2</sup>, qui contient un certain nombre d'articles relatifs à la marine marchande, ainsi que les accords internationaux qui lient les deux Gouvernements, tels que la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, du 9 avril 1965<sup>3</sup>, et l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>4</sup>,

Désireux de développer encore les liaisons maritimes entre leurs pays et de contribuer au développement de la navigation internationale dans le respect des principes de la liberté et de la non-discrimination,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, l'expression « navires de la Partie contractante » désigne tout bâtiment de mer affecté à la marine de commerce qui est immatriculé dans le territoire de ladite Partie. Elle ne s'applique ni aux navires de pêche ni aux navires-usines.

*Article 2*

Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes contribueront à tous égards à la liberté de la marine marchande et s'abstiendront de tout acte qui pourrait nuire au développement normal des transports maritimes internationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1972, date de l'échange de notes entre les Parties contractantes confirmant que les procédures requises par la législation de leurs pays respectifs ont été accomplies, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 9.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818 et 825.

*Article 3*

1. The Contracting Parties agree, in accordance with the provisions of article 2 :

- a) to promote the development of maritime transport between the ports of their respective countries in the spirit of mutual consideration of their interests and to remove eventual difficulties in this respect;
- b) to facilitate in every respect the participation of vessels of the Kingdom of the Netherlands and of the Polish People's Republic in maritime transport between the ports of their respective countries;
- c) not to hinder the participation of vessels of the one Contracting Party in maritime transport between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of vessels sailing under the flag of third countries to participate in transport between the ports of the Contracting Parties.

*Article 4*

1. In respect to access to ports, each Contracting Party shall accord the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords its own vessels engaged on international voyages.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to ports, harbour areas and sections the access to which is restricted because of their designation to the use solely or mainly by warships, save where the competent authorities of the Contracting Party concerned have intimated that the contrary shall apply.

*Article 5*

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities applicable in ports.

*Article 6*

1. Tonnage certificates and other ships' documents issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Contracting Party.



### Article 3

1. Conformément aux dispositions de l'article 2, les Parties contractantes sont convenues :

- a) De favoriser le développement des transports maritimes entre les ports de leurs deux pays en prenant en considération leurs intérêts réciproques et d'aplanir les difficultés éventuelles qui pourraient surgir à cet égard ;
- b) De faciliter, à tous égards, la participation de navires du Royaume des Pays-Bas et de la République populaire de Pologne aux transports maritimes entre les ports des deux pays ;
- c) De ne pas faire obstacle à la participation des navires d'une Partie contractante aux transports maritimes entre les ports de l'autre Partie contractante et les ports de pays tiers.

2. Les dispositions du présent article n'affectent en rien le droit des navires battant pavillon de pays tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

### Article 4

1. Pour ce qui est de l'accès aux ports, chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ceux de ses propres navires qui effectuent des voyages internationaux.

2. La disposition du paragraphe premier du présent article ne s'applique pas aux ports, zones et sections portuaires dont l'accès est soumis à certaines interdictions parce qu'ils sont réservés uniquement ou principalement à l'usage des navires de guerre, sauf si les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée en disposent autrement.

### Article 5

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures propres à faciliter et à accélérer le trafic maritime, à épargner aux navires des attentes inutiles et à accélérer et simplifier le plus possible les formalités douanières et autres qui doivent être accomplies dans les ports.

### Article 6

1. Les certificats de jauge et autres documents du bord délivrés ou reconnus par une Partie contractante seront aussi reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Vessels of one Contracting Party carrying tonnage certificates issued in accordance with the provisions of its national legislation shall not be subject to remeasurement in the ports of the other Contracting Party. In case the gross or net tonnage is taken as a basis for computing port dues, the gross or net tonnage as stated on such certificates shall be accepted.

3. Vessels mentioned in paragraph 2 of this article may be subject to control with regard to the measurement of their tonnage in conformity with international rules governing this matter and binding both Parties.

#### *Article 7*

1. Income and profits from the operation in international traffic of owned or chartered vessels shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the place of effective management of the enterprise which operates the vessels is situated.

2. The provision of paragraph 1 of this article shall also apply to income and profits obtained by leasing vessels on charter fully equipped, manned and supplied, irrespective of the nationality of the charterer.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop an effective working relationship between the authorities responsible for maritime transport in their countries.

In particular, the Contracting Parties agree to foster mutual consultation and the exchange of information between the government departments responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their shipping companies.

#### *Article 9*

1. The Contracting Parties shall set up a Joint Committee, whose task will be to discuss matters which might arise from the application of the Agreement and to make appropriate recommendations to the government departments responsible for maritime affairs in their countries. It shall meet at the request of either Contracting Party.

2. The composition and the procedure of the Committee shall be established by common consent between the government departments referred to in paragraph 1 of this article within one year after the entry into force of the present Agreement.

2. Les navires d'une Partie contractante munis de certificats de jauge délivrés conformément aux dispositions de sa législation ne seront pas soumis à de nouvelles formalités de jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Lorsque les taxes portuaires sont calculées sur la base du tonnage brut ou net, le tonnage brut ou net indiqué sur ces certificats sera admis.

3. Les navires mentionnés au paragraphe 2 du présent article pourront faire l'objet d'un contrôle portant sur la mesure de leur tonnage conformément aux règles internationales admises en la matière et liant les deux Parties.

#### *Article 7*

1. Les recettes et les bénéfices provenant de l'exploitation, par un armateur ou un affréteur, de navires opérant dans le trafic international ne sont imposables que dans le territoire de la Partie contractante où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise qui exploite ces navires.

2. La disposition du paragraphe premier du présent article s'applique aussi aux recettes et aux bénéfices obtenus en frétant par contrat des navires pourvus d'un équipement, d'un équipage et d'un ravitaillement complets, quelle que soit la nationalité de l'affréteur.

#### *Article 8*

Dans les limites de leur législation respective, les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour établir et développer des relations de travail effectives entre les autorités chargées des transports maritimes dans leurs deux pays.

En particulier, les Parties contractantes sont convenues de favoriser des consultations mutuelles et des échanges de renseignements entre les services officiels chargés des affaires maritimes dans leurs deux pays et d'encourager les contacts entre leurs compagnies de navigation.

#### *Article 9*

1. Les Parties contractantes constitueront un comité mixte, qui sera chargé d'examiner les questions qui pourraient résulter de l'application de l'Accord et de faire des recommandations appropriées aux services officiels chargés des affaires maritimes dans les deux pays. Ce comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. La composition et le règlement intérieur du comité seront fixés d'un commun accord par les services officiels mentionnés au paragraphe premier du présent article, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes between the Contracting Parties confirming that the procedures required by the laws of their respective countries as to its entry into force have been completed.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the whole Kingdom, unless the Government of the Kingdom of the Netherlands makes a notification to the contrary to the Government of the Polish People's Republic on the date of the entry into force of the Agreement.

3. The Agreement will remain in force for an indefinite period, it being understood that each of the Contracting Parties may denounce it by written notification. In that case it would remain in force until three months from the date of its denunciation by either Contracting Party.

Denunciation of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one or more of the constituent parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned duly authorized thereto have signed and sealed this Agreement.

DONE at The Hague on May 21, 1971, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

For the Government  
of the Polish People's Republic :

H. J. DE KOSTER

S. PERKOWICZ

**PROTOCOL**

At the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic on Merchant Shipping, the Undersigned have agreed upon the following :

It is understood that merchant marine training vessels of the one Contracting Party will be accorded by the other Contracting Party a treatment not less favourable than that accorded to vessels referred to in article 1 of the aforementioned Agreement.

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned duly authorized thereto have signed this Protocol.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre les Parties contractantes confirmant que les procédures requises par la législation de leurs pays respectifs pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à l'ensemble du royaume, à moins que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne notifie le contraire au Gouvernement de la République populaire de Pologne à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. L'Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, étant bien entendu que chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par une notification écrite. En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourrait ne dénoncer l'Accord que pour une ou plusieurs parties qui constituent le territoire du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, le 21 mai 1971, en deux exemplaires, établis chacun en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

S. PERKOWICZ

**PROTOCOLE**

Lors de la signature de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur la marine marchande, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Il est entendu que les navires-écoles de la marine marchande d'une des Parties contractantes se verront accorder par l'autre Partie contractante un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux bâtiments visés à l'article premier de l'Accord susmentionné.

Le présent Protocole fera partie intégrante de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

DONE at The Hague on May 21, 1971, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

For the Government  
of the Polish People's Republic :

H. J. DE KOSTER

S. PERKOWICZ

---

FAIT à La Haye le 21 mai 1971, en deux exemplaires, établis chacun en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

S. PERKOWICZ

---





**No. 11882**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA  
ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO  
BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

---

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia,

Desejosos de fortalecer ainda mais os tradicionais laços de amizade que os unem, e convencidos da necessidade de promover o desenvolvimento econômico dos seus respectivos países através de uma política que contemple medidas destinadas a estimular, em condições mutuamente vantajosas, a cooperação econômica e técnica, em seus diferentes aspectos.

Resolveram concluir um Convênio com tal objetivo e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, no desejo de contribuir para o desenvolvimento das suas economias, sobretudo no que concerne ao incremento das suas possibilidades de produção, ao melhoramento dos seus sistemas de transporte e à intensificação do seu comércio recíproco, facilitarão, nas condições estabelecidas no presente Convênio, a realização de planos de cooperação econômica e técnica.

*Artigo II*

Para a consecução dos objectivos enunciados no artigo I, os Governos dos Estados do Brasil e da República da Bolívia autorizarão o fornecimento de bens de produção, mediante pagamento a prazo, por parte das suas respectivas empresas nacionais a empresas nacionais da outra Parte, de acordo com as leis e regulamentos vigentes em ambos os países e nos termos do presente Convênio.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia,

Con el propósito de fortalecer aún más los tradicionales lazos de amistad que los unen, y convencidos de la necesidad de promover el desarrollo económico de sus respectivos países a través de una política que contemple medidas destinadas a estimular, en condiciones mutuamente ventajosas, la cooperación económica y técnica, en sus diferentes aspectos,

Resolvieron celebrar un Convenio con tal objeto y, para el efecto, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia: a su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Los cuales, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

### *Artículo I*

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, en el deseo de contribuir al desarrollo de sus economías, sobre todo en lo que concierne al incremento de sus posibilidades de producción, al mejoramiento de sus sistemas de transporte y a la intensificación de su comercio recíproco, facilitarán en las condiciones establecidas en el presente Convenio la realización de planes de cooperación económica y técnica.

### *Artículo II*

Para la consecuencia de los objetivos enunciados en el Artículo I, los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia autorizarán el abastecimiento de bienes de producción, mediante pagos a plazo, por parte de sus respectivas empresas nacionales a empresas nacionales de la otra Parte, de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en ambos países y en los términos del presente Convenio.

*Artigo III*

Os planos para os fornecimentos mencionados no Art. II deverão ser aprovados, em cada caso, pelas autoridades competentes de ambos os países, após prévio exame e recomendação pela Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, de que trata o Art. XII do presente Convênio.

*Artigo IV*

As autoridades do país da empresa que receber os fornecimentos, na forma dos artigos anteriores, permitirão, sem restrições, a transferência, para o outro país, das somas devidas, nos respectivos vencimentos.

*Artigo V*

Cada Parte Contratante autorizará, mediante recomendação da Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, de que trata o Art. XII, e prévia aprovação da outra Parte, a exportação de bens de produção, a título de investimentos de capital, destinados à criação de novas atividades industriais ou agrícolas, no território da outra, ou ao aprimoramento de empreendimentos industriais ou agrícolas já existentes.

*Artigo VI*

Aos empreendimentos e aos capitais investidos de uma das Partes Contratantes no território da outra, será garantido, no que concerne à remessa de rendimentos, amortização e retorno de capital, tratamento não menos favorável do que o concedido, em circunstâncias e condições idênticas, aos empreendimentos e capitais de qualquer outro país.

*Artigo VII*

A fim de estimular o fluxo de investimentos, as Partes Contratantes comprometem-se a adotar, de comum acordo, medidas destinadas a evitar ou a reduzir a dupla cobrança de impostos e taxas sobre a renda proveniente de capital originário de uma das Partes e investido no território da outra Parte, e baseadas no princípio de efetuar-se, previamente, no país onde se produz a renda, a cobrança dos referidos impostos e taxas.

*Artigo VIII*

Serão objeto de entendimentos especiais entre as duas Partes Contratantes os projetos que, nos termos do presente Convênio, vierem a ser executados por empresas brasileiras por conta do Governo boliviano, ou por empresas bolivianas por conta do Governo brasileiro.

### *Artículo III*

Los planes para los abastecimientos mencionados en el Artículo II deberán ser aprobados, en cada caso, por las autoridades competentes de ambos países, previo examen y recomendación hecha por la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica de que trata el artículo XII del presente Convenio.

### *Artículo IV*

Las autoridades del país de la empresa que reciba los abastecimientos, en la forma de los artículos anteriores, permitirán sin restricciones las transferencias, para el otro país, de las sumas debidas, en los respectivos vencimientos.

### *Artículo V*

Cada Parte Contratante autorizará, mediante recomendación de la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica, de que trata el Artículo XII, y previa aprobación de la otra Parte, la exportación de bienes de producción, a título de inversiones de capital, destinadas a la creación de nuevas actividades industriales o agrícolas en el territorio de la otra, o al mejoramiento de empresas industriales o agrícolas ya existentes.

### *Artículo VI*

A las empresas y a los capitales invertidos de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra, les será garantizado, en lo que concierne a la remesa de utilidades, amortizaciones y retorno de capital, tratamiento no menos favorable que el concedido en circunstancias y condiciones idénticas a las empresas y capitales de cualquier otro país.

### *Artículo VII*

A fin de estimular la corriente de inversiones, las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, de común acuerdo, medidas destinadas a evitar o a reducir la doble tributación de impuestos y tasas sobre la renta proveniente de capital originario de una de las Partes invertido en el territorio de la otra Parte y basada en el principio de efectuarse, previamente, en el país donde se produce la renta, la cobranza de los referidos impuestos y tasas.

### *Artículo VIII*

Serán objeto de acuerdos especiales entre las Partes Contratantes los proyectos que, en los términos del presente Convenio, vinieran a ser ejecutados por empresas brasileñas por cuenta del Gobierno Boliviano, o por empresas bolivianas por cuenta del Gobierno Brasileño.

*Artigo IX*

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia comprometem-se a facilitar a concessão mútua de assistência técnica para o equipamento da indústria em geral, para o desenvolvimento da agricultura e pecuária, para o aperfeiçoamento dos meios de transporte, para a produção de energia elétrica ou para qualquer outro ramo de atividade na qual uma das Partes esteja em condições de prestar essa assistência à outra Parte, assim como o emprêgo ou estágio de técnicos e especialistas de uma das Partes no território da outra Parte.

*Artigo X*

Além das facilidades mencionadas no artigo anterior, cada uma das Partes Contratantes compromete-se a conceder bôlsas de estudos a especialistas e técnicos nacionais da outra Parte, para estagiarem em seus principais estabelecimentos ou emprêsas, correndo tôdas as despesas de transporte e manutenção por conta da Parte que conceder a bôlsa.

*Parágrafo único.* O número de bôlsas e demais pormenores relativos às mesmas serão ajustados, anualmente, por troca de notas entre os dois Governos.

*Artigo XI*

Cada Parte Contratante concederá aos especialistas e técnicos nacionais da outra, encarregados da execução de planos de cooperação econômica e técnica, tôdas as facilidades necessárias ao bom desempenho de suas tarefas específicas.

*Artigo XII*

No intuito de facilitar a realização dos planos de cooperação econômica e técnica previstos no presente Convênio, serão constituídas duas Comissões Mistas de Cooperação Econômica e Técnica, que funcionarão simultaneamente nas cidades do Rio de Janeiro e La Paz, compostas de representantes dos dois Governos e, eventualmente, de técnicos brasileiros e bolivianos. Às Comissões Mistas caberá o estudo dos projetos de financiamento e de investimentos a se realizarem em cada país, sem prejuízo das consultas necessárias entre ambas para melhor coordenar os projetos de investimentos e financiamentos que forem apresentados.

*Parágrafo primeiro.* Caberá às Comissões Mistas promover, com a aprovação prévia dos respectivos Governos, investimentos em projetos de desenvolvimento econômico, com prioridade que interesse, seja à produção em

### *Artículo IX*

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, se comprometen a facilitar la concesión mutua de asistencia técnica para la provisión de equipos a la industria en general, para el desarrollo de la agricultura y ganadería, para el perfeccionamiento de los medios de transporte, para la producción de energía eléctrica o para cualquier otro ramo de actividad en la cual una de las Partes esté en condiciones de prestar esa asistencia a la otra Parte, así como el empleo o aprendizaje y perfeccionamiento de técnicos y especialistas de una de las Partes en el territorio de la otra Parte.

### *Artículo X*

Además de las facilidades otorgadas en el artículo anterior, cada una de las Partes Contratantes se compromete a conceder becas de estudio a especialistas y técnicos nacionales de la otra Parte, para el aprendizaje y perfeccionamiento en sus principales establecimientos o empresas, corriendo todos los gastos de transporte y manutención por cuenta de la Parte que concede la beca.

*Parágrafo único.* El número de becas y demás pormenores relativos a las mismas, serán ajustados, anualmente, por cambio de notas entre los dos Gobiernos.

### *Artículo XI*

Cada Parte Contratante concederá a los especialistas y técnicos nacionales de la otra, encargados de la ejecución de planes de cooperación económica y técnica, todas las facilidades necesarias al buen desempeño de sus tareas específicas.

### *Artículo XII*

Con el propósito de facilitar la realización de los planes de cooperación económica y técnica previstos en el presente Convenio serán constituidas dos Comisiones Mixtas de Cooperación Económica y Técnica, que funcionarán simultáneamente en las ciudades de La Paz y de Río de Janeiro, compuestas por Representantes de los Gobiernos y eventualmente por técnicos bolivianos y brasileños. A las Comisiones Mixtas corresponderá el estudio de los proyectos de financiación y de inversión que se realicen en su país, sin perjuicio de efectuar las consultas necesarias con la otra Comisión para coordinar mejor los proyectos de inversiones y financiación que se presentaren.

*Parágrafo primero.* Corresponderá a las Comisiones Mixtas promover, con previa aprobación de sus respectivos Gobiernos, inversiones en proyectos de desarrollo económico con prioridades que interesen, sea a la producción

geral, seja à indústria de um e outro país e cuja realização contribua para a elevação do padrão de vida de suas populações.

*Parágrafo segundo.* Caberá às Comissões Mistas receber os projetos que forem apresentados na forma dêste Convênio e examiná-los sob o ponto de vista da importância para a economia dos dois países e também quanto ao montante da operação e às modalidades de pagamento e submeter às autoridades competentes dos dois Governos relatório com as conclusões e recomendações que resultarem de seus estudos.

*Parágrafo terceiro.* A Comissão Mista favorecerá a troca de idéias e de informações técnicas entre os dois países e promoverá o intercâmbio e o estágio de técnicos brasileiros na Bolívia e de técnicos bolivianos no Brasil.

*Parágrafo quarto.* A constituição e o modo de funcionamento da Comissão Mista serão ajustados, mediante um regimento interno comum, por troca de notas entre os dois Governos.

### *Artigo XIII*

O presente Convênio entrará em vigor na data da sua assinatura, podendo ser denunciado, pelas Partes Contratantes a qualquer tempo, mediante aviso prévio de três meses.

*Parágrafo único.* A eventual expiração dêste convênio não prejudicará os contratos concluídos e as garantias concedidas durante sua vigência.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Convênio, em dois exemplares igualmente autênticos, ambos nos idiomas português e espanhol, aos vinte e nove dias do mês de março de mil novecentos e cinquenta e oito.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno  
da República da Bolívia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ



general, sea a la industria de uno y otro país, y cuya realización contribuya a elevar el nivel de vida de sus poblaciones.

*Parágrafo segundo.* Corresponderá a las Comisiones Mixtas recibir los proyectos que sean presentados en la forma de este Convenio y examinarlos bajo el punto de vista de la importancia para la economía de ambos países, y también en cuanto al monto de la operación y a las modalidades de pago, y someter a las autoridades competentes de los dos Gobiernos un informe con las conclusiones y recomendaciones que resultaren de sus estudios.

*Parágrafo tercero.* La Comisión Mixta favorecerá el intercambio de ideas y de informaciones técnicas entre los dos países y promoverá el intercambio y el aprendizaje y perfeccionamiento de técnicos bolivianos en el Brasil y de técnicos brasileños en Bolivia.

*Parágrafo cuarto.* La constitución y el modo de funcionamiento de la Comisión Mixta serán ajustados, mediante un reglamento interno común, por cambio de notas, entre los dos Gobiernos.

### *Artículo XIII*

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su suscripción, pudiendo ser denunciado por las Partes Contratantes, en cualquier tiempo, mediante aviso previo de tres meses.

*Parágrafo único.* La eventual expiración de este Convenio no perjudicará los contratos concluidos y las garantías concedidas durante su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos del Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen further the traditional ties of friendship which unite them and convinced of the need to promote the economic development of their respective countries by means of a policy comprising measures aimed at stimulating, in mutually advantageous conditions, economic and technical co-operation, in its various aspects,

Have resolved to conclude an agreement for that purpose and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to contribute to the development of their economies, particularly as regards increasing their production potential, improving their transport systems and intensifying their reciprocal trade, shall facilitate, in the manner prescribed in this Agreement, implementation of economic and technical co-operation plans.

*Article II*

In order to achieve the objectives set forth in article I, the Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia shall authorize their respective national enterprises to supply capital goods, against payment in

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1958 by signature, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie,

Désireux de renforcer davantage les liens traditionnels d'amitié qui les unissent et convaincus de la nécessité de promouvoir le développement économique de leurs pays respectifs, grâce à une politique prévoyant des mesures propres à stimuler, sur la base d'avantages réciproques, la coopération économique et technique, sous ses différents aspects,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures ;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie, désireux de contribuer au développement de leur économie, principalement en ce qui concerne l'accroissement de leur capacité de production, l'amélioration de leurs réseaux de transport et l'intensification de leurs échanges commerciaux réciproques, faciliteront, dans les conditions énoncées dans le présent Accord, la mise en œuvre de plans de coopération économique et technique.

*Article II*

Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article premier, les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie autoriseront leurs entreprises nationales respectives à fournir des biens de production, payables à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1958 par la signature, conformément à l'article XIII.

instalments, to national enterprises of the other Party, in accordance with the laws and regulations in force in both countries and pursuant to this Agreement.

### *Article III*

Plans for the supplies referred to in article II shall be approved, in every case, by the competent authorities of both countries, after study by, and on the recommendation of, the Joint Commission for Economic and Technical Co-operation referred to in article XII of this Agreement.

### *Article IV*

The authorities of the country of the enterprise receiving the supplies in the manner prescribed in the preceding articles shall permit the amounts due on the appropriate maturity dates to be transferred without restrictions to the other country.

### *Article V*

Each Contracting Party shall authorize, on the recommendation of the Joint Commission for Economic and Technical Co-operation referred to in article XII and with the prior approval of the other Party, the export, as capital investment, of capital goods intended for the establishment of new industrial or agricultural activities in the territory of the other Party or for the improvement of existing industrial or agricultural enterprises.

### *Article VI*

The enterprises and the invested capital of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party shall be guaranteed, so far as the remittance of profits, amortizations and capital repayments are concerned, treatment no less favourable than that granted, in identical circumstances and conditions, to the enterprises and capital of any other country.

### *Article VII*

In order to stimulate the flow of capital, the Contracting Parties undertake to adopt, by mutual agreement, measures designed to prevent or reduce double taxation and charges on income from capital originating in one of the Parties and invested in the territory of the other Party on the basis of the principle that the said taxes and charges will be collected beforehand in the country in which the income is produced.

tempérament, aux entreprises nationales de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et aux conditions énoncées dans le présent Accord.

### *Article III*

Les plans relatifs aux fournitures mentionnées à l'article II devront être approuvés, dans chaque cas, par les autorités compétentes des deux pays, après examen préalable et recommandation de la Commission mixte de coopération économique et technique visée à l'article XII du présent Accord.

### *Article IV*

Les autorités du pays de l'entreprise recevant les fournitures aux conditions prévues aux articles précédents autoriseront sans restriction les transferts vers l'autre pays des sommes dues, à l'échéance correspondante.

### *Article V*

Chaque Partie contractante autorisera, sur recommandation de la Commission mixte de coopération économique et technique visée à l'article XII et après approbation par l'autre Partie, l'exportation de biens de production, à titre d'investissement de capitaux, destinés à la mise en place de nouvelles activités industrielles ou agricoles sur le territoire de l'autre Partie ou à l'amélioration des entreprises industrielles ou agricoles déjà existantes.

### *Article VI*

Les entreprises et les capitaux de l'une des Parties contractantes donnant lieu à investissement sur le territoire de l'autre Partie seront assurés en ce qui concerne le transfert des bénéfices, les amortissements et le rapatriement des capitaux, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient, dans des circonstances et des conditions identiques, les entreprises et les capitaux de tout autre pays.

### *Article VII*

Pour stimuler le courant des investissements, les Parties contractantes s'engagent à adopter, d'un commun accord, des mesures destinées à éviter ou à réduire la double perception d'impôts et taxes sur le revenu provenant du capital originaire de l'une des Parties et investi sur le territoire de l'autre Partie, en se fondant sur le principe consistant à percevoir au préalable, dans le pays où le revenu est produit, les impôts et taxes précités.

*Article VIII*

Projects which, pursuant to this Agreement, are implemented by Brazilian enterprises for the Bolivian Government, or by Bolivian enterprises for the Brazilian Government, shall be the subject of special agreements between the Contracting Parties.

*Article IX*

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia undertake to facilitate the granting of technical assistance to each other for the provision of industrial equipment in general, the development of agriculture and stockraising, the improvement of means of transport, the generation of electric power or any other branch of activity in which one of the Parties is in a position to provide such assistance to the other Party, and the employment, training and advanced training of technicians or specialists of one Party in the territory of the other Party.

*Article X*

In addition to the facilities granted in the preceding article, each of the Contracting Parties undertakes to grant fellowships to specialists and technicians of the other Party for training or advanced training in its principal establishments or enterprises, all transport and maintenance costs being borne by the Party granting the fellowship.

*Sole paragraph.* The number of, and other details relating to, the fellowships shall be decided each year by an exchange of notes between the two Governments.

*Article XI*

Each Contracting Party shall grant to the specialists and technicians of the other Party who are responsible for the implementation of economic and technical co-operation plans all the facilities necessary for the proper performance of their specific tasks.

*Article XII*

In order to facilitate implementation of the economic and technical co-operation plans provided for in this Agreement, there shall be established two Joint Commissions for Economic and Technical Co-operation, composed of government representatives and, as necessary, of Bolivian and Brazilian technicians, which shall meet simultaneously in the cities of La Paz and Rio de Janeiro. Each Joint Commission shall be responsible for studying the financing

*Article VIII*

Feront l'objet d'ententes spéciales entre les deux Parties contractantes les projets qui, conformément au présent Accord, seraient exécutés par des entreprises brésiliennes pour le compte du Gouvernement bolivien ou par des entreprises boliviennes pour le compte du Gouvernement brésilien.

*Article IX*

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie s'engagent à faciliter l'octroi mutuel d'une assistance technique aux fins de la fourniture de matériel industriel en général, du développement de l'agriculture et de l'élevage, du perfectionnement des moyens de transport, de la production d'énergie électrique ou de tout autre appui à une branche d'activité pour laquelle une des Parties est en mesure d'offrir cette assistance à l'autre, ainsi que l'emploi, la formation ou le perfectionnement de techniciens et de spécialistes d'une des Parties sur le territoire de l'autre.

*Article X*

Outre les facilités prévues à l'article précédent, chacune des Parties contractantes s'engage à accorder des bourses d'études à des spécialistes et à des techniciens de l'autre Partie pour leur permettre de suivre des stages dans ses principaux établissements ou entreprises, tous les frais de transport et d'entretien étant pris en charge par la Partie qui accorde la bourse.

*Paragraphe unique.* Le nombre de bourses et tous autres détails y relatifs seront arrêtés chaque année par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

*Article XI*

Chaque Partie contractante accordera aux spécialistes et techniciens nationaux de l'autre, chargés de l'exécution de plans de coopération économique et technique, toutes les facilités nécessaires à la bonne marche de leurs travaux particuliers.

*Article XII*

Afin de faciliter la réalisation des plans de coopération économique et technique prévus dans le présent Accord, il sera créé deux Commissions mixtes de coopération économique et technique, qui exerceront simultanément leurs activités à La Paz et à Rio de Janeiro, et seront composées de représentants des Gouvernements et, éventuellement, de techniciens boliviens et brésiliens. Il appartiendra aux Commissions mixtes d'étudier les projets de financement et

and investment projects being implemented in its country, without prejudice to holding the necessary consultations with the other Commission in order better to co-ordinate any investment and financing projects which may be submitted.

*Paragraph 1.* The Joint Commissions shall be responsible for promoting, following approval by their respective Governments, investments in economic development projects, priority being given to production in general or to the industry of one country or the other, the implementation of which will help to raise the level of living of their populations.

*Paragraph 2.* The Joint Commissions shall be responsible for receiving the projects submitted in the manner prescribed in this Agreement and examining them from the point of view of their importance to the economies of both countries, and also from the point of view of the total cost of the operation and the terms and conditions of payment, and for submitting to the competent authorities of both Governments a report on the conclusions and recommendations resulting from their examination.

*Paragraph 3.* The Joint Commissions shall promote the exchange of ideas and technical information between the two countries and promote the exchange, training and advanced training of Bolivian technicians in Brazil and of Brazilian technicians in Bolivia.

*Paragraph 4.* The composition and method of work of the Joint Commissions shall be determined, according to common rules of procedure, by an exchange of notes between the two Governments.

### Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced by the Contracting Parties, at any time, upon three months' advance notice.

*Sole paragraph.* The possible expiry of this Agreement shall not prejudice contracts concluded and guarantees given while it was in force.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, both being equally authentic, in the Spanish and Portuguese languages, in the city of La Paz on the twenty-ninth day of March, nineteen hundred and fifty-eight, and have affixed thereto their seals.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of the Republic of Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ



d'investissement qui seront effectués dans chaque pays, sans préjudice des consultations mutuelles qui se révéleraient nécessaires en vue de mieux coordonner les projets d'investissement et de financement qui leur seront soumis.

*Paragraphe premier.* Il appartiendra aux Commissions mixtes de promouvoir, avec l'agrément préalable de leurs Gouvernements respectifs, les investissements dans des projets de développement économique comportant des priorités qui intéressent soit la production en général, soit l'industrie de l'un ou l'autre pays, et qui contribuent à élever le niveau de vie de leurs populations.

*Paragraphe 2.* Il appartiendra aux Commissions mixtes d'être saisies des projets qui seront présentés dans le cadre du présent Accord, de les examiner compte tenu de leur importance pour l'économie des deux pays et eu égard au montant total de l'opération ainsi qu'aux modalités de paiement, et de présenter aux autorités compétentes des deux Gouvernements un rapport contenant les conclusions et recommandations auxquelles leurs études auront abouti.

*Paragraphe 3.* Chaque Commission mixte favorisera l'échange d'idées et de renseignements techniques entre les deux pays et encouragera l'échange et la formation de techniciens boliviens au Brésil et de techniciens brésiliens en Bolivie.

*Paragraphe 4.* La composition et les modalités de fonctionnement de chaque Commission mixte seront arrêtées, dans le cadre d'un règlement intérieur commun, par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

### Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être dénoncé par les Parties contractantes à tout moment, moyennant un préavis de trois mois.

*Paragraphe unique.* L'expiration éventuelle du présent Accord demeurera sans effet sur les contrats conclus et les garanties consenties pendant qu'ils seront en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires, en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi, à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ



**No. 11883**

—

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on border traffic. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

—————

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif au trafic frontalier. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE TRÁFICO FRONTEIRIÇO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

---

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, desejando proporcionar às populações brasileiras e bolivianas radicadas em terras fronteiriças maiores facilidades para o comércio local de que necessitam para sua vida normal, e animados do tradicional espírito de cooperação que caracteriza a recíproca amizade dos seus respectivos países, resolveram celebrar um Convênio sobre os regimes cambial, aduaneiro e consular, a vigorar nas transações comerciais entre os referidos núcleos fronteiriços e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia isentam de direitos, impostos aduaneiros, disposições cambiais e consulares, e de todo gravame fiscal, criados ou por criarem-se, o comércio a varejo que se realiza entre as populações fronteiriças de ambos os países, reduzindo-se ao mínimo os trâmites administrativos imprescindíveis.

*Artigo II*

As isenções previstas no artigo anterior abrangem, com caráter exclusivo, o tráfico de mercadorias de consumo que se exerça entre populações limítrofes.

*Artigo III*

As mercadorias beneficiadas com as isenções previstas no presente Convênio destinar-se-ão, exclusivamente, ao consumo das populações fronteiriças.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE TRÁFICO FRONTERIZO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, en el deseo de proporcionar a las poblaciones bolivianas y brasileñas radicadas en territorios fronterizos mayores facilidades para el comercio local de que necesitan para su vida normal y animados del tradicional espíritu de colaboración y recíproca amistad que caracterizan a sus respectivos países, resuelven celebrar un Convenio relativo al régimen cambiario, aduanero y consular tendiente a regir sus transacciones comerciales entre los referidos núcleos fronterizos, y con este propósito nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia: a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convienen lo siguiente :

### *Artículo I*

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, liberan de derechos e impuestos aduaneros, disposiciones cambiarias y consulares y de todo gravamen fiscal, creados o por crearse, al comercio minorista que se realiza entre las poblaciones fronterizas de ambos países, reduciéndose al mínimo los trámites administrativos imprescindibles.

### *Artículo II*

Las liberaciones previstas en el artículo anterior comprenden, con carácter exclusivo, el tráfico de mercaderías de consumo que se efectúe entre poblaciones fronterizas.

### *Artículo III*

Las mercaderías comprendidas en el régimen de liberaciones previsto en el presente Convenio, se destinarán exclusivamente al consumo de las poblaciones limítrofes.

*Artigo IV*

O montante das operações realizadas entre as pessoas radicadas nas zonas fronteiriças fica limitado, por pessoa física, a três mil cruzeiros (Cr\$ 3.000,00), por semana, ou o seu equivalente em Pesos Bolivianos.

*Artigo V*

O presente Convênio entrará em vigor trinta dias após a data da sua assinatura, por um período de três anos. Será prorrogado, automaticamente, por períodos anuais, a menos que três meses antes da expiração de qualquer período, um outro Governo manifeste desejo de denunciá-lo.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Convênio, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol, na cidade de La Paz, aos vinte e nove dias do mês de março de mil novecentos e cinquenta e oito.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Governo da Bolívia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

*Artículo IV*

El monto de las operaciones realizadas entre personas radicadas en zonas fronterizas queda limitado, por persona física, a tres mil cruzeiros (Cr\$ 3.000,00) por semana, o su equivalente en pesos bolivianos.

*Artículo V*

El presente Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de su suscripción, por un período de tres años. Será prorrogado, automáticamente, por períodos anuales, a menos que, tres meses antes de la expiración de cualquier período, uno u otro Gobierno manifieste su deseo de denunciarlo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno de Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno de la República  
Federativa del Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON BORDER TRAFFIC BETWEEN THE  
REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND  
THE REPUBLIC OF BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to provide the Brazilian and Bolivian populations living in border areas with greater facilities in respect of the local trade they require for their normal livelihood, and in the traditional spirit of co-operation and mutual friendship between their countries, have resolved to conclude an agreement on the foreign exchange, customs and consular régime pertaining to commercial transactions between the above-mentioned population centres on the border and have, to that end, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister in the Office of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia hereby exempt the retail trade carried on between the populations of the border area of the two countries from customs duties, foreign exchange and consular regulations and all fiscal charges, and essential administrative formalities shall be kept to the minimum.

*Article II*

The exemptions provided for in the preceding article shall apply exclusively to trade in consumer goods between the populations of the border area.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1958, i.e. 30 days after the date of signature, in accordance with article V. Instruments of ratification were exchanged at Rio de Janeiro on 19 August 1969.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

---

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie, soucieux d'assurer aux populations bolivienne et brésilienne résidant dans les zones frontalières de plus grandes facilités pour ce qui est du commerce local des produits dont ils ont besoin dans la vie courante, et animés de l'esprit de collaboration et d'amitié mutuelle qui a toujours caractérisé les relations des deux pays, ont décidé de conclure un accord relatif au régime des changes et au régime douanier et consulaire, qui régira les transactions commerciales entre les deux centres frontaliers mentionnés, et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Suazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Bolivie exemptent de droits de douane, de la réglementation des changes et des formalités consulaires, ainsi que de toutes charges fiscales existantes ou futures, le commerce de détail effectué entre les populations frontalières des deux pays, étant entendu que les formalités administratives indispensables seront réduites au minimum.

*Article II*

Les exemptions prévues dans l'article précédent portent exclusivement sur les échanges de biens de consommation effectués entre populations frontalières.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1958, soit 30 jours après la date de sa signature, conformément à l'article V. Les instruments de ratification ont été échangés à Rio de Janeiro le 19 août 1969.

*Article III*

Goods covered by the régime of exemptions established in this Agreement shall be for the exclusive use of the populations of the border area.

*Article IV*

Transactions between persons living in border areas shall not exceed three thousand (3,000) cruzeiros, or the equivalent in Bolivian pesos, per individual per week.

*Article V*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature for a period of three years. It shall be renewed automatically for periods of one year, unless either Government expresses the wish, three months prior to the expiry of any period, to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement, in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have affixed thereto their seals, in the city of La Paz on 29 March 1958.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

*Article III*

Les biens couverts par le régime de franchise prévu dans le présent Accord seront destinés exclusivement à la consommation des populations limitrophes.

*Article IV*

Le montant des opérations effectuées entre personnes résidant dans les zones frontalières est limité, pour chaque personne physique, à trois mille cruzeiros (3 000 cr.) par semaine, ou à une somme équivalente en pesos boliviens.

*Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature, pour une période de trois ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes d'un an, à moins que, trois mois avant l'expiration d'une quelconque de ces périodes, l'un ou l'autre Gouvernement ne manifeste son désir de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, dans les langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :

MANUEL BARRAU PELÁEZ



No. 11884

---

**BRAZIL**  
and  
**BOLIVIA**

**Trade Agreement. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**BOLIVIE**

**Accord commercial. Signé à la Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO COMERCIAL

Os Governos dos Estados Unidos de Brasil e da República da Bolívia,

Animados do tradicional espírito de cooperação que caracteriza a recíproca amizade dos seus povos, espíritos êsse reafirmado, uma vez mais, pelo amplo entendimento a que chegaram os dois países no recente encontro entre os seus respectivos Ministros das Relações Exteriores nas cidades de Corumbá e Roboré, e

Desejosos de promover o desenvolvimento do intercâmbio comercial, bem como a colaboração econômica entre os dois países,

Resolveram concluir um Convênio destinado a incrementar e regularizar as atuais correntes do intercâmbio comercial e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

- O Excelentíssimo Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e,
- O Excelentíssimo Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

### *Artigo I*

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da Bolívia, visando a estimular o intercâmbio de artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados entre os dois países, comprometem-se a facilitar as operações de importação e exportação, conforme o disposto no presente Convênio.

### *Artigo II*

O Governo da República da Bolívia concorda em conceder tôdas as facilidades necessárias à exportação, para o Brasil, de artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados de origem boliviana. Por sua vez, o Governo Brasileiro concederá tôdas as facilidades necessárias para a importação de tais artigos no Brasil.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia,

Animados del tradicional espíritu de cooperación que caracteriza la recíproca amistad de sus dos pueblos, espíritu ese reafirmado, una vez más, por el amplio entendimiento a que llegaron los dos países en el reciente encuentro entre sus respectivos Ministros de Relaciones Exteriores, en las ciudades de Corumbá y Roboré, y

Deseosos de promover el incremento del intercambio comercial, así como la colaboración económica entre los dos países,

Resolvieron celebrar un Convenio destinado a incrementar y regularizar las actuales corrientes del intercambio y, con ese objetivo, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

### *Artículo I*

La República de Bolivia y los Estados Unidos del Brasil, tendiendo a estimular el intercambio de artículos cultivados, producidos y manufacturados entre los dos países, se comprometen a facilitar las operaciones de importación y exportación, conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

### *Artículo II*

El Gobierno de la República de Bolivia concuerda en conceder todas las facilidades necesarias a la exportación, para el Brasil, de artículos cultivados, producidos y/o manufacturados de origen boliviano. A su vez, el Gobierno brasileño concederá todas las facilidades necesarias para la importación de tales artículos en el Brasil.

*Artigo III*

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda em conceder tôdas as facilidades necessárias à exportação, para a República da Bolívia, de artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados de origem brasileira. Por sua vez, o Governo boliviano concederá tôdas as facilidades necessárias para a importação de tais artigos na República da Bolívia.

*Artigo IV*

A exportação e a importação dos produtos originários de ambos os países serão autorizadas, ou estimuladas, conforme o caso, pelos dois Governos, tendo em vista o equilíbrio do respectivo balanço de pagamento.

*Parágrafo único.* As autoridades competentes de ambos os países trocarão informações constantes com o objetivo de facilitar o comércio e manter o equilíbrio do intercâmbio.

*Artigo V*

Em casos excepcionais, a critério das autoridades do país importador, poderá ser exigida a comprovação da origem dos artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados, mediante « certificado de origem » expedido pelas autoridades ou organismos competentes do país exportador. A critério, também, das autoridades do país importador, poderão igualmente ser exigidos certificados de sanidade vegetal, de defesa sanitária animal, desinfecção e de trânsito interno.

*Parágrafo único.* Serão gratuitos os vistos consulares apostos em tais certificados.

*Artigo VI*

O regime de pagamentos entre os dois países, derivado do intercâmbio a que se refere o presente Convênio, será executado em Cruzeiros e/ou Pesos Bolivianos.

*Parágrafo único.* Mediante prévia autorização dos dois Governos, poderão ser também admitidas operações de intercâmbio em outras moedas, de acôrdo com as normas gerais estabelecidas pelo regime de câmbio e de comércio exterior em vigor em cada país.

*Artigo VII*

Para o transporte das mercadorias compreendidas no presente Convênio, utilizar-se-ão, preferentemente, emprêsas transportadoras brasileiras ou



### *Artículo III*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concuerda en conceder todas las facilidades necesarias a la exportación, para la República de Bolivia, de artículos cultivados, producidos y/o manufacturados de origen brasileño. A su vez, el Gobierno boliviano concederá todas las facilidades necesarias para la importación de tales artículos en la República de Bolivia.

### *Artículo IV*

La exportación y la importación de los productos originarios de ambos países, serán autorizadas o estimuladas, conforme al caso, por ambos Gobiernos, teniendo en vista el equilibrio del respectivo Balance de Pagos.

*Parágrafo único.* Las autoridades competentes de ambos países intercambiarán informaciones constantes con el objeto de facilitar el comercio y mantener el equilibrio del intercambio.

### *Artículo V*

En casos excepcionales, a criterio de las autoridades del país importador, podrá ser exigida la comprobación del origen de los artículos cultivados, producidos y/o manufacturados, mediante «certificado de origen» expedido por las autoridades u organismos competentes del país exportador. A criterio, también de las autoridades del país importador, podrán igualmente ser exigidos certificados de sanidad vegetal, de defensa animal, de desinfección y de tránsito interno.

*Parágrafo único.* Serán gratuitas las visaciones consulares puestas en tales certificados.

### *Artículo VI*

Los pagos entre los dos países, provenientes del intercambio a que se refiere el presente Convenio, serán realizados en cruceiros y/o pesos bolivianos.

*Parágrafo único.* Podrán ser también admitidas, mediante previa autorización, operaciones en otras monedas de acuerdo a las normas generales establecidas por el régimen de cambios y comercio exterior vigentes en cada país.

### *Artículo VII*

Para el transporte de las mercaderías comprendidas en el presente Convenio, se utilizarán, preferentemente, empresas de transporte bolivianas o brasileñas,

bolivianas, sempre que isto não signifique encarecimento dos fretes ou atraso na expedição.

*Parágrafo único.* As operações de seguro e resseguro das mercadorias efetuar-se-ão, de preferência, através de companhias brasileiras e/ou bolivianas.

### *Artigo VIII*

As entregas dos artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados, importados sob o regime do presente Convênio, efetuar-se-ão mediante contratos de compra e venda livremente convencionados entre entidades públicas ou empresas privadas de ambos os países.

### *Artigo IX*

Os artigos cultivados, produzidos e/ou manufaturados, intercambiados nos termos do presente Convênio, estarão sujeitos aos regimes internos dos dois países interessados e destinar-se-ão, exclusivamente, ao consumo ou industrialização no país importador, não podendo ser reexportados, salvo acôrdo especial em cada caso, entre os dois Governos.

### *Artigo X*

As Partes Contratantes acordam em criar duas Comissões Mistas Permanentes, com sede no Rio de Janeiro e em La Paz, integradas por representantes dos dois países, as quais funcionarão como órgãos assessôres de ambas as Partes, formulando recomendações sôbre o desenvolvimento do comércio em geral e sôbre tudo aquilo que vise à remoção de quaisquer obstáculos que se oponham ao livre curso do intercâmbio. As referidas Comissões reunir-se-ão, sob a forma de Comissão Mista Plena, em uma das duas Capitais, quando convocadas por um ou outro Govêrno, mediante acôrdo prévio.

*Parágrafo único.* A constituição e o modo de funcionamento das Comissões Mistas Permanentes serão acordados, por troca de notas, entre os dois Governos.

### *Artigo XI*

O presente Convênio terá a duração de três anos e será prorrogado, automaticamente, por períodos anuais, a menos que, três meses antes da expiração de qualquer período, um ou outro Govêrno manifeste o desejo de denunciá-lo. Será aprovado de acôrdo com as normas constitucionais de cada um dos países signatários e entrará em vigor a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação, a realizar-se na cidade do Rio de Janeiro.

siempre que esto no signifique encarecimiento de los fletes o atraso en la expedición.

*Parágrafo único.* Las operaciones de seguro y reaseguro de las mercaderías se efectuarán, de preferencia, a través de compañías bolivianas o brasileñas.

#### *Artículo VIII*

Las entregas de los artículos cultivados, producidos y/o manufacturados importados bajo el régimen del presente Convenio, se efectuarán mediante contratos de compra-venta libremente convenidos ente entidades públicas o empresas privadas de ambos países.

#### *Artículo IX*

Los artículos cultivados, producidos y/o manufacturados, intercambiados en los términos del presente Convenio, estarán sujetos a los regímenes internos de los dos países interesados y se destinarán, exclusivamente, al consumo o industrialización en el país importador, no pudiendo ser reexportados, salvo acuerdo especial, en cada caso, entre los dos Gobiernos.

#### *Artículo X*

Las Partes Contratantes acuerdan crear dos Comisiones Mixtas Permanentes, con sede en Río de Janeiro y en La Paz, integradas por representantes de los dos países, las cuales funcionarán como órganos asesores de ambas Partes, formulando recomendaciones sobre el desarrollo del comercio en general y sobre todo aquello que tienda a la remoción de cualesquiera obstáculos que se opongan al libre curso del intercambio. Las referidas Comisiones se reunirán, bajo la forma de Comisión Mixta Plena, en una de las capitales, cuando sean convocadas por uno u otro Gobierno, mediante previo acuerdo.

*Parágrafo único.* La constitución y el modo de funcionamiento de las Comisiones Mixtas Permanentes serán acordados por cambio de notas, entre los dos Gobiernos.

#### *Artículo XI*

El presente Convenio tendrá la duración de tres años y será prorrogado automáticamente por períodos anuales, a menos que, tres meses antes de la expiración de cualquier periodo, uno u otro Gobierno manifieste el deseo de denunciarlo. Será aprobado de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada uno de los países signatarios y entrará en vigencia a partir del día del Canje de los instrumentos de ratificación, a realizarse en la ciudad de Río de Janeiro.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Convênio, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol, na cidade de La Paz, aos vinte e nove dias do mês de março de mil novecentos e cinquenta e oito.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno da Bolívia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

---

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno de Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos del Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia,

In the traditional spirit of co-operation which characterizes the mutual friendship between their peoples and is once again reaffirmed by the broad understanding reached by the two countries at the recent meeting between their respective Ministers for Foreign Affairs in the cities of Corumbá and Roboré, and

Desiring to promote the development of trade and economic co-operation between the two countries,

Have resolved to conclude an agreement for the purpose of increasing and regulating current trade flows, and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs, and

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

The Republic of Bolivia and the United States of Brazil, with a view to promoting trade in crops, products and/or manufactures between the two countries, undertake to facilitate import and export operations, in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article II*

The Government of the Republic of Bolivia agrees to grant all the facilities necessary for the export to Brazil of crops, products and/or manufactures of

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1969 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE

---

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République bolivienne,

Animés par l'esprit de coopération traditionnel qui préside à l'amitié réciproque de leurs peuples, et dont témoigne une fois de plus l'entente complète à laquelle ils sont parvenus lors des récents entretiens entre leurs Ministres respectifs des relations extérieures, qui ont eu lieu à Corumbá et à Roboré, et

Désireux de favoriser l'intensification des échanges commerciaux, ainsi que la collaboration économique entre les deux pays,

Sont convenus de conclure un accord en vue d'augmenter et de régulariser les courants d'échanges actuels et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs;

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

En vue de stimuler les échanges entre les deux pays de produits agricoles et d'articles produits et/ou manufacturés, la République bolivienne et les Etats-Unis du Brésil s'engagent à faciliter les opérations d'importation et d'exportation conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article II*

Le Gouvernement de la République bolivienne s'engage à accorder toutes les facilités nécessaires à l'exportation à destination du Brésil, de produits

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article XI.

Bolivian origin. In its turn, the Brazilian Government shall grant all the facilities necessary for the import of such articles into Brazil.

### *Article III*

The Government of the United States of Brazil agrees to grant all the facilities necessary for the export, into the Republic of Bolivia, of crops, products and/or manufactures of Brazilian origin. In its turn, the Bolivian Government shall grant all the facilities necessary for the import of such articles into the Republic of Bolivia.

### *Article IV*

The export and import of products originating in both countries shall be authorized or promoted, as the case may be, by both Governments, with due regard to the equilibrium of their respective balances of payments.

*Sole paragraph.* The competent authorities of both countries shall exchange information on a continuing basis with the objective of facilitating trade and maintaining the balance of trade.

### *Article V*

In exceptional cases, at the discretion of the authorities of the importing country, proof of origin of the crops, products and/or manufactures may be required in the form of a "certificate of origin" issued by the authorities or competent bodies of the exporting country. Moreover, at the discretion of the authorities of the importing country, phytosanitary, animal health, disinfection and internal transit certificates may also be required.

*Sole paragraph.* Consular visas affixed to such certificates shall be issued free of charge.

### *Article VI*

Payments between the two countries arising from the trade referred to in this Agreement shall be effected in cruzeiros and/or Bolivian pesos.

*Sole paragraph.* With the prior consent of the two Governments, trade transactions may also be authorized in other currencies in accordance with the general rules of the foreign exchange and foreign trade régime in force in each country.



agricoles et d'articles produits et/ou manufacturés d'origine bolivienne. Le Gouvernement brésilien accordera également toutes les facilités nécessaires à l'importation desdits articles au Brésil.

### *Article III*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accepte d'accorder toutes les facilités nécessaires à l'exportation, à destination de la République bolivienne, de produits agricoles et d'articles produits et/ou manufacturés d'origine brésilienne. Le Gouvernement bolivien accordera également toutes les facilités nécessaires à l'importation desdits articles en République bolivienne.

### *Article IV*

L'exportation et l'importation des produits en provenance des deux pays seront autorisées ou encouragées, selon le cas, par les deux Gouvernements, compte tenu de la nécessité d'équilibrer leur balance des paiements respective.

*Paragraphe unique.* Les autorités compétentes des deux pays se communiqueront périodiquement des renseignements en vue de faciliter le commerce et de maintenir l'équilibre des échanges.

### *Article V*

Dans certains cas exceptionnels, déterminés par les autorités du pays importateur, celui-ci pourra exiger que l'origine des produits agricoles et des articles produits et/ou manufacturés soit attestée par un « certificat d'origine » délivré par les autorités ou les organismes compétents du pays exportateur. De même, les autorités du pays importateur pourront exiger des certificats de salubrité pour les produits végétaux et les animaux ainsi que des certificats de désinfection et de transit.

*Paragraphe unique.* L'apposition des visas consulaires sur lesdits certificats est gratuite.

### *Article VI*

Les paiements entre les deux pays dus au titre des échanges visés par le présent Accord s'effectueront en cruzeiros et/ou en pesos boliviens.

*Paragraphe unique.* Les paiements pourront également être effectués en d'autres monnaies moyennant autorisation préalable et conformément aux règles générales en vigueur dans chaque pays concernant le régime des changes et le commerce extérieur.

*Article VII*

Priority shall be given to Brazilian or Bolivian transport enterprises for the transport of the goods covered by this Agreement, provided that this entails no increase in transport charges or delay in dispatch.

*Sole paragraph.* Priority shall be given to Brazilian and/or Bolivian companies in the insurance and reinsurance operations pertaining to these goods.

*Article VIII*

Deliveries of crops, products and/or manufactures imported under this Agreement shall be effected by means of contracts of purchase and sale freely concluded between public bodies or private enterprises in both countries.

*Article IX*

Crops, products and/or manufactures traded under this Agreement shall be subject to the domestic régimes of the two countries concerned and shall be intended solely for consumption or processing in the importing country; they may not be re-exported except by special agreement, in each case, between the two Governments.

*Article X*

The Contracting Parties agree to establish two Permanent Joint Commissions with their headquarters in Rio de Janeiro and La Paz, composed of representatives of the two countries; the Commissions shall act as advisory bodies to both Parties, making recommendations on the development of trade in general and on all matters relating to the removal of any barriers hindering the free flow of trade. The said Commissions shall meet, as a Plenary Joint Commission, in one of the two capitals, when convened by either Government, by prior agreement.

*Sole paragraph.* The constitution and working procedure of the Permanent Joint Commissions shall be agreed upon by an exchange of notes between the two Governments.

*Article XI*

This Convention shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless, three months before the expiry of any period, either Government indicates its desire to denounce it. It shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each of

*Article VII*

Pour le transport des marchandises visées par le présent Accord, on s'adressera à des entreprises de transport boliviennes ou brésiliennes, à condition qu'il n'en résulte aucune augmentation du fret ni aucun retard d'expédition.

*Paragraphe unique.* Les opérations d'assurance et de réassurance des marchandises s'effectueront de préférence par l'intermédiaire de sociétés boliviennes ou brésiliennes.

*Article VIII*

La livraison des produits agricoles et des articles produits et/ou manufacturés importés dans le cadre du présent Accord sera régie par des contrats d'achat et de vente librement conclus entre des organismes publics ou des entreprises privées des deux pays.

*Article IX*

Les produits agricoles et les articles produits et/ou manufacturés, qui font l'objet d'échanges au titre du présent Accord, seront soumis à la législation interne des deux pays intéressés et destinés exclusivement à la consommation ou à l'industrialisation du pays importateur, sans pouvoir être réexportés, sauf accord conclu spécialement dans chaque cas, par les deux Gouvernements.

*Article X*

Les Parties contractantes conviennent de créer deux Commissions mixtes permanentes dont le siège sera établi à Rio de Janeiro et à La Paz, et qui seront composées de représentants des deux pays, qui joueront le rôle d'organes consultatifs dans les deux pays et formuleront à cette fin des recommandations sur le développement du commerce en général et sur toute mesure propre à éliminer les entraves au libre cours des échanges. Elles siégeront en tant que Commission mixte plénière dans l'une ou l'autre des capitales à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement et après accord préalable.

*Paragraphe unique.* Les deux Gouvernements conviendront par un échange de notes de la constitution et du mode de fonctionnement des Commissions mixtes permanentes.

*Article XI*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période d'un an, et ce d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements n'avise l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de l'une des périodes susmentionnées, de

the signatory countries and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in the city of Rio de Janeiro.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement, in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have affixed thereto their seals in the city of La Paz, on 29 March 1958.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

son intention d'y mettre fin. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacun des pays signataires et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau. Fait en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement  
de la République bolivienne :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ



**No. 11885**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on free transit. Signed at La Paz on 29 March 1958.**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord de libre transit. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO DE TRÂNSITO LIVRE ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, reafirmando uma vez mais o princípio da mais ampla liberdade de trânsito terrestre e fluvial para cada uma das duas nações no território da outra, direito êsse reconhecido perpétuamente pelas Altas Partes Contratantes no artigo V do Tratado de 17 de novembro de 1903, regulamentado pelo Tratado de Comércio e Navegação Fluvial de 12 de agosto de 1910;

Resolveram celebrar o presente Convênio de Trânsito Livre para o qual nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e,

O Excelentíssimo Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais após haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

### *Artigo I*

O livre trânsito, através dos territórios dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, será realizado de forma permanente e irrestrita, em todo o tempo e circunstância, para tãda a classe de cargas, sem exceção alguma, sejam estas originárias ou provenientes dos territórios das Altas Partes Contratantes ou do território de terceiros países, inclusive o trânsito de material bélico.

*Parágrafo único.* O trânsito das referidas cargas será realizado pelos portos e vias de comunicação abertos ao tráfego entre as Altas Partes Contratantes e pelos que venham a ser abertos no futuro.

### *Artigo II*

Ambos os Governos poderão manter nos portos, entrepostos de depósito franco ou lugares pelos quais se executem operações de trânsito, agências alfandegárias munidas das faculdades necessárias ao cumprimento do presente Convênio.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE LIBRE TRÁNSITO ENTRE LA REPÚBLICA  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA  
DE BOLIVIA

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, reafirmando una vez más el principio de la más amplia libertad de tránsito terrestre y fluvial para cada una de las dos naciones en el territorio de la otra, derecho este reconocido a perpetuidad por las Altas Partes Contratantes en el artículo V del Tratado de 17 de noviembre de 1903, reglamentado por el Tratado de Comercio y Navegación Fluvial de 12 de agosto de 1910,

Resolvieron celebrar el presente Convenio de Libre Tránsito, para lo cual nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de La República de Los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores,

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de La República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

*Artículo I*

El libre tránsito, a través de los territorios de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, será realizado en forma permanente e irrestricta, en todo tiempo y circunstancia, para toda clase de cargas, sin excepción alguna, sean éstas originarias o provenientes de los territorios de las Altas Partes Contratantes o de territorio de terceros países, inclusive el tránsito de material bélico.

*Parágrafo único.* El tránsito de las referidas cargas será realizado por los puertos y vías de comunicación que tienen habilitados las Altas Partes y por los que se habiliten en el futuro.

*Artículo II*

Ambos Gobiernos podrán mantener en los puertos, zonas francas o lugares por los cuales se ejecuten operaciones de tránsito, Agencias Aduaneras munidas de las facultades necesarias para el cumplimiento del presente Convenio.

*Parágrafo primeiro.* Os documentos de despacho de carga de importação e exportação de propriedade dos Governos das Altas Partes Contratantes deverão ser expedidos pelas respectivas agências alfandegárias.

*Parágrafo segundo.* Em seus impedimentos ou ausência os titulares das Agências alfandegárias poderão delegar suas faculdades a terceiras pessoas, sob sua responsabilidade, sob a forma que as autoridades competentes das duas Altas Partes Contratantes estimem conveniente, devendo, necessariamente, dar aviso por escrito da delegação de poderes à Alfândega da outra Parte, no pôrto ou lugar que corresponda.

*Parágrafo terceiro.* Os funcionários das agências alfandegárias gozarão, no território em que atuem, de tôda a colaboração e proteção das Alfândegas e outras autoridades dêsse país, para assegurar o eficiente cumprimento de sua missão.

*Parágrafo quarto.* Os funcionários das agências alfandegárias adotarão as medidas de segurança necessárias ao livre trânsito das cargas.

### *Artigo III*

O despacho da carga em trânsito, com a exceção estabelecida no parágrafo primeiro do artigo anterior, será efetuado por despachantes aduaneiros de nacionalidade brasileira ou boliviana, designados pelos consignatários das mercadorias, sob o contrôle das Agências alfandegárias e sob a supervisão das Alfândegas nacionais de cada país.

### *Artigo IV*

As cargas em trânsito provenientes de terceiros países serão descarregadas e depositadas nos portos, entrepostos e lugares pelos quais se executem operações de trânsito, comprometendo-se os Governos das Altas Partes Contratantes a adotar as medidas que assegurem o seu redespacho, sem demora nem interrupção até o país de destino. Ambos os Governos convêm, outrossim, em não onerar o dito trânsito com impostos, gravames ou trâmites de qualquer natureza. Quando as cargas originárias de um país atravessarem o território do outro para retornarem ao país de origem, ambas as Partes concedarão facilidades iguais às indicadas nos artigos anteriores.

### *Artigo V*

O trânsito da carga com destino à Bolívia obedecerá às disposições seguintes :

*Parágrafo primeiro.* Será feito manifesto de carga das mercadorias destinadas à Bolívia, separadamente daquelas destinadas ao Brasil, para efeitos

*Parágrafo primero.* Los documentos de despacho de carga de importación y exportación de propiedad de los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes deberán ser expedidos por las respectivas Agencias Aduaneras.

*Parágrafo segundo.* En caso de impedimento o ausencia, los titulares de las Agencias Aduaneras podrán delegar sus facultades a terceras personas, bajo su responsabilidad, en la forma que las autoridades competentes de las Partes Contratantes necesariamente, den aviso por escrito de la delegación de poderes a la Aduana de la otra parte, del puerto o lugar que corresponda.

*Parágrafo tercero.* Los funcionarios de las Agencias Aduaneras gozarán, en el territorio en el que actúen, de toda colaboración y protección de las Aduanas y otras autoridades de ese país, para asegurar el eficiente cumplimiento de su misión.

*Parágrafo cuarto.* Los funcionarios de las Agencias Aduaneras adoptarán las medidas de seguridad necesarias al libre tránsito de las cargas.

### *Artículo III*

El despacho de la carga en tránsito, con la excepción establecida en el Parágrafo primero del Artículo anterior, será efectuado por despachantes aduaneros de nacionalidad boliviana o brasileña, designados por los consignatarios de las mercaderías, bajo el control de las Agencias Aduaneras y la supervisión de las Aduanas Nacionales de cada país.

### *Artículo IV*

Las cargas en tránsito provenientes de terceros países serán descargadas o depositadas en los puertos, zonas francas o lugares por los cuales se ejecuten las operaciones de tránsito, comprometiéndose los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes a adoptar las medidas que aseguren su redespacho, sin demora ni interrupción, hasta el país de destino. Ambos Gobiernos convienen, asimismo, en no gravar dicho tránsito con impuestos, gravámenes o trámites de cualquier naturaleza.

Cuando las cargas originarias de un país atraviesaren el territorio del otro para retornar a su país de origen, ambas Partes concederán facilidades iguales a las indicadas en los artículos anteriores.

### *Artículo V*

El tránsito de la carga con destino a Bolivia se regirá por las disposiciones siguientes :

*Parágrafo primero.* Se faccionará el manifiesto de carga de las mercaderías destinadas a Bolivia, separadamente de aquellas destinadas al Brasil, para los

da sua recepção. Os volumes que tenham a carga em trânsito deverão levar na sua parte externa, e de maneira visível, além das suas marcas, contramarcas, números e pesos brutos, a anotação « em trânsito para a Bolívia ».

*Parágrafo segundo.* Recebidas as embarcações pela Alfândega do Brasil, esta entregará à Agência alfandegária da Bolívia tantos exemplares do manifesto marítimo da carga em trânsito para a Bolívia, quantos esta necessite.

*Parágrafo terceiro.* Os funcionários da Agência alfandegária da Bolívia, uma vez recebidas as embarcações pela Alfândega do Brasil, entrarão, em cada caso, em entendimento com as autoridades brasileiras, no sentido de lhes ser permitido subir a bordo para assistir à fiscalização, entrega e descarga das mercadorias ou qualquer outra carga destinada à Bolívia, assim como ao seu transporte até o cais.

*Parágrafo quarto.* Desembarcada no cais a carga em trânsito os funcionários da Alfândega brasileira e da Agência alfandegária da Bolívia passarão a conferir, pelos dados constantes dos documentos em seu poder, os números, marcas, contramarcas e pesos brutos dos volumes em trânsito e farão um reconhecimento do seu estado exterior, anotando os pormenores e as observações que couberem, devendo essas anotações ser assinadas pelos funcionários que intervierem no ato. Os volumes em trânsito ficarão isentos de todo outro reconhecimento, salvo quando se tratar dos casos aludidos no parágrafo sexto deste artigo.

*Parágrafo quinto.* Uma vez efetuada a operação indicada no parágrafo precedente, a carga em trânsito será entregue pela Alfândega brasileira aos funcionários da Agência alfandegária da Bolívia, ficando, desde esse momento, debaixo da sua exclusiva jurisdição, fiscalização e responsabilidade. Será expedida uma fôlha de descarga na qual figurem os números, marcas, contramarcas e pesos brutos das mercadorias constantes do manifesto de carga, ficando estas, desde então, desembaraçadas para o seu redespacho com destino à Bolívia. Cópia desse documento, devidamente visada pelos funcionários da Agência alfandegária da Bolívia, será entregue à Alfândega do Brasil, a fim de que seja dada baixa provisória do manifesto da embarcação. A recepção da carga pelos funcionários da Agência alfandegária da Bolívia realizar-se-á de acôrdo com os dados consignados no manifesto, ficando a mesma isenta de todo outro reconhecimento que não seja o exterior. No ato, far-se-á a conferência desses dados, deixando-se constância de sua exatidão ou de eventuais discrepâncias, a fim de que sejam tomadas as medidas que couberem.

*Parágrafo sexto.* Se, no momento da recepção das cargas em trânsito, forem encontrados volumes em mau estado ou que denotem haver sido violados, os funcionários da Agência alfandegária da Bolívia e da Alfândega brasileira, procederão, a pedido dos interessados ou *ex officio*, ao inventário do conteúdo desses volumes para apurar a responsabilidade, convocando, para tanto, o representante da companhia transportadora, o consignatário da carga ou o

efectos de su recepción. Los bultos que contengan la carga en tránsito deberán llevar en su parte externa, de manera visible, además de las marcas, contramarcas, números y pesos brutos, la anotación : « en tránsito a Bolivia ».

*Parágrafo segundo.* Recibidas las embarcaciones por las Aduanas del Brasil, éstas entregarán a la Agencia Aduanera de Bolivia tantos ejemplares del manifiesto marítimo de la carga en tránsito para Bolivia cuantos ésta necesite.

*Parágrafo tercero.* Los funcionarios de la Agencia Aduanera de Bolivia, una vez recibidas las embarcaciones por la Aduana del Brasil, entrarán, en cada caso, en entendimiento con las autoridades brasileñas, en el sentido de serles permitido subir a bordo para presenciar la fiscalización, entrega y descarga de la carga destinada a Bolivia, así como su transporte hasta el muelle.

*Parágrafo cuarto.* Desembarcada en el muelle la carga en tránsito, los funcionarios de la Aduana Brasileña y de la Agencia Aduanera de Bolivia, pasarán a confrontar, con los datos consignados en los documentos en su poder, los números, marcas, contramarcas, y pesos brutos de los bultos en tránsito y harán un reconocimiento de su estado exterior, anotando la razón de su detalle y las observaciones a que hubiere lugar, debiendo esas anotaciones ser firmadas por los funcionarios que intervienen en el acto. Los bultos en tránsito quedarán excepcionados de todo otro reconocimiento, salvo cuando se trate de los casos aludidos en el Parágrafo sexto de este Artículo.

*Parágrafo quinto.* Una vez efectuada la operación indicada en el Parágrafo anterior, la carga en tránsito será entregada por la Aduana brasileña a los funcionarios de la Agencia Aduanera de Bolivia, quedando desde ese momento bajo su exclusiva jurisdicción, fiscalización y responsabilidad. Será expedida una guía de descarga en la cual se consignarán los números, marcas, contramarcas y pesos brutos de las mercaderías anotadas en el manifiesto de carga, quedando ésta desde ese momento expedita para su redespacho con destino a Bolivia. Copia de ese documento, debidamente visado por los personeros de la Agencia Aduanera de Bolivia, será entregada a la Aduana del Brasil, para el descargo provisional del manifiesto de la embarcación. La recepción de la carga por los personeros de la Agencia Aduanera de Bolivia se realizará de acuerdo con los datos consignados en el manifiesto, quedando la misma exenta de todo otro reconocimiento que no sea el exterior. En el acto se hará la comprobación de esos datos dejándose constancia de su exactitud o de eventuales discrepancias, a fin de que sean tomadas las medidas correspondientes.

*Parágrafo sexto.* Si, en el momento de la recepción de la carga en tránsito, fueran encontrados bultos en mal estado o que denoten haber sido violados, los personeros de la Agencia Aduanera de Bolivia y de la Aduana brasileña, procederán a pedido de los interesados o de oficio, a inventariar el contenido de esos bultos para verificar la responsabilidad, convocando para el efecto, a los representantes de la compañía porteadora, al consignatario de la carga, o al

despachante aduaneiro que o represente, o agente da Companhia de navegação e o agente da companhia de seguros, se houver. Com êsse objetivo, os aludidos volumes serão conduzidos ao Entrepasto de Depósito Franco da Bolívia, onde se realizará o referido inventário. Terminado o inventário, os volumes em aprêço serão novamente fechados, cintados e selados, bem como rotulados com a legenda « Inventariado », ficando dêsse modo prontos para o seu redespacho com destino à Bolívia. O inventário será feito em triplicata, ficando um exemplar dentro do volume, outro em poder da Alfândega brasileira e o terceiro com a Agência alfandegária da Bolívia.

*Parágrafo sétimo.* As cargas desembaraçadas e prontas para seguir viagem, que, por qualquer circunstância, não puderem ser imediatamente embarcadas nos vagões da companhia transportadora serão recolhidas ao Entrepasto de Depósito Franco da Bolívia. Neste caso, os funcionários da Agência alfandegária da Bolívia, juntamente com os da Alfândega brasileira, farão um inventário das mercadorias entradas no Entrepasto, especificando os pesos brutos, números, marcas e contramarcas dos volumes a serem armazenados, para sua futura expedição ao país de destino.

*Parágrafo oitavo.* A companhia transportadora expedirá, para as mercadorias em trânsito, um manifesto de carga, de acôrdo com a disposição das leis bolivianas. Cópia dêsse manifesto ficará em poder da Alfândega do Brasil, a fim de que esta possa fiscalizar, através das especificações nêle contidas, a saída das mercadorias do território brasileiro com destino à Bolívia.

*Parágrafo nono.* Será dada baixa definitiva do manifesto de carga da embarcação, após o visto passado, no manifesto de carga da companhia transportadora pela Agência alfandegária da Bolívia e pela Alfândega brasileira do pôrto de saída.

*Parágrafo décimo.* No caso de que o depósito aduaneiro boliviano da zona franca esteja cheio de mercadorias, que tornem impossível o recebimento de carga, as autoridades aduaneiras brasileiras postergarão a entrega das mercadorias ao agente aduaneiro boliviano até que exista espaço disponível na zona franca boliviana, assumindo enquanto isso completa responsabilidade da custódia da carga excedente.

*Parágrafo décimo primeiro.* As autoridades administrativas, aduaneiras e judiciais do Brasil, não terão jurisdição nem competência sôbre a carga em trânsito destinada à Bolívia e vice-versa, salvo quando esta intervenção fôr solicitada pelo agente aduaneiro boliviano.

## Artigo VI

O trânsito da carga procedente ou originária da Bolívia obedecerá às disposições seguintes :

*Parágrafo primeiro.* As cargas serão relacionadas às Alfândegas brasileiras separadamente daquelas destinadas ao Brasil, para efeito de sua recepção. Os

despachante aduanero que lo represente, al agente de la compañía de navegación y al agente de la compañía de seguros, si hubiere. Con ese objeto los aludidos bultos serán conducidos a los depósitos de la zona franca boliviana, donde se realizará el referido inventario. Terminado el inventario, los bultos de referencia serán nuevamente cerrados y sellados, así como rotulados con la leyenda « Inventariado », quedando de esta manera listos para su reembarque a Bolivia. El inventario será hecho en triplicado, quedando un ejemplar dentro del bulto, otro en poder de la Aduana brasileña y el tercero en la Agencia Aduanera de Bolivia.

*Parágrafo séptimo.* Las cargas expedidas y listas para seguir a su destino, que, por cualquier circunstancia, no pudieran ser inmediatamente embarcadas en los vagones de la compañía porteadora serán recogidas a los depósitos de la zona franca boliviana. En este caso, los personeros de la Agencia Aduanera de Bolivia, juntamente con los de la Aduana brasileña, levantarán un inventario de las mercaderías ingresadas en el almacén, especificando los pesos brutos, números, marcas y contramarcas de los bultos que fueron depositados para su futuro reembarque al país de destino.

*Parágrafo octavo.* La compañía porteadora expedirá, para las mercaderías en tránsito, un manifiesto de carga, de acuerdo con las disposiciones de las leyes bolivianas. Copia de ese manifiesto quedará en poder de la Aduana del Brasil, para que ésta pueda fiscalizar, a través de las especificaciones en él contenidas, la salida de las mercaderías de territorio brasileño con destino a Bolivia.

*Parágrafo noveno.* Será cancelado definitivamente el manifiesto de carga de la embarcación, después del visto pasado, en el manifiesto de carga de la compañía porteadora, por la Agencia Aduanera de Bolivia y por la Aduana brasileña del puerto de salida.

*Parágrafo décimo.* En caso de que los depósitos aduaneros bolivianos de la zona franca estén colmados de mercaderías, que hagan imposible la recepción de nuevas cargas, las autoridades aduaneras brasileñas postergarán la entrega de las mercaderías a la Agencia Aduanera Boliviana, hasta que haya espacio habilitado en la zona franca, asumiendo entre tanto completa responsabilidad de la custodia de la carga excedente.

*Parágrafo onceavo.* Las autoridades administrativas, aduaneras y judiciales de la República del Brasil no tendrán jurisdicción ni competencia sobre la carga destinada en tránsito a Bolivia y viceversa, salvo que esta intervención la solicite el Agente Aduanero boliviano acreditado.

#### Artículo VI

El tránsito de carga procedente u originaria de Bolivia se sujetará a las siguientes disposiciones :

*Parágrafo primero.* Las cargas se manifestarán a las aduanas brasileñas, separadamente de las destinadas al Brasil, para los efectos de su recepción. Los

volumes que contenham as mercadorias em trânsito deverão levar na sua parte externa, e de maneira bem visível, além da sua marca, contramarca, números e pesos brutos, a anotação « Da Bolívia, em trânsito para o exterior ». Recebida a composição ferroviária pelos funcionários da Alfândega brasileira, do pôrto de entrada, êstes, juntamente com os funcionários da Agência alfandegária da Bolívia e com os agentes da companhia transportadora, conferirão os dados constantes do manifesto da carga com as anotações dos vagões, bem como a lacragem e selagem dos mesmos. Depois de conferido, o manifesto de carga será remetido à Alfândega do pôrto de saída.

*Parágrafo segundo.* A exportação da carga boliviana pelos portos brasileiros será efetuada sem mais formalidade do que a conferência, no cais, pelos funcionários da Agência alfandegária da Bolívia e da Alfândega brasileira, das marcas, contramarcas, números e pesos brutos dos volumes especificados no manifesto de carga da companhia transportadora, ficando em poder da Alfândega brasileira do pôrto de saída um exemplar dêsses manifesto, devidamente visado pelos funcionários que procederam à conferência. Caso a carga não seja imediatamente embarcada, será a mesma recolhida ao Entrepasto de Depósito Franco da Bolívia.

*Parágrafo terceiro.* Para o reembarque de carga boliviana depositada no Entrepasto de Depósito Franco, será expedida, pelos funcionários da Agência alfandegária da Bolívia, uma guia de reembarque, em papel não selado, em número de exemplares que sejam necessários, ficando cópia dêsse documento em poder da Alfândega brasileira.

#### *Artigo VII*

Quando o trânsito da carga destinada à ou procedente da Bolívia se efetuar por via férrea, o transporte da mesma realizar-se-á em vagões fechados e lacrados pelos funcionários da Alfândega brasileira e da Agência alfandegária da Bolívia, na presença de representantes da empresa transportadora. Será autorizado o transporte em carros abertos ou plataformas, unicamente quando se tratar de artigos cujas características tornem indispensável o seu emprêgo.

#### *Artigo VIII*

Para a carga boliviana em trânsito pelo Brasil deverá ser expedida uma guia pela Alfândega da Bolívia, a qual levará o « visto » do Agente alfandegário ou Cônsul do Brasil na Bolívia. Os « vistos » dados por êsses funcionários serão gratuitos.

#### *Artigo IX*

O trânsito de gado pelo território de qualquer das Partes gozará de especial preferência no seu despacho e transporte e das facilidades para a sua alimentação



bultos que contengan mercaderías en tránsito deberán llevar en su parte externa y de manera bien visible, además de su marca, contramarca, número y pesos brutos, la anotación « De Bolivia en Tránsito al Exterior ». Recibido el convoy ferroviario por los personeros de la Aduana brasileña, del puerto de entrada, éstos juntamente con los personeros de la Agencia Aduanera de Bolivia y con los agentes de la compañía porteadora, comprobarán los datos contenidos en el manifiesto de carga con las anotaciones de los vagones, así como el sellaje y lacraje de los mismos. Después de comprobar, el manifiesto de carga será remitido a la Aduana del puerto de salida.

*Parágrafo segundo.* La exportación de carga boliviana por los puertos brasileños será efectuada sin más formalidades que la comprobación en el muelle por los personeros de la Agencia Aduanera de Bolivia y de la Aduana brasileña, de las marcas, contramarcas, números y pesos brutos de los bultos especificados en el manifiesto de carga de la compañía porteadora, quedando en poder de la Aduana brasileña del puerto de salida un ejemplar de ese manifiesto, debidamente visado por los funcionarios que procedieron a su control. En caso de que la carga no sea embarcada inmediatamente, será la misma llevada a la zona franca boliviana.

*Parágrafo tercero.* Para el embarque de la carga boliviana depositada en la zona franca del puerto será expedida por los personeros de las Agencias de Bolivia una póliza de tránsito en papel sin valor, en el número de ejemplares necesarios, quedando copia de ese documento en poder de la Aduana brasileña.

#### *Artículo VII*

Cuando el tránsito de carga destinada a/o procedente de Bolivia se efectuara por vía férrea, los transportes de la misma se realizarán en vagones cerrados y lacrados por los personeros de la Aduana brasileña o de la Agencia Aduanera de Bolivia, en presencia de representantes de la empresa porteadora. Será autorizado el transporte en carros abiertos o en plataformas, únicamente cuando se trata de artículos cuyas características hagan indispensable su empleo.

#### *Artículo VIII*

Para la carga boliviana en tránsito por el Brasil deberá ser expedida una guía por la Aduana de Bolivia, la cual llevará el visto del Agente Aduanero o Cónsul del Brasil en Bolivia. Las visaciones dadas por estos funcionarios serán gratuitas.

#### *Artículo IX*

El tránsito de ganado por el territorio de cualquiera de las Partes gozará de especial preferencia en su despacho y transporte y de las facilidades para su

e cuidado, deixando-se a salvo as restrições que, por motivos de ordem sanitária, sejam de indispensável aplicação.

#### *Artigo X*

Os produtos e artigos originários ou procedentes de qualquer das Partes Contratantes que transitem pelo território da outra, gozarão, em matéria de tarifas de transporte, de tratamento igual aos produtos e artigos similares do país de trânsito.

#### *Artigo XI*

A companhia transportadora e o consignatário das cargas em trânsito, ou o seu agente, firmarão um termo de responsabilidade como garantia dos respectivos direitos fiscais, para o caso de que as cargas despachadas não cheguem ao destino designado. A assinatura deste termo de responsabilidade torna facultativo o depósito de fiança.

Será dada baixa do referido termo de responsabilidade à vista do certificado da Alfândega a que se destina a carga, devidamente legalizado pela autoridade consular respectiva, sob forma gratuita. Os termos de responsabilidade previstos no presente artigo serão obrigatórios e terão a validade de 180 dias, podendo ser prorrogados, em casos excepcionais, a pedido dos interessados.

#### *Artigo XII*

O trânsito de mercadorias por via fluvial entre as Altas Partes Contratantes, que se efetue em embarcações brasileiras ou bolivianas, estará sujeito às estipulações previstas, nesta matéria, pelo Tratado de Comércio e Navegação Fluvial, de 12 de agosto de 1910.

#### *Artigo XIII*

As Alfândegas do Brasil e da Bolívia permitirão e facilitarão o despacho de mercadorias que devem ser transportados por via aérea, com o fim de acelerar a sua recepção.

#### *Artigo XIV*

As bagagens de passageiros provenientes da ou destinadas à Bolívia serão despachadas, em trânsito, limitando-se as autoridades alfandegárias do pôrto de embarque ou desembarque, respectivamente, a entregá-las, devidamente cintadas e seladas, às empresas transportadoras.

Não será permitido o desembarque da bagagem em trânsito em portos intermédios entre o da entrada e o da saída, sem prévia solicitação às autoridades

alimentación y cuidado, dejándose a salvo las retenciones que, por razones de orden sanitario, sean de indispensable aplicación.

#### *Artículo X*

Los productos y artículos originarios o procedentes de cualquiera de las Partes Contratantes que transiten por territorio de la otra gozarán, en materia de tarifas de transporte, el tratamiento igual a los productos de artículos similares del país de tránsito.

#### *Artículo XI*

La compañía porteadora y el consignatario de las cargas en tránsito, o su agente, firmarán un término de responsabilidades como garantía de los respectivos derechos fiscales, para el caso de que las cargas embarcadas no lleguen al destino designado. La firma de este término de responsabilidades hace que sea facultativo el depósito de fianza.

Será cancelado el referido término de responsabilidad a la vista del certificado de la aduana a que se destina la carga debidamente legalizado por la autoridad consular respectiva en forma gratuita. Los términos de responsabilidad previstos en el presente Artículo serán obligatorios y tendrán validez de 180 días, pudiendo ser prorrogados en caso excepcional a solicitud del interesado.

#### *Artículo XII*

El tránsito de mercaderías por vía fluvial entre las Partes Contratantes, que se efectúen en embarcaciones bolivianas o brasileñas, estará sujeto a las estipulaciones previstas en esta materia por el Tratado de Comercio y Navegación Fluvial de 12 de agosto de 1910.

#### *Artículo XIII*

Las Aduanas de Brasil y Bolivia permitirán y facilitarán el despacho de mercaderías que deben ser transportadas por vía aérea, con el fin de acelerar su recepción.

#### *Artículo XIV*

Los equipajes de pasajeros provenientes de Bolivia o destinados a Bolivia serán despachados, en tránsito, limitándose las autoridades aduaneras del puerto de embarque, o desembarque, respectivamente, a entregarlas debidamente precintadas y selladas, a las empresas porteadoras.

No será permitido el desembarque de equipajes en tránsito en puertos intermedios entre la entrada y la salida, sin previa solicitud a las autoridades

aduaneiras e cumprimento das leis e regulamentos que regem esta matéria no Brasil.

As mesmas facilidades estabelecidas neste Artigo se aplicarão às bagagens dos passageiros provenientes do ou destinadas ao Brasil, em trânsito pela Bolívia.

#### *Artigo XV*

Os agentes alfandegários das Altas Partes Contratantes receberão as malas postais em trânsito e entregá-las-ão às companhias transportadoras, uma vez cumpridas as formalidades exigidas por suas respectivas legislações.

#### *Artigo XVI*

Tôdas as facilidades previstas no presente Convênio aplicar-se-ão igualmente ao trânsito de cargas que se realize por via ferroviária ou rodoviária.

#### *Artigo XVII*

As mercadorias em trânsito em depósito nos Entrepostos de Depósito Franco da Bolívia, que ali permanecerem por um prazo superior a um ano, serão consideradas mercadorias « não reclamadas ». Tais mercadorias serão embarcadas pelo Agente alfandegário boliviano para os fins legais pertinentes na Bolívia. O mesmo procedimento será seguido na Bolívia, no caso de mercadorias em trânsito destinadas ao Brasil.

#### *Artigo XVIII*

As autoridades alfandegárias das Altas Partes Contratantes reunir-se-ão, anualmente, alternadamente em La Paz e no Rio de Janeiro, ou outras cidades que se designem, para recomendar aos respectivos Governos a adoção de medidas regulamentárias sugeridas pela experiência, visando à melhor aplicação do presente Convênio.

#### *Artigo XIX*

O presente Convênio terá duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer das Altas Partes Contratantes, mediante aviso prévio de um ano.

#### *Artigo XX*

O presente Convênio, que será ratificado de acôrdo com as normas constitucionais de cada um dos dois países, entrará em vigor, imediatamente

aduaneras y cumplimiento de las leyes y reglamentos que rigen esta materia en el Brasil.

La mismas facilidades establecidas en este artículo se aplicarán a los equipajes de pasajeros provenientes de o destinados al Brasil en tránsito por Bolivia.

#### *Artículo XV*

Los Agentes Aduaneros de las Altas Partes Contratantes recibirán las maletas postales en tránsito y las entregarán a las compañías porteadoras una vez cumplidas las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

#### *Artículo XVI*

Todas las facilidades previstas en el presente Convenio se aplicarán igualmente al tránsito de carga que se realice por ferrocarril o carretera.

#### *Artículo XVII*

Las mercaderías en depósito en las Zonas Francas bolivianas que hubiesen permanecido por un lapso mayor de un año serán consideradas « Mercaderías Rezagadas ». Esta mercadería será libremente reembarcada por el Agente Aduanero Boliviano a Bolivia para los fines legales consiguientes. Igual tratamiento se otorgará en Bolivia a las mercaderías en tránsito al Brasil.

#### *Artículo XVIII*

Las autoridades aduaneras de las Altas Partes Contratantes se reunirán anualmente, alternadamente en La Paz y en Río de Janeiro, o en otras ciudades que se designe, para recomendar a los respectivos Gobiernos la adopción de medidas reglamentarias sugeridas por la experiencia, con vista a la mejor aplicación del presente Convenio.

#### *Artículo XIX*

El presente Convenio tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, mediante aviso previo de un año.

#### *Artículo XX*

El presente Convenio, que será ratificado de acuerdo con los procedimientos constitucionales de cada uno de los dos países, entrará inmediatamente en

após a troca dos respectivos instrumentos de ratificação, que se realizará na cidade do Rio de Janeiro.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Convênio em dois exemplares, igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol, na cidade de La Paz, aos vinte e nove dias do mês de março de mil novecentos e cinquenta e oito.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno  
da República de Bolívia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

vigencia después del canje de los instrumentos de ratificación a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron y sellaron el presente Convenio en dos ejemplares, igualmente auténticos en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno de Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos del Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON FREE TRANSIT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, reaffirming once again the principle of the broadest freedom of land and river transit for each of the two nations in the territory of the other, which right is recognized in perpetuity by the High Contracting Parties in article V of the Treaty of 17 November 1903,<sup>2</sup> regulated by the Treaty of Commerce and River Navigation of 12 August 1910;

Have resolved to conclude the present Agreement on free transit, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuël Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

Free transit through the territories of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia shall be accorded permanently and without restriction, at all times and in all circumstances, for every class of freight, without exception, whether originating in or coming from the territories of the High Contracting Parties or from the territory of third countries, including the transit of war material.

*Sole paragraph.* The transit of the above-mentioned freight shall be effected via the ports and routes opened to traffic by the High Contracting Parties and those that may be opened to traffic in the future.

*Article II*

Both Governments may maintain, in the ports, free zones or other places in which transit operations are carried out, customs agencies authorized to implement this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XX.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 383.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE LIBRE TRANSIT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE  
BOLIVIE

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie, réaffirmant une fois de plus le principe de la plus large liberté de transit possible par voie terrestre et fluviale pour chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, le droit qui en découle ayant été définitivement reconnu par les Hautes Parties contractantes à l'article V du Traité du 7 novembre 1903 et réglementé par le Traité de commerce et de navigation fluviale du 12 août 1910,

Ont décidé de conclure le présent Accord de libre transit et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat aux relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le libre transit par les territoires des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie sera assuré sans interruption ni restriction à tout moment et en toute circonstance, pour le fret de toute catégorie sans exception, qu'il soit originaire des territoires des Hautes Parties contractantes ou du territoire de pays tiers ou qu'il en provienne, y compris le transit de matériel militaire.

*Paragraphe unique.* Le transit dudit fret se fera par les ports et voies de communication ouverts au trafic entre les Hautes Parties contractantes ou qui pourront l'être à l'avenir.

*Article II*

Les deux Gouvernements pourront maintenir dans les ports, les zones franches ou autres lieux dans lesquels sont exécutées des opérations de transit des agences douanières autorisées à assurer l'application du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article XX.

*Paragraph 1.* The clearance documents relating to imports and exports owned by the Governments of the High Contracting Parties must be issued by the respective customs agencies.

*Paragraph 2.* In the event of an impediment or absence, the officers of the customs agencies may delegate their powers to third persons, on their own responsibility, in the manner which the competent authorities of the Contracting Parties deem appropriate, and must advise the customs office of the other Party in writing of the delegation of powers in the port or place concerned.

*Paragraph 3.* The officials of the customs agencies shall enjoy, in the territory in which they operate, the full co-operation and protection of the customs offices and other authorities of that country so as to ensure the effective performance of their duties.

*Paragraph 4.* The officials of the customs agencies shall adopt whatever security measures may be necessary for the free transit of freight.

### *Article III*

Freight in transit, other than that referred to in the first paragraph of the previous article, shall be cleared by customs brokers of Bolivian or Brazilian nationality, designated by the consigners of the goods, under the control of the customs agencies and the supervision of the national customs office of each country.

### *Article IV*

Freight in transit from third countries shall be unloaded or stored in the ports, free zones or other areas in which transit operations are carried out, and the Governments of the High Contracting Parties undertake to make arrangements for their onward dispatch, without delay or interruption, to the country of destination. Both Governments likewise agree not to levy any taxes or duties on such transit or to subject it to formalities of any kind.

When freight originating in one country crosses the territory of the other to return to its country of origin, both Parties shall grant the same facilities as indicated in the foregoing articles.

### *Article V*

The transit of freight consigned to Bolivia shall be governed by the following provisions :

*Paragraphe 1.* Les documents de dédouanement des articles d'importation et d'exportation appartenant aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes devront être établis par les agences douanières respectives.

*Paragraphe 2.* En cas d'empêchement ou d'absence, les responsables des agences douanières pourront déléguer leurs pouvoirs à des tierces personnes, sous leur responsabilité personnelle, sous réserve que les autorités compétentes des Parties contractantes en donnent notification écrite à la douane de l'autre Partie dans le port ou au lieu de la délégation de pouvoirs.

*Paragraphe 3.* Les fonctionnaires des agences douanières jouiront sur le territoire sur lequel ils opèrent de toute la collaboration et protection des douanes et autres autorités de ce pays dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leur tâche.

*Paragraphe 4.* Les fonctionnaires des agences douanières adopteront les mesures de sécurité nécessaires au libre transit des chargements.

### *Article III*

Sous réserve du cas visé au paragraphe 1 de l'article II, le dédouanement des chargements en transit sera effectué par des commissionnaires en douane de nationalité bolivienne ou brésilienne désignés par les destinataires des marchandises, sous le contrôle des agences douanières et la supervision des douanes nationales de chaque pays.

### *Article IV*

Les chargements en transit provenant de pays tiers seront déchargés ou déposés dans les ports, les zones franches ou autres lieux dans lesquels sont effectuées les opérations de transit et les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour en assurer la réexpédition sans retard ni interruption jusqu'au pays de destination. Les deux Gouvernements conviennent également de ne pas soumettre ledit transit à la perception de droits ou charges ou à des formalités de quelque nature que ce soit.

Lorsque des chargements originaires de l'un des deux pays traverseront le territoire de l'autre pour retourner à leur pays d'origine, les deux Parties accorderont des facilités analogues à celles indiquées dans les articles ci-dessus.

### *Article V*

Le transit des chargements à destination de la Bolivie sera régi par les dispositions suivantes :

*Paragraph 1.* The waybill of goods consigned to Bolivia shall be drawn up separately from the waybills of goods consigned to Brazil in order to facilitate reception. Packages containing freight in transit must, in addition to displaying marks, countermarks, numbers and gross weight, be clearly marked: "In transit to Bolivia" on the outside.

*Paragraph 2.* Once shipments have been received by the Brazilian customs office, the latter shall deliver to the Bolivian customs agency as many copies as it requires of the shipping manifest of the freight in transit to Bolivia.

*Paragraph 3.* Once shipments have been received by the Brazilian customs office, the officials of the Bolivian customs agency shall in every case arrange with the Brazilian authorities for permission to be given to go on board in order to witness the checking, delivery and unloading of the freight consigned to Bolivia and its transport to the wharf.

*Paragraph 4.* When freight in transit has been unloaded at the wharf, the officials of the Brazilian customs office and the Bolivian customs agency shall proceed to check the numbers, marks, countermarks and net weight of the packages in transit against the data in the documents in their possession and inspect them externally, making whatever notes and observations may be appropriate; the notes shall be signed by the inspecting officials. Packages in transit shall not be further inspected, except in the cases referred to in paragraph 6 of this article.

*Paragraph 5.* Once the operation referred to in the previous paragraph has been carried out, freight in transit shall be delivered by the Brazilian customs office to the officials of the Bolivian customs agency and shall thenceforth be under the exclusive jurisdiction, control and responsibility of the latter. A clearance certificate shall be issued listing the numbers, marks, countermarks and gross weight of the goods listed in the waybill and the goods shall then be free for onward dispatch to Bolivia. A copy of that document, duly endorsed by the officials of the Bolivian customs agency, shall be delivered to the Brazilian customs office for the provisional clearance of the shipping manifest. The freight shall be taken over by the officials of the Bolivian customs agency in accordance with the entries in the manifest and shall not be subject to further inspection other than an external check. At the same time, these officials shall check the information in the manifest and mark it correct or, as appropriate, indicate the discrepancies so that the necessary action may be taken.

*Paragraph 6.* If, when the transit freight is taken over, packages are found to be damaged or show signs of having been interfered with, the officials of the Bolivian customs agency and the Brazilian customs office shall, at the request of the interested parties or on their own initiative, take an inventory of the contents

*Paragraphe 1.* Pour faciliter la réception des marchandises, on établira séparément la lettre de voiture relative aux marchandises destinées à la Bolivie et celle des marchandises destinées au Brésil. Les colis qui contiennent les marchandises en transit devront porter visiblement sur leur partie extérieure, outre les marques, contremarques, numéros et poids bruts, l'indication : « en transit à destination de la Bolivie ».

*Paragraphe 2.* Une fois qu'elles auront reçu les marchandises, les douanes brésiliennes délivreront à l'agence douanière de la Bolivie autant d'exemplaires que nécessaire du connaissement relatif aux chargements en transit destinés à la Bolivie.

*Paragraphe 3.* Les fonctionnaires de l'agence douanière de la Bolivie, une fois que les marchandises auront été reçues par la douane du Brésil, s'arrangeront dans chaque cas avec les autorités brésiliennes pour être autorisés à monter à bord afin d'assister au contrôle, à la remise et au déchargement des marchandises destinées à la Bolivie ainsi qu'à leur transport jusqu'au quai.

*Paragraphe 4.* Après que le chargement en transit aura été débarqué, les fonctionnaires de la douane brésilienne et de l'agence douanière de la Bolivie vérifieront, en les comparant aux indications portées sur les documents en leur possession, les numéros, marques, contremarques et poids bruts des colis en transit et inspecteront ceux-ci extérieurement, en consignnant les détails et les observations qui s'imposent; les annotations ainsi faites devront être signées par les fonctionnaires prenant part à l'inspection. Les colis en transit échapperont à tout autre inspection, sauf dans les cas visés au paragraphe 6 du présent article.

*Paragraphe 5.* Une fois que l'opération prévue au paragraphe précédent aura été effectuée, le chargement en transit sera remis par la douane brésilienne aux fonctionnaires de l'agence douanière de la Bolivie, et il restera dès lors exclusivement sous leur juridiction, leur contrôle et leur responsabilité. Il est établi un certificat de déchargement dans lequel seront notés les numéros, marques, contremarques et poids bruts des marchandises mentionnées dans le connaissement, et celles-ci seront alors prêtes à être de nouveau acheminées à destination de la Bolivie. Une copie de ce document, dûment contresigné par les représentants de l'agence douanière de la Bolivie, sera remise à la douane brésilienne contre la remise provisoire du connaissement. En recevant le chargement, les fonctionnaires de l'agence douanière de la Bolivie en vérifieront la conformité aux indications notées dans le connaissement, le chargement étant exempt de toute inspection autre qu'extérieure. Il sera pris note de cette conformité ou de tout défaut de conformité éventuel afin que les mesures appropriées soient prises.

*Paragraphe 6.* Si au moment de la réception du chargement en transit on trouve des colis endommagés ou apparemment forcés, les représentants de l'agence douanière de la Bolivie et de la douane brésilienne procéderont, à la demande des intéressés ou d'office, à un inventaire de leur contenu pour

of those packages in order to ascertain responsibility and, for that purpose, shall call on the agent of the carrier, the consigner or the customs broker representing him, the agent of the shipping company and the agent of the insurance company, as appropriate. To that end, the packages in question shall be warehoused in the Bolivian free zone and the above-mentioned inventory shall be taken there. Following the inventory, the packages in question shall again be closed, bound and sealed, and tagged "Inventoried", and shall thus be ready for onward dispatch to Bolivia. The inventory shall be made out in triplicate, and one copy shall remain inside the package, another with the Brazilian customs office and the third with the Bolivian customs agency.

*Paragraph 7.* Freight which is cleared and ready to continue its journey and which, for any reason, cannot immediately be loaded on to the wagons of the carrier shall be warehoused in the Bolivian free zone, in which case, the officials of the Bolivian customs agency, together with those of the Brazilian customs office, shall take an inventory of the goods that have entered the warehouse, specifying the gross weight, numbers, marks and countermarks of the packages stored there for future dispatch to the country of destination.

*Paragraph 8.* The carrier shall issue a waybill for the goods in transit in accordance with Bolivian law. A copy of the waybill shall remain with the Brazilian customs office, so that the latter, on the basis of the specifications in it, may check the departure of the goods from Brazilian territory to Bolivia.

*Paragraph 9.* After inspection, the Bolivian customs agency and the Brazilian customs office in the port of departure shall indicate final clearance of the manifest in the waybill of the carrier.

*Paragraph 10.* In the event that the Bolivian customs warehouses in the free zone are full and thus unable to take in any more, the Brazilian customs authorities shall postpone the delivery of the goods to the Bolivian customs agency, until there is room for them in the free zone, and shall in the meantime assume full responsibility for the custody of the excess freight.

*Paragraph 11.* The administrative, customs and judicial authorities of the Republic of Brazil shall have no jurisdiction or competence over freight in transit to Bolivia and vice versa, except where their intervention is requested by the accredited Bolivian customs agent.

#### *Article VI*

The transit of freight coming from or originating in Bolivia shall be subject to the following provisions :

déterminer la responsabilité et convoqueront à cette fin les représentants du transporteur, le destinataire du chargement ou le commissionnaire en douane qui le représente, l'agent de la compagnie maritime et l'agent de la compagnie d'assurances, le cas échéant. Pour cela, lesdits colis seront transportés dans les entrepôts de la zone franche bolivienne, où se fera ledit inventaire. Une fois l'inventaire terminé, on refermera et scellera à nouveau les colis en question et on y apposera des étiquettes portant l'indication "Inventorié"; ces colis seront alors prêts à être réexpédiés vers la Bolivie. L'inventaire sera établi en trois exemplaires, un exemplaire restant dans le colis, le deuxième en la possession de la douane brésilienne et le troisième en celle de l'agence douanière de la Bolivie.

*Paragraphe 7.* Les chargements vérifiés et prêts à être acheminés jusqu'à leur point de destination qui, pour une raison quelconque, ne pourront être immédiatement embarqués dans les wagons du transporteur seront entreposés dans la zone franche bolivienne. En pareil cas, les représentants de l'agence douanière de la Bolivie, agissant conjointement avec la douane brésilienne, dresseront un inventaire des marchandises entreposées dans lequel seront notés les poids bruts, numéros, marques et contremarques des colis qui auront été entreposés en attendant d'être réexpédiés vers le pays de destination.

*Paragraphe 8.* Le transporteur établira pour les marchandises en transit une lettre de voiture conformément aux dispositions de la législation bolivienne. Une copie de cette lettre restera entre les mains de la douane brésilienne pour que celle-ci puisse contrôler, à l'aide des indications qui y seront portées, les marchandises destinées à la Bolivie à leur sortie du territoire brésilien.

*Paragraphe 9.* Après ce contrôle, l'agence douanière de la Bolivie et la douane brésilienne du port de sortie incorporeront définitivement le connaissance maritime dans la lettre de voiture en la possession du transporteur.

*Paragraphe 10.* Au cas où les entrepôts des douanes boliviennes en zone franche ne pourraient plus accueillir de marchandises, les autorités douanières brésiennes ne remettront plus de marchandises à l'agence douanière de la Bolivie tant que l'on ne leur aura pas trouvé un lieu d'entreposage adéquat dans la zone franche, et elles seront entre-temps entièrement responsables de la garde des chargements excédentaires.

*Paragraphe 11.* Les autorités administratives, douanières et judiciaires de la République du Brésil n'auront aucune juridiction ni compétence sur les chargements en transit destinés à la Bolivie et *vice versa*, sauf lorsque leur intervention est demandée par l'agent accrédité de la douane bolivienne.

#### Article VI

Le transit des chargements ayant la Bolivie comme origine ou provenance sera soumis aux dispositions suivantes :

*Paragraph 1.* Such freight shall be declared to the Brazilian customs offices separately from freight consigned to Brazil for the purposes of reception. Packages containing goods in transit shall, in addition to bearing marks, countermarks, numbers and gross weight, be very clearly marked on the outside : “ From Bolivia in transit to a foreign country ”. Once the rail convoy has been received by the officials of the Brazilian customs office of the port of entry, the latter shall, together with the officials of the Bolivian customs agency and the agents of the carrier, check the information in the waybill against the markings and seals of the freight wagons. Following verification, the waybill shall be remitted to the customs office of the port of departure.

*Paragraph 2.* Bolivian freight shall be exported from Brazilian ports with no formalities other than a check of the marks, countermarks, numbers and gross weight of the packages specified in the waybill of the carrier; this check shall be made at the wharf by the officials of the Bolivian customs agency and the Brazilian customs office, and a copy of the waybill, duly endorsed by the officials who checked the goods, shall remain with the Brazilian customs office of the port of departure. Where the freight is not loaded immediately, it shall be taken to the Bolivian free zone.

*Paragraph 3.* For the onward dispatch of Bolivian freight warehoused in the free zone of the port, the officials of the Bolivian customs agency shall issue a transit waybill on unstamped paper, in the necessary number of copies, one copy remaining with the Brazilian customs office.

#### *Article VII*

When the transit of freight consigned to or coming from Bolivia is effected by rail, the freight shall be carried in wagons closed and sealed by the officials of the Brazilian customs office or the Bolivian customs agency, in the presence of representatives of the carrier. Transport in open or flat wagons shall be authorized only in the case of articles whose characteristics necessitate their use.

#### *Article VIII*

For Bolivian freight in transit through Brazil, a waybill must be issued by the Bolivian customs office and marked “ approved ” by the Brazilian customs agent or consul in Bolivia. The endorsements of approval by these officials shall be free of charge.

#### *Article IX*

Special priority shall be granted to the transit of livestock through the territory of either of the Parties in respect of dispatch, transport and feeding and



*Paragraphe 1.* Les chargements en transit et ceux destinés au Brésil seront déclarés séparément à la douane brésilienne aux fins de leur réception. Les colis contenant des marchandises en transit devront porter sur leur partie extérieure, et de façon bien visible, outre leur marque, contremarque, numéro et poids brut, l'indication « En provenance de Bolivie et en transit vers l'extérieur ». Une fois que les agents de la douane brésilienne du point d'entrée auront reçu le convoi, ils compareront, conjointement avec les représentants de l'agence douanière de la Bolivie et les agents du transporteur, les indications contenues dans la lettre de voiture aux indications portées sur les wagons et s'assureront que ceux-ci sont bien scellés. Après cette vérification, la lettre de voiture sera remise à la douane du point de sortie.

*Paragraphe 2.* L'exportation des chargements boliviens par les ports brésiliens se fera sans formalité autre que la vérification au port, par les représentants de l'agence douanière de la Bolivie et de la douane brésilienne des marques, contremarques, numéros et poids bruts des colis indiqués dans la lettre de voiture du transporteur, dont un exemplaire dûment contresigné par les agents ayant procédé au contrôle restera entre les mains de la douane brésilienne du port de sortie. Les chargements qui ne seront pas embarqués immédiatement seront transportés dans la zone franche bolivienne.

*Paragraphe 3.* Pour que les chargements boliviens déposés dans la zone franche du port puissent être embarqués, les représentants de l'agence douanière de la Bolivie établiront une lettre de voiture de transit sur papier libre au nombre d'exemplaires nécessaires, une copie de ce document restant en la possession de la douane brésilienne.

#### *Article VII*

Lorsque le transit des chargements destinés à la Bolivie ou en provenant se fera par voie ferrée, les marchandises seront transportées dans des wagons que les agents de la douane brésilienne ou les représentants de l'agence douanière de la Bolivie auront fermés et scellés en présence de représentants du transporteur. Elles ne seront transportées dans des wagons à ciel ouvert ou sur des plates-formes que lorsque leurs caractéristiques l'exigeront.

#### *Article VIII*

Pour les chargements boliviens en transit par le Brésil, la douane bolivienne devra établir une lettre de voiture qui sera contresignée par l'agent des douanes ou le Consul du Brésil en Bolivie. Le visa donné par ces agents sera gratuit.

#### *Article IX*

Le bétail en transit par le territoire de l'une des deux parties jouira d'un traitement spécial pour le dédouanement et le transport ainsi que des facilités

care facilities, except for the limitation which may have to be applied for health reasons.

*Article X*

Products and articles originating in or coming from either of the Contracting Parties which are in transit through the territory of the other shall, in respect of transport rates, be accorded the same treatment as similar products and articles of the country of transit.

*Article XI*

The carrier and the consigner of freight in transit, or his agent, shall sign a declaration of responsibility as a guarantee of their respective customs liability in case the freight does not reach the designated destination. Once this declaration of responsibility is signed, the deposit of security shall be optional.

The above-mentioned declaration of responsibility shall be voided upon presentation of a certificate issued by the customs office to which the freight is consigned, duly legalized, free of charge, by the consular authority concerned. The declarations of responsibility provided for in the present article shall be mandatory and shall be valid for 180 days, which period may be extended in exceptional cases at the request of the interested party.

*Article XII*

The transit of goods by river between the Contracting Parties, on Bolivian or Brazilian vessels, shall be subject to the relevant provisions of the Treaty of Commerce and River Navigation of 12 August 1910.

*Article XIII*

Brazilian and Bolivian customs offices shall permit and facilitate the dispatch of goods that have to be transported by air, in order to accelerate their reception.

*Article XIV*

The luggage of passengers coming from or proceeding to Bolivia shall be dispatched in transit, and the customs authorities of the port of loading or unloading shall confine themselves to handing them over, duly pre-fastened and sealed, to the carriers.

The unloading of luggage in transit at intermediate ports between the port of entry and that of departure shall not be permitted unless prior application has

nécessaires pour lui fournir alimentation et soins sous réserve des réglementations sanitaires qu'il sera indispensable d'appliquer.

#### *Article X*

Les produits et articles originaires ou provenant de l'une des parties contractantes transitant par le territoire de l'autre jouiront en matière de tarifs des transports du même traitement que les produits et articles analogues du pays de transit.

#### *Article XI*

Le transporteur et le destinataire des chargements en transit ou son agent signeront une déclaration destinée à garantir le paiement des divers droits applicables au cas où les chargements n'arriveraient pas à destination. La signature de cette déclaration rendra le dépôt d'une caution facultatif.

La déclaration de responsabilité cessera de produire effet dès la présentation du certificat remis par la douane du pays auquel le chargement est destiné et dûment légalisée à titre gracieux par l'autorité consulaire intéressée. Les déclarations prévues au présent article seront obligatoires et resteront valables pendant une période de 180 jours, qui pourra être prorogée à titre exceptionnel sur la demande de la partie intéressée.

#### *Article XII*

Le transit des marchandises entre les Parties contractantes effectué par voie fluviale sur des embarcations boliviennes ou brésiliennes sera soumis aux dispositions prévues en la matière par le Traité de commerce et de navigation fluviale du 12 août 1910.

#### *Article XIII*

Les douanes du Brésil et de la Bolivie permettront et faciliteront le dédouanement des marchandises qui doivent être transportées par voie aérienne afin d'en accélérer la réception.

#### *Article XIV*

Les bagages des passagers en provenance ou à destination de la Bolivie passeront la douane en transit, les autorités douanières du port d'embarquement ou de débarquement, respectivement, se bornant à les remettre dûment scellés aux transporteurs.

Les bagages en transit ne pourront être déchargés dans des ports situés entre les ports d'entrée et de sortie que si la demande en est faite préalablement

been made to the customs authorities and the laws and regulations governing this matter in Brazil have been complied with.

The facilities referred to in this article shall be likewise provided for the luggage of passengers coming from or proceeding to Brazil in transit through Bolivia.

*Article XV*

The customs agents of the High Contracting Parties shall receive mailbags in transit and deliver them to the carriers once the formalities required by their legislation have been completed.

*Article XVI*

All the facilities provided for in the present Agreement shall apply equally to the transit of freight by rail or road.

*Article XVII*

Goods warehoused in the Bolivian free zones for a period of more than one year shall be deemed to be "unclaimed goods". These goods shall be redispached free of charge by the Bolivian customs agent to Bolivia for appropriate legal action. The same treatment shall be extended in Bolivia to goods in transit to Brazil.

*Article XVIII*

The customs authorities of the High Contracting Parties shall meet annually, alternately in La Paz and Rio de Janeiro, or in other designated towns, in order to recommend that their respective Governments adopt the regulations suggested by experience, with a view to the more effective implementation of this Agreement.

*Article XIX*

This Agreement shall remain in force indefinitely, and may be denounced by either of the High Contracting Parties on one year's notice.

*Article XX*

This Agreement, which shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the two countries, shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Rio de Janeiro.

aux autorités douanières et si les lois et règlements en vigueur en la matière au Brésil sont respectés.

Les facilités prévues au présent article seront accordées également aux bagages des passagers en provenance ou à destination du Brésil et en transit par la Bolivie.

#### *Article XV*

Les agents des douanes des Hautes Parties contractantes recevront les sacs postaux en transit et les remettront aux transporteurs une fois qu'auront été accomplies les formalités requises par la législation de leurs pays respectifs.

#### *Article XVI*

Toutes les dispositions prévues dans le présent Accord s'appliqueront également aux chargements en transit par chemin de fer ou par transports routiers.

#### *Article XVII*

Les marchandises entreposées dans les zones franches boliviennes pendant plus d'un an seront considérées comme des « marchandises non réclamées ». Ces marchandises pourront être renvoyées librement en Bolivie par l'agent des douanes boliviennes aux fins légales qu'il conviendra. Le même traitement sera accordé en Bolivie aux marchandises en transit vers le Brésil.

#### *Article XVIII*

En vue de mieux assurer l'application du présent Accord, les autorités douanières des Hautes Parties contractantes se réuniront chaque année à tour de rôle à La Paz et à Rio de Janeiro ou dans les autres villes qu'elles désigneront pour recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des mesures réglementaires suggérées par l'expérience.

#### *Article XIX*

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment; il pourra être dénoncé par les Hautes Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

#### *Article XX*

Le présent Accord, qui sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chacun des deux pays, entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages, in the city of La Paz, on the twenty-ninth day of March nineteen hundred and fifty-eight.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Paz en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :

MANUEL BARRAU PELÁEZ





No. 11886

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Preliminary Protocol concerning permanent navigation on the  
Bolivian and Brazilian rivers of the Amazon river system.  
Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Protocole préliminaire relatif au régime permanent de la navigation  
sur les fleuves brésiliens et boliviens appartenant au système  
hydrographique amazonien. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO PRELIMINAR SÔBRE NAVEGAÇÃO PERMANENTE DOS RIOS BOLIVIANOS E BRASILEIROS DO SISTEMA FLUVIAL DO AMAZONAS

Aos vinte e nove dias do mês de março de 1958, reunidos no Ministério das Relações Exteriores e Culto da cidade de La Paz, os Senhores José Carlos de Macedo Soares, Ministro das Relações Exteriores do Brasil e Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado no Despacho das Relações Exteriores e Culto da Bolívia, devidamente autorizados por seus respectivos Governos,

Considerando a necessidade de buscar a complementação econômica e comercial entre o Brasil e a Bolívia, mediante o melhoramento e habilitação das vias fluviais da bacia amazônica, de interesse comum dos dois países, a fim de que baixando o custo dos transportes se converta em mais ativo e próspero o comércio da Bolívia com o Brasil, e, bem assim, com os países de ultramar,

Considerando que tais objetivos se justificam em virtude das conclusões da Ata de Roboré, capítulo IV, parágrafo sexto, e também da Resolução nº 23, da Conferência Econômica da Organização dos Estados Americanos, celebrada em Buenos Aires, em agosto de 1957,

Considerando que o resumo das conclusões a que devem chegar os projetos técnicos e econômicos concretos para a navegação fluvial requerem a execução de estudos e reconhecimentos prévios.

Considerando que depois de efetuados os estudos básicos é necessário projetar a solução dos problemas naturais existentes e determinados pela investigação prévia mediante o estabelecimento de organizações técnicas especializadas nesta matéria a fim de apresentar as soluções que mais convenham ao objetivo em vista,

Resolveram acordar pelo presente Protocolo no seguinte :

*Artigo I*

Dentro do prazo de noventa dias, a contar desta data, será constituída uma Comissão Mista Especial que terá a seu cargo o estudo das soluções que tornem permanente a navegabilidade dos rios brasileiros e bolivianos do sistema fluvial do Amazonas na região compreendida entre o paralelo 11º, Sul, e o meridiano 66º, Oeste, até as fronteiras naturais comuns ao Brasil e à Bolívia determinados pelos rios Abunã e Mamoré-Madeira e, no território do Brasil, desde a confluência do rio Abunã com o rio Madeira até a cidade de Pôrto Velho, complementando-se o dito trabalho com o estudo da navegação do rio Acre.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO PRELIMINAR SOBRE NAVEGACIÓN PERMANENTE DE LOS RÍOS BRASILEÑOS Y BOLIVIANOS DEL SISTEMA FLUVIAL DEL AMAZONAS

A los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho, reunidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la ciudad de La Paz, los señores José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil y Manuel Barrau Peláez, Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos :

Considerando la necesidad de buscar la complementación económica y comercial entre Bolivia y el Brasil, mediante el mejoramiento y habilitación de las vías fluviales de la Zona Amazónica, de interés común de los dos países, a fin de que, bajando los costos de los transportes, se convierta en más activo y próspero el comercio de Bolivia con el Brasil, así como también con los países de ultramar;

Considerando que tales objetivos se justifican en virtud de las conclusiones del acta de Roboré, Capítulo IV, Parágrafo 6º y, así como la Resolución Nº 23 de la Conferencia Económica de la Organización de los Estados Americanos, celebrada en Buenos Aires en agosto de 1957;

Considerando que el resumen de las conclusiones a que deben llegar los proyectos técnicos y económicos concretos, para la navegación fluvial permanente, requieren la ejecución de estudios y reconocimientos previos;

Considerando que después de efectuados los estudios básicos, es necesario proyectar la solución de los problemas naturales existentes y determinados por la investigación previa, mediante el establecimiento de organizaciones técnicas especializadas en esta materia, a fin de plantear las soluciones que más convengan al objetivo en vista.

Resolvieron acordar por el presente Protocolo lo siguiente :

### *Artículo I*

Dentro del plazo de noventa días desde esta fecha, será constituida una Comisión Mixta Especial, que tendrá a su cargo el estudio de las soluciones que hagan permanente la navegabilidad de los ríos bolivianos y brasileños del sistema fluvial amazónico, en la región comprendida entre el paralelo 11º Sur y el meridiano 66º Oeste, hasta las fronteras naturales comunes a Bolivia y al Brasil determinadas por los ríos Abuná y Mamoré-Madeira, y en territorio del Brasil desde la confluencia del río Abuná con el río Madeira hasta la ciudad de Porto Velho, complementándose dicho trabajo con el estudio de la navegación del río Acre.

### *Artigo II*

A Comissão será constituída de dois membros residentes e permanentes de cada país, nomeados pelos respectivos governos, com sede alternada, segundo o progresso dos estudos, nas cidades de Puerto Sucre (Guayaramerin) e Pôrto Velho.

Em uma primeira etapa, dentro do prazo do cento e vinte dias, a Comissão deverá submeter à consideração de ambos os governos um relatório incluindo o seguinte :

- a) o regulamento interno que oriente suas atividades;
- b) o plano geral dos trabalhos preliminares;
- c) o pessoal técnico superior indispensável para o cumprimento do que se dispõe na alínea b.

### *Artigo III*

Uma vez aprovado por ambos os Governos o relatório indicado no artigo II, a Comissão passará a uma segunda etapa de trabalho para cujo desempenho será dotada do pessoal técnico necessário.

Dentro do prazo de seis meses, a Comissão submeterá a ambos os governos um relatório circunstanciado que compreenda :

- a) o plano necessário de trabalho para analisar todos os documentos indispensáveis ao estudo das soluções definitivas;
- b) o orçamento correspondente à execução dos trabalhos da alínea a;
- c) o prazo no qual os estudos indicados na alínea a serão concluídos.

### *Artigo IV*

O relatório resultante da segunda etapa dos trabalhos da Comissão, tal como indicado no artigo III, será submetido à aprovação de ambos os Governos e, obtida esta, a Comissão procederá à realização dos estudos previstos.

Dentro do prazo aprovado, deverão submeter-se à aprovação de ambos os Governos as conclusões, planos, observações e demais documentos, assim como as sugestões necessárias para o melhor julgamento técnico-econômico das soluções do problema da navegação permanente dos rios estudados, de modo que assegurem a comunicação permanente com o rio Amazonas.

### *Artigo V*

Julgada a viabilidade da solução alvitrada pela Comissão e a fim de passar-se à última etapa dos estudos, os dois Governos por-se-ão de acôrdo, por instrumento diplomático, sôbre as condições para elaboração do projeto técnico e

### *Artículo II*

La Comisión estará compuesta de dos miembros residentes y permanentes de cada país, nombrados por los respectivos gobiernos, con sede alternativa, según el progreso de los estudios en las ciudades de Puerto Sucre (Guayaramerín) y Porto Velho.

En una primera etapa, y en el plazo de ciento veinte días, esta Comisión deberá elevar a consideración de ambos gobiernos un informe incluyendo lo siguiente :

- a) El Reglamento interno que norme sus actividades;
- b) El plan general de trabajos preliminares;
- c) El personal técnico superior indispensable para el cumplimiento del mismo.

### *Artículo III*

Aprobado por ambos Gobiernos el informe indicado en el Artículo II, la Comisión ingresará a una segunda etapa de trabajo, para lo cual será dotada del personal técnico necesario.

En el plazo de seis meses, esta Comisión someterá a ambos Gobiernos un informe que comprenda lo siguiente :

- A) El plan necesario de trabajos para arbitrar todos los documentos indispensables para el estudio de las soluciones definitivas;
- B) El presupuesto correspondiente a la ejecución de los trabajos del inciso a;
- C) El plazo en el cual los estudios indicados en el inciso a serán concluidos.

### *Artículo IV*

El informe resultante de la segunda etapa de trabajos de la Comisión, indicado en el Artículo III será sometido a la aprobación de ambos Gobiernos y obtenida ésta, la Comisión procederá a realizar los estudios previstos.

En el plazo aprobado deben elevarse a consideración de los Gobiernos las conclusiones, planes, observaciones y demás documentos, así como las sugerencias necesarias para el mejor arbitrio técnico-económico de la solución del problema de navegación permanente de los ríos estudiados, que aseguren la comunicación hacia el río Amazonas.

### *Artículo V*

Considerada la viabilidad de la solución sugerida por la Comisión, a fin de ingresar en la última etapa de los estudios, los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo, por instrumento diplomático, sobre las condiciones para la elaboración

econômico que atenda à solução aprovada, nos moldes usualmente adotados para apresentação de projetos desta natureza aos organismos financiadores qualificados.

#### *Artigo VI*

Uma vez elaborados os projetos definitivos e calculados os orçamentos de sua execução, ambos os Governos se comprometem a decidir, mediante novos instrumentos diplomáticos, sôbre o financiamento para executar as obras, seja com recursos próprios, seja mediante empréstimos junto a Agências internacionais.

#### *Artigo VII*

Os custos dos trabalhos que realize a Comissão Mista Especial serão cobertos por cada um dos dois países, da seguinte forma :

- a) Os estudos realizados exclusivamente em território de um dos dois países correrão a cargo do respectivo Governo;
- b) Os estudos comuns das zonas limítrofes serão cobertos, em partes iguais, por ambos os Governos.

#### *Artigo VIII*

Para início das atividades, fica estabelecido que o Governo do Brasil concorrerá com a verba de Cr\$ 10.000.000,00 (dez milhões de cruzeiros). Dita importância será aumentada, por adiantamentos sucessivos, à medida das solicitações da Comissão Mista Especial e serão contabilizadas segundo o critério de proporcionalidade previsto no artigo VII.

#### *Artigo IX*

A quota das despesas dos trabalhos da Comissão Mista que couber ao Governo da República da Bolívia, segundo disposto no artigo VII, será reembolsada, mais os juros de 3,5% ao ano, sem capitalização, ao Governo dos Estados Unidos do Brasil no prazo de trinta meses após a entrega aos dois Governos do relatório previsto no artigo IV.

del proyecto técnico y económico que responda a la solución aprobada, en los moldes usualmente adoptados para la presentación de proyectos de esa naturaleza a los organismos financiadores calificados.

#### *Artículo VI*

Una vez elaborados los proyectos definitivos y calculados los presupuestos de su ejecución, ambos Gobiernos se comprometen a decidir, mediante nuevos instrumentos diplomáticos, financiamiento para ejecutar las obras, sea con recursos propios o mediante empréstitos colocados ante agencias internacionales.

#### *Artículo VII*

Los costos de los trabajos que realice la Comisión Mixta Especial serán cubiertos por cada uno de los dos países, en la siguiente forma :

- a) Los estudios realizados exclusivamente en territorio de uno de los países, correrán a cargo del respectivo Gobierno;
- b) Los estudios comunes de las zonas limítrofes serán cubiertos en partes iguales por ambos Gobiernos.

#### *Artículo VIII*

Para la iniciación de las actividades se establece que el Gobierno del Brasil concurrirá con la suma Cr\$ 10.000.000,00 (diez millones de cruzeiros). Dicha cantidad será aumentada, por adelantos sucesivos, de acuerdo a las solicitudes de la Comisión Mixta Especial y contabilizada según el criterio de proporcionalidad previsto en el Artículo VII.

#### *Artículo IX*

La cuota de gastos de los trabajos de la Comisión Mixta que corresponda al Gobierno de la República de Bolivia, según lo dispuesto en el Artículo VII será reembolsada, con más los intereses de tres y medio por ciento al año, sin capitalización, al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, en el plazo de treinta meses después de la entrega a los dos Gobiernos del informe final previsto en el Artículo IV.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários, acima nomeados, firmam o presente Protocolo Preliminar, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, apondo em ambos os seus selos.

Pelo Govêrno da República  
Federativa do Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno  
da República da Bolívia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

---



EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Protocolo y ponen en él, sus respectivos sellos en la ciudad de La Paz a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años en dos ejemplares en los idiomas español y portugués que tienen similar validez.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno de la República  
Federativa del Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PRELIMINARY PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING PERMANENT  
NAVIGATION ON THE BOLIVIAN AND BRAZILIAN  
RIVERS OF THE AMAZON RIVER SYSTEM

---

Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister for Foreign Affairs of Brazil, and Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister for Foreign Affairs of Bolivia, meeting in the city of La Paz, this twenty-ninth day of March nineteen hundred and fifty-eight, at the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship, and being duly authorized by their respective Governments,

Considering the need to seek economic and commercial complementarity between Brazil and Bolivia by improving and developing the waterways of the Amazon Basin, which are of mutual interest to the two countries, so that, by reducing shipping costs, Bolivia's trade with Brazil and with overseas countries may become more active and prosperous,

Considering that such objectives are in keeping with the conclusions of chapter IV, paragraph 6, of the Act of Roboré and with resolution No. 23 of the Economic Conference of the Organization of American States held at Buenos Aires in August 1957,

Considering that studies and surveys will have to be carried out before the aims of specific technical and economic projects for river navigation can be achieved,

Considering that, after the basic studies have been carried out, it will be necessary to make plans to resolve the existing natural problems identified by those studies through the establishment of technical bodies specializing in that subject in order to devise the most appropriate solutions,

Have by this protocol, agreed as follows :

*Article I*

Within 90 days from today's date, there shall be established a Special Joint Commission which shall be responsible for working out solutions to ensure the permanent navigability of the Brazilian and Bolivian rivers of the Amazon river system in the area between latitude 11° S., longitude 66° W., and the natural frontiers common to Brazil and Bolivia formed by the Abunã and Mamoré-Madeira rivers, and, in the territory of Brazil, from the point where

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1969, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE PRÉLIMINAIRE<sup>1</sup> RELATIF AU RÉGIME PERMANENT DE LA NAVIGATION SUR LES FLEUVES BRÉSILIENS ET BOLIVIENS APPARTENANT AU SYSTÈME HYDROGRAPHIQUE AMAZONIEN

---

Le vingt-neuf mars mille neuf cent cinquante-huit, M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre des relations extérieures du Brésil, et M. Manuel Barrau Peláez, Ministre des relations extérieures de la Bolivie, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, et réunis au Ministère des relations extérieures et du culte en la ville de La Paz,

Considérant qu'il est nécessaire de promouvoir la complémentarité économique et commerciale entre la Bolivie et le Brésil en améliorant et en aménageant les cours d'eau du bassin de l'Amazone, dans l'intérêt commun des deux pays, de façon que, grâce à la réduction des frais de transport, les échanges commerciaux de la Bolivie avec le Brésil, ainsi qu'avec les pays d'outre-mer, puissent devenir plus actifs et plus lucratifs;

Considérant que ces objectifs sont justifiés, conformément aux conclusions de l'acte de Roboré, chapitre IV, paragraphe 6, ainsi qu'en vertu de la Résolution n° 23 de la Conférence économique de l'Organisation des Etats américains tenue à Buenos Aires en août 1957;

Considérant que ces résultats, auxquels sont censés aboutir les projets techniques et économiques concrets relatifs à un régime permanent de navigation sur les fleuves, appellent des études et des travaux de reconnaissance préalables.

Considérant qu'une fois effectuées les études de base il faudra déterminer comment résoudre les problèmes qui se posent du fait de la nature des lieux et qui auront été identifiés par l'enquête préalable, en créant à cette fin des organismes techniques spécialisés dans ce domaine afin de proposer les solutions les plus appropriées pour atteindre l'objectif poursuivi;

Ont décidé par le présent Protocole ce qui suit :

*Article premier*

Dans un délai de 90 jours à compter de la date des présentes, il sera constitué une Commission mixte spéciale qui sera chargée d'étudier les moyens d'établir un régime permanent de navigation sur les fleuves boliviens et brésiliens appartenant au système hydrographique de l'Amazone, dans la région comprise entre le parallèle de 11° sud et le méridien de 66° ouest, jusqu'aux frontières naturelles communes de la Bolivie et du Brésil formées par les fleuves Abuná et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a été effectué à Rio de Janeiro.

the Abunã river joins the Madeira river to the city of Pôrto Velho; the Commission shall also study the navigation of the Acre river.

#### *Article II*

The Commission shall be composed of two permanent and resident members from each country, appointed by the respective Governments, and shall have its headquarters either in Puerto Sucre (Guayaramerín) or Pôrto Velho, according to the progress of the studies.

In the first stage of its work, and within 120 days, the Commission shall submit to the two Governments for their consideration a report which shall include the following :

- (a) The rules of procedure governing its activities;
- (b) The general plan of preliminary work;
- (c) The senior technical personnel required to carry out the general plan of preliminary work.

#### *Article III*

Once the report referred to in article II has been approved by the two Governments, the Commission shall embark upon a second stage of work, for which it shall be provided with the necessary technical personnel.

Within six months, the Commission shall submit to the two Governments a detailed report which shall include the following :

- (a) The plan of work required to analyse all the documentation needed for the study of the final solutions;
- (b) The budget required for the execution of the work referred to in paragraph (a);
- (c) The date by which the studies referred to in paragraph (a) will be completed.

#### *Article IV*

The report resulting from the second stage of work of the Commission referred to in article III shall be submitted to the two Governments for approval; once it is approved, the Commission shall proceed to carry out the proposed studies.

Within the prescribed period, the conclusions, plans, observations and other documentation, as well as the suggestions necessary for a sound technical and economic appraisal of solutions to the problem of the permanent navigation of the rivers studied which will ensure communication links with the Amazon river shall be submitted to the two Governments for consideration.

Mamoré-Madeira et, en territoire brésilien, du confluent de l'Abuná et du Madeira jusqu'à la ville de Pôrto Velho, ces travaux devant être complétés par une étude sur le régime de navigation de l'Acre.

#### *Article II*

La Commission sera composée de deux membres pour chaque pays, qui seront des résidents de ce pays et seront nommés à titre permanent par leur Gouvernement; elle siègera à tour de rôle dans les villes de Puerto Sucre (Guayaramerín) et de Pôrto Velho, selon l'état d'avancement des études.

Au cours de la première phase de ces travaux, cette Commission devra, dans un délai de 120 jours, soumettre à l'examen des deux Gouvernements un rapport qui portera sur les questions suivantes :

- a) Le règlement intérieur régissant ses activités;
- b) Le plan général des travaux préliminaires;
- c) Une liste du personnel technique supérieur nécessaire à l'exécution de ce plan.

#### *Article III*

Une fois que le rapport mentionné à l'article II aura été approuvé par les deux Gouvernements, la Commission commencera la deuxième phase de ses travaux, pour laquelle le personnel technique nécessaire lui sera fourni.

Dans un délai de six mois, la Commission présentera aux deux Gouvernements un rapport qui portera sur les questions suivantes :

- a) Le plan de travail à suivre pour analyser tous les documents nécessaires à l'étude des solutions qui seront adoptées;
- b) Le budget d'exécution des travaux mentionnés à l'alinéa a;
- c) Le délai dans lequel les études mentionnées à l'alinéa a seront achevées.

#### *Article IV*

Le rapport établi à la fin de la deuxième phase des travaux de la Commission, ainsi qu'il est prévu à l'article III, sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements. Une fois cette approbation obtenue, la Commission entreprendra les études envisagées.

Dans le délai convenu, il faudra soumettre à l'examen des Gouvernements les conclusions, plans, observations et autres documents accompagnés des suggestions voulues qui leur permettent de se prononcer dans les meilleures conditions du point de vue technique et économique sur les solutions envisagées au problème d'un régime permanent de la navigation sur les fleuves en question, afin que ceux-ci constituent une liaison permanente avec l'Amazonie.

*Article V*

Having determined that the solution suggested by the Commission is feasible and as a step towards the final stage of the studies, the two Governments shall agree, by means of a diplomatic instrument, on conditions for the preparation of the technical and economic project to give effect to the approved solution in the form usually followed for the presentation of projects of that kind to the competent financing organs.

*Article VI*

Once the final projects have been prepared and the budgetary resources required for their implementation have been calculated, the two Governments undertake to decide, through further diplomatic instruments, how to finance the works to be executed, either from their own resources or through loans from international agencies.

*Article VII*

The costs of the work of the Special Joint Commission shall be defrayed by the two countries, in the following manner :

(a) The cost of studies carried out exclusively in the territory of one of the two countries shall be borne by the respective Government;

(b) The cost of joint studies in border areas shall be shared equally by the two Governments.

*Article VIII*

It is hereby determined that, for the purpose of initiating the activities, the Government of Brazil shall provide the amount of Cr\$ 10,000,000 (ten million cruzeiros). This amount shall be increased by further advances made in response to requests by the Special Joint Commission and shall be entered in the accounts according to the rule of proportionality laid down in article VII.

*Article IX*

The proportion of the costs of the Joint Commission's work payable by the Government of the Republic of Bolivia under the provisions of article VII shall be reimbursed to the Government of the United States of Brazil, together with non-compound interest of 3.5 per cent per annum, within 30 months from the submission to the two Governments of the report referred to in article IV.

*Article V*

Après s'être prononcés sur la favorabilité de la solution proposée par la Commission et en vue de passer à la dernière phase de l'exécution des études, les deux Gouvernements concluront un accord, par la signature d'un instrument diplomatique, sur les conditions à remplir en vue de l'élaboration du projet technique et économique correspondant à la solution adoptée, selon les formes généralement observées pour la présentation de projets de cette nature aux organismes financiers compétents.

*Article VI*

Une fois les projets élaborés sous leur forme définitive et les budgets de leur exécution établis, les deux Gouvernements s'engagent à décider, par la signature de nouveaux instruments diplomatiques, du financement de l'exécution des ouvrages, soit au moyen de leurs ressources propres, soit au moyen d'emprunts demandés à des organismes internationaux.

*Article VII*

Les dépenses occasionnées par les activités poursuivies par la Commission mixte spéciale seront ouvertes par chacun des deux pays, de la manière suivante :

- a) Les études effectuées exclusivement sur le territoire de l'un des pays seront à la charge du gouvernement de ce pays;
- b) Les études effectuées en commun dans les zones limitrophes seront financées en parts égales par les deux gouvernements.

*Article VIII*

Pour l'exécution de la phase initiale des activités, il est prévu que le Gouvernement brésilien versera la somme de 10 000 000 Cr\$ (dix millions de cruzeiros). Cette somme sera augmentée, par versements successifs, à mesure que la demande en sera formulée par la Commission mixte spéciale, et sera comptabilisée selon le critère de la proportionnalité prévu à l'article VII.

*Article IX*

La Partie des dépenses occasionnées par les activités de la Commission mixte, qui aux termes des dispositions de l'article VII est à charge du Gouvernement de la République de Bolivie, sera remboursée au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, augmentée des intérêts non composés au taux de 3,5 p. 100 par an, dans un délai de 30 mois à compter de la remise aux deux Gouvernements du rapport final prévu à l'article VI.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Preliminary Protocol in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals [in the city of La Paz, on 29 March 1958].<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of the Republic of Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

---

<sup>1</sup> In the Spanish text only.



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé et revêtu de leurs sceaux le présent Protocole en deux exemplaires établis respectivement dans les langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi [en la ville de La Paz, le 29 mars 1958]<sup>1</sup>.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

---

<sup>1</sup> Dans le texte espagnol seulement.



**No. 11887**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Cultural Agreement. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à La Paz le 29 mars  
1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da Bolívia, inspirados no espírito de amizade que rege as relações mútuas dos dois Países, e imbuídos do desejo de promover uma aproximação maior entre seus respectivos povos no campo das atividades artísticas, científicas, literárias e educativas, resolveram celebrar um Convênio de Intercâmbio Cultural e, para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

- O Excelentíssimo Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e
- O Excelentíssimo Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, após haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

As Altas Partes Contratantes reconhecem a conveniência de intensificar as suas relações culturais mediante o intercambio de pessoas, trocas de informações e permuta de material educativo, cultural e artístico.

*Artigo II*

Cada uma das Altas Partes Contratantes procurará, neste sentido, fomentar, nas escolas primárias e secundárias, o estudo da língua, literatura, história e geografia da outra Alta Parte Contratante.

*Artigo III*

Em nível superior, as Altas Partes Contratantes procurarão conceder, na medida do possível, tôdas as facilidades necessárias ao intercâmbio de professores, cientistas, artistas e universitários, para que possam realizar conferências, ministrar cursos especializados, dedicar-se a pesquisas, conferências, exibir obras de arte, promover concertos e recitais e apresentar elencos teatrais.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA  
REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y  
LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de Bolivia, inspirados en el espíritu de amistad que rige las relaciones mutuas de los dos Países, e imbuidos del deseo de promover una aproximación mayor entre sus respectivos pueblos en el campo de las actividades artísticas, científicas, literarias y educativas, resolvieron celebrar un Convenio de Intercambio Cultural y, para tal fin, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores ;

El Excelentísimo Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Los cuales, luego de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

*Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes reconocen la conveniencia de intensificar sus relaciones culturales mediante el intercambio de personas, cambio de informaciones y canje de material educativo cultural y artístico.

*Artículo II*

Cada una de las Altas Partes Contratantes buscará, en este sentido, fomentar, en las escuelas primarias y secundarias, el estudio de la lengua, literatura, historia y geografía de la otra Alta Parte Contratante.

*Artículo III*

En nivel superior, las Altas Partes Contratantes procurarán conceder, en la medida de lo posible, todas las facilidades necesarias al intercambio de profesores, escritores, científicos, artistas y universitarios, para que puedan realizar conferencias, dictar cursos especializados, dedicarse a investigaciones, exhibir obras de arte, promover conciertos y recitales y presentar conjuntos teatrales.

#### *Artigo IV*

Cada Alta Parte Contratante estimulará os contatos já existentes entre as instituições culturais, oficiais ou particulares, de ambos os Países, bem como permitirá a criação e expansão, em seu território, de associações da outra Alta Parte Contratante cujas atividades tenham em vista a realização dos fins previstos no presente Convênio, com a eventual ajuda, financeira ou não, de órgãos oficiais, entidades privadas ou de particulares, mediante :

- a) o intercâmbio de professores, conferencistas, pesquisadores, artistas e estudantes;
- b) o intercâmbio de bolsistas;
- c) a permuta de publicações de entidades oficiais, de universidades, academias, sociedades científicas e instituições culturais em geral;
- d) a constituição e desenvolvimento de fundações e outros organismos que tenham por fim a criação e a manutenção de bolsas destinadas a estudantes brasileiros e bolivianos;
- e) o incentivo da indústria cinematográfica brasileiro-boliviana.

#### *Artigo V*

As Altas Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias à livre entrada, em seus respectivos territórios, de livros, publicações oficiais ou não, folhetos, revistas, discos, música manuscrita ou impressa e jornais, quando destinados a cumprir o previsto no presente Convênio e que não sejam objeto de operação comercial.

Para êsse fim, caberá às Bibliotecas públicas do Brasil e às Bibliotecas públicas da Bolívia organizar seções especiais em que serão conservadas as publicações aludidas, bem como manter a assinatura de dois jornais da outra Alta Parte Contratante.

#### *Artigo VI*

Como meio de divulgação cultural, cada Alta Parte Contratante se compromete a permitir que a outra Alta Parte Contratante participe com programas em suas estações oficiais de radiodifusão.

#### *Artigo VII*

Cada uma das Altas Partes Contratantes permitirá em seus estabelecimentos de ensino, de nível primário, secundário ou superior, a matrícula de estudantes da outra Alta Parte Contratante, que sejam ou tenham sido alunos de cursos congêneres em seu país de origem, os quais estarão isentos de exames de ingresso e de cobrança de taxas, na série em que estejam habilitados por estudos anteriores, segundo disposições legais vigentes em cada País.

#### *Artículo IV*

Cada Alta Parte Contratante alentará los contactos ya existentes entre las instituciones culturales, oficiales o particulares, de ambos Países, así como permitirá la creación y expansión en su territorio, de asociaciones de la otra Alta Parte Contratante, cuyas actividades tengan por objeto la realización de los fines previstos en el presente Convenio, con la eventual ayuda, financiera o no, de órganos oficiales, entidades privadas o de particulares, mediante :

- a) el intercambio de profesores, conferenciantes, investigadores, artistas y estudiantes;
- b) el intercambio de becarios;
- c) el canje de publicaciones de entidades oficiales, de universidades, academias, sociedades científicas e instituciones culturales en general;
- d) la constitución y desarrollo de fundaciones y otros organismos que tengan por finalidad la creación y mantenimiento de becas destinadas a estudiantes y brasileños;
- e) el fomento de la industria cinematográfica boliviano-brasileña.

#### *Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el libre ingreso, en sus respectivos territorios, de libros, publicaciones oficiales o no, revistas, discos, música manuscrita o impresa y periódicos, cuando sean destinados a cumplir lo previsto en el presente Convenio y que no sean objeto de operación comercial.

Para ese fin, corresponderá a las Bibliotecas Públicas de Bolivia y a las Bibliotecas Públicas del Brasil, organizar secciones especiales en las que serán conservadas las publicaciones aludidas, así como mantener la suscripción de dos diarios de la otra Alta Parte Contratante.

#### *Artículo VI*

Como medio de divulgación cultural, cada Alta Parte Contratante se compromete a permitir que la otra Alta Parte Contratante, participe con programas en sus estaciones oficiales de radiodifusión.

#### *Artículo VII*

Cada una de las Altas Partes Contratantes permitirá en sus establecimientos de enseñanza, de nivel primario, secundario o superior, la matrícula de estudiantes de la otra Alta Parte Contratante, que sean o hayan sido alumnos de grados equivalentes en su país de origen, los cuales estarán exentos de exámenes de ingreso y de cobranza de derechos, en el grado en que estén habilitados por estudios anteriores, según disposiciones legales vigentes en cada País.

Os pedidos de matrícula poderão ser feitos por via diplomática. Para tal fim, a Missão diplomática de cada País se dirigirá ao Ministério das Relações Exteriores e êste ao Ministério de Educação da outra Alta Parte Contratante.

Fica entendido que a matrícula dos nacionais de cada Alta Parte Contratante está sujeita à regulamentação prevista pelos estabelecimentos de ensino, de nível primário, secundário ou superior, no que diz respeito a vagas reservadas a estudantes estrangeiros.

Para efeitos de matrícula, o interessado deverá apresentar, além dos documentos de identidade, Certificado de conclusão de curso, Primário, Secundário ou Superior, ou Extrato de sua vida escolar até a época da matrícula. Os documentos aludidos serão devidamente legalizados por tabelião local, autenticados gratuitamente pela Missão diplomática ou Repartição consular de cada Alta Parte Contratante e finalmente visados pelas autoridades competentes do Ministério das Relações Exteriores local.

### *Artigo VIII*

As Altas Partes Contratantes procurarão examinar, conjuntamente, qual o melhor processo para o reconhecimento recíproco de diplomas de cursos, de nível médio e superior, com o objetivo de estabelecer a sua equivalência, respeitando-se as limitações constitucionais ou legais de cada País, relativas ao exercício profissional.

As Altas Partes Contratantes farão consignar em seus respectivos orçamentos verbas especiais para a manutenção e pagamento de bôlsas de estudo a favor de estudantes e profissionais brasileiros e bolivianos, para fins de cursos de aperfeiçoamento e especialização.

Cada Alta Parte Contratante outorgará anualmente dez bôlsas de estudo aos nacionais da outra Alta Parte Contratante, devidamente selecionados, sendo cinco em estabelecimentos de ensino superior e cinco em escolas ou instituições dedicadas a pesquisas agronômicas.

Caso não haja candidato a estas bôlsas de estudo, as Altas Partes Contratantes concordam em trocar, reciprocamente, missões culturais temporárias, para realização de cursos e conferências, cujo programa de trabalho será previamente aprovado pelos respectivos Governos. Cada Alta Parte Contratante arcará com as despesas de viagem e manutenção das aludidas missões.

A bonificação das dez bôlsas mencionadas será determinada, anualmente, de acôrdo com os índices de custo de vida da cidade em que resida o bolsista. Correrão as despesas acima indicadas bem como as de viagem por conta do Ministério de Educação de cada País.



Las solicitudes de matrícula podrán ser hechas por conducto diplomático. Para este efecto, la Misión diplomática de cada País se dirigirá al Ministerio de Relaciones Exteriores y éste, al Ministerio de Educación de la otra Alta Parte Contratante.

Queda entendido que la matrícula de los nacionales de cada Alta Parte Contratante está sujeta a las regulaciones previstas por los establecimientos de enseñanza, de nivel primario, secundario o superior, en todo cuanto se refiere a plazas reservadas para estudiantes extranjeros.

Para efectos de matrícula, el interesado deberá presentar, además de los documentos de identidad, Certificado de conclusión de grado, Primario, Secundario o Superior, o un Expediente de estudios hasta la época de la matrícula. Los documentos aludidos serán debidamente legalizados por notario local, autenticados gratuitamente por la Misión diplomática o Repartición consular de cada Alta Parte Contratante y finalmente visados por las autoridades competentes del Ministerio de Relaciones Exteriores local.

#### *Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes procurarán examinar, conjuntamente, el mejor procedimiento para el reconocimiento recíproco de diplomas de grados, de nivel medio y superior, con el objeto de establecer su equivalencia, respetando las limitaciones constitucionales o legales de cada País, relativas al ejercicio profesional.

Las Altas Partes Contratantes harán consignar en sus respectivos presupuestos, partidas especiales para la manutención de pago de becas de estudio en favor de estudiantes y profesionales bolivianos y brasileños, para fines de cursos de perfeccionamiento y especialización.

Cada Alta Parte Contratante otorgará anualmente diez becas de estudio, debidamente seleccionadas, a los nacionales de la otra Alta Parte Contratante, siendo cinco en establecimientos de enseñanza superior y cinco en escuelas o instituciones dedicadas a investigaciones agronómicas.

En caso de que no hayan candidatos para estas becas, las Altas Partes Contratantes concuerdan en intercambiar, recíprocamente, misiones culturales temporales, para la realización de cursos y conferencias, cuyo programa de trabajo será previamente aprobado por los respectivos Gobiernos. Cada Alta Parte Contratante correrá con los gastos de viaje y manutención de las aludidas misiones.

El monto de las diez becas mencionadas será determinado, anualmente, de acuerdo con los índices de costo de vida de la ciudad en que resida el becario. Los gastos arriba indicados, así como los de viaje, correrán por cuenta del Ministerio de Educación, de cada País.

*Artigo IX*

Cada uma das Altas Contratantes concederá aos estudantes da outra Alta Parte Contratante bolsas especiais para realizar estudos de Engenharia de Minas e Petróleo, Geologia, Petroquímica e outros ramos técnicos vinculados com a indústria petrolífera.

*Artigo X*

Cada uma das Altas Partes Contratantes estimulará a reprodução ou tradução de obras artísticas, literárias, científicas ou musicais da outra Alta Parte Contratante, respeitando-se as disposições de lei concernentes a direitos autorais.

*Artigo XI*

As Altas Partes Contratantes se propõem a dar amplo apoio à realização periódica de exposições de arte, ou seja, pintura, escultura, gravura e artes plásticas em geral bem como mostras de arquitetura moderna.

A organização destas exposições será confiada, de preferência, a órgãos como a Escola Nacional de Belas Artes e Museu de Arte de cada País.

Caberá ao Governo que organizar as exposições o ônus das despesas decorrentes do transporte dos objetos e da viagem dos artistas e pessoal selecionado para participar dos certames. Caberão ao País onde se realizar a exposição os gastos de instalação e outras despesas correlatas.

Às obras que fizerem parte da exposição será concedida, para efeitos de desembaraço alfandegário, isenção de direitos e demais taxas.

Os objetos artísticos não poderão ser vendidos sem prévia autorização expressa do Governo do País de origem.

*Artigo XII*

Para que haja melhor conhecimento e maior compreensão entre a mocidade brasileira e boliviana, as Altas Partes Contratantes estabelecerão o seguinte :

a) O Governo brasileiro se propõe a promover, anualmente, um concurso entre estudantes bolivianos da Escola Brasil, em La Paz, sobre temas de interesse nacional ou continental. Ao vencedor do certame será concedida uma viagem ao Brasil pelo prazo de um mês com todas as despesas pagas. Caberá a organização do concurso à Embaixada do Brasil em La Paz em estreita cooperação com as autoridades competentes locais;

*Artículo IX*

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá a los estudiantes de la otra Alta Parte Contratante becas especiales para realizar estudios de Ingeniería de Minas y Petróleo, Geología, Petroquímica y otras ramas técnicas vinculadas con la industria petrolífera.

*Artículo X*

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará la reproducción o traducción de obras artísticas, literarias, científicas o musicales de la otra Alta Parte Contratante, respetando las disposiciones de ley concernientes a derechos de autor.

*Artículo XI*

Las Altas Partes Contratantes se proponen dar amplio apoyo a la realización periódica de exposiciones de arte, o sea, pintura, escultura, grabado y artes plásticas en general, así como muestras de arquitectura moderna.

La organización de estas exposiciones, será confiada con preferencia, a órganos como la Escuela Nacional de Bellas Artes y Museos de Arte de cada País.

Corresponderá al Gobierno que organice las exposiciones, la erogación de los gastos emergentes del transporte de los objetos y del viaje de los artistas y personal seleccionado para participar en los certámenes. Corresponderán al País donde se realice la exposición, los gastos de instalación y otros dispendios correlativos.

A las obras que formen parte de la exposición será concedida, para efectos de trámites aduaneros, exención de derechos y demás gravámenes. Los objetos artísticos no podrán ser vendidos sin previa autorización expresa del Gobierno del País de origen.

*Artículo XII*

Para lograr un mejor conocimiento y mayor comprensión entre las juventudes boliviana y brasileña, las Altas Partes Contratantes establecerán lo siguiente :

a) El Gobierno boliviano se propone promover, anualmente, un concurso entre estudiantes brasileños de la Escuela «Bolivia» con sede en Río de Janeiro, sobre temas de interés nacional o continental. Al vencedor del certámen, le será concedido un viaje a Bolivia, por el plazo de un mes, con todos los gastos pagados. Corresponderá la organización del concurso, a la Embajada de Bolivia en Río de Janeiro, en estrecha cooperación con las autoridades competentes locales.

b) Por sua vez, o Governo boliviano se compromete a conceder anualmente ao melhor aluno da Escola Bolívia, do Rio de Janeiro, uma viagem à Bolívia em idênticas condições.

#### *Artigo XIII*

Em cada País, será criada uma Comissão, composta do Chefe da Missão diplomática da outra Alta Parte Contratante e três altos funcionários pertencentes aos seguintes órgãos do Governo local : Ministério das Relações Exteriores, Ministério da Educação e Universidade do Rio de Janeiro ou La Paz.

A Comissão terá por fim velar pela execução do presente Convênio e sanar quaisquer dúvidas que possam surgir em virtude da aplicação do mesmo, através de uma política de íntima cooperação e troca de pontos de vistas.

#### *Artigo XIV*

As Altas Partes Contratantes envidarão todos os esforços para facilitar o desenvolvimento do turismo, por se tratar de valioso elemento para a mútua compreensão de seus povos.

#### *Artigo XV*

As Altas Partes Contratantes fomentarão, na medida do possível, a realização de competições esportivas e a aproximação de organizações de esportes.

#### *Artigo XVI*

O presente Convênio permanecerá em vigor indefinidamente até que seja denunciado por uma das Altas Partes Contratantes, devendo seus efeitos cessar seis meses após a notificação da denúncia à outra Alta Parte Contratante.

#### *Artigo XVII*

Ficam revogadas as disposições constantes do Convênio de Intercâmbio Cultural entre o Brasil e a Bolívia, firmado no Rio de Janeiro, a 23 de junho de 1939.

#### *Artigo XVIII*

O presente Convênio entrará em vigor por ocasião da troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

b) A su vez, el Gobierno brasileño se compromete a conceder anualmente al mejor alumno de la Escuela «Brasil» con sede en La Paz un viaje al Brasil en idénticas condiciones.

#### *Artículo XIII*

En cada país, será creada una Comisión, compuesta del Jefe de la Misión diplomática de la otra Alta Parte Contratante y tres altos funcionarios pertenecientes a los siguientes órganos del Gobierno local : Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Educación y Universidades de La Paz o Río de Janeiro.

La Comisión tendrá por finalidad, velar por la ejecución del presente Convenio y absolver cualquier duda que pueda surgir en virtud de la aplicación del mismo, a través de una política de íntima cooperación y cambio de puntos de vista.

#### *Artículo XIV*

Las Altas Partes Contratantes desplegarán todos los esfuerzos para facilitar el desarrollo del turismo, por tratarse de un valioso elemento para la mutua comprensión de sus pueblos.

#### *Artículo XV*

Las Altas Partes Contratantes alentarán en la medida de lo posible, la realización de competencias deportivas y la aproximación de organizaciones del deporte.

#### *Artículo XVI*

El presente Convenio permanecerá en vigencia indefinidamente, hasta que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, debiendo cesar sus efectos seis meses después de la notificación de la denuncia a la otra Alta Parte Contratante.

#### *Artículo XVII*

Quedan revocadas las disposiciones contenidas en el Convenio de Intercambio Cultural entre Bolivia y Brasil, firmado en Río de Janeiro el 23 de junio de 1939.

#### *Artículo XVIII*

El presente Convenio entrará en vigencia en ocasión del cambio de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad de Río de Janeiro, en el más breve plazo posible.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio e nêle apõem seus respectivos selos. Feito na cidade de La Paz aos vinte e nove dias do mês de março do ano de mil novecentos e cinqüenta e oito, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno da Bolívia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

---

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio y ponen en él, sus respectivos sellos, en la ciudad de La Paz a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, que tienen similar validez.

Por el Gobierno  
dos Estados Unidos del Brasil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Por el Gobierno de Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF  
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC  
OF BOLIVIA

The Governments of the United States of Brazil and Bolivia, inspired by the spirit of friendship governing the relations between the two countries and desiring to promote greater closeness between their respective peoples in artistic, scientific, literary and educational activities, have decided to conclude a cultural agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs, and

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties recognize the desirability of intensifying their cultural relations by the exchange of persons, information and educational, cultural and artistic material.

*Article II*

Each High Contracting Party shall, to this end, endeavour to promote in primary and secondary schools the study of the language, literature, history and geography of the other High Contracting Party.

*Article III*

In higher education, the High Contracting Parties shall endeavour to provide, so far as possible, all the facilities required for the exchange of professors, writers, scientists, artists and university students so that they may give

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1969 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article XVIII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

---

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la Bolivie, inspirés par l'esprit d'amitié qui régit les relations mutuelles des deux pays et animés du désir de resserrer les liens existant entre leurs peuples dans le domaine de l'art, de la science, de la littérature et de l'enseignement, ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'il convient d'intensifier leurs relations culturelles grâce à des échanges de personnel, de renseignements et de matériel pédagogique, culturel et artistique.

*Article II*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera, à cette fin, d'encourager, dans les écoles primaires et secondaires, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre Haute Partie contractante.

*Article III*

Au niveau de l'enseignement supérieur, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'accorder, dans la mesure du possible, toutes les facilités nécessaires pour l'échange de professeurs, d'écrivains, de savants, d'artistes et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article XVIII.

lectures, teach specialized courses, undertake research, exhibit works of art, promote concerts and recitals and present theatrical performances.

#### *Article IV*

Each High Contracting Party shall encourage the contacts which already exist among official and private cultural institutions of both countries and shall permit the establishment and expansion in its territory of associations of the other High Contracting Party the purpose of whose activities is to achieve the aims set forth in this Agreement, with possible financial or other assistance from official organs, private entities or individuals, through :

- (a) the exchange of professors, lecturers, researchers, artists and students;
- (b) the exchange of fellowship holders;
- (c) the exchange of publications of official entities, universities, academies, scientific societies and cultural institutions in general;
- (d) the establishment and development of foundations and other agencies whose purpose is to institute and maintain grants for Brazilian and Bolivian students;
- (e) the promotion of the Brazilian-Bolivian cinematographic industry.

#### *Article V*

The High Contracting Parties shall adopt the necessary measures to ensure free entry into their respective territories of books, official and other publications, brochures, periodicals, gramophone records, manuscript or printed music and newspapers that are designed to fulfil the purpose of this Agreement and are not the subject of a commercial transaction.

To this end, Brazilian public libraries and Bolivian public libraries shall be responsible for organizing special sections in which the aforementioned publications shall be kept and for maintaining subscriptions to two newspapers of the other High Contracting Party.

#### *Article VI*

As a means of disseminating culture, each High Contracting Party undertakes to allow the other High Contracting Party to present programmes over its official broadcasting stations.

#### *Article VII*

Each of the High Contracting Parties shall permit students from the other High Contracting Party who are, or have been, students in equivalent grades in

d'universitaires, en vue de leur permettre de faire des conférences, de donner des cours spécialisés, d'effectuer des recherches, d'exposer des œuvres d'art, d'organiser des concerts et des récitals, et de présenter des troupes théâtrales.

#### *Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes stimulera les relations qui existent déjà entre les institutions culturelles, officielles ou privées, des deux pays, et autorisera la création et le développement sur son territoire d'associations de l'autre Haute Partie contractante dont les activités auront pour objet la réalisation des fins prévues dans le présent Accord, avec l'aide éventuelle, financière ou non, d'organes officiels, d'organismes privés ou de particuliers :

- a) En procédant à des échanges de professeurs, de conférenciers, de chercheurs, d'artistes et d'étudiants;
- b) En procédant à des échanges de boursiers;
- c) En se communiquant des publications d'organismes officiels, d'universités, d'académies, d'associations scientifiques et d'institutions culturelles en général;
- d) En constituant et en développant des fondations et d'autres organismes ayant pour but la création et le financement de bourses destinées à des étudiants boliviens et brésiliens;
- e) En encourageant l'industrie cinématographique boliviano-brésilienne.

#### *Article V*

Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour que les livres, publications officielles ou non, les revues, les disques, les partitions musicales manuscrites ou imprimées, et les périodiques destinés aux fins prévues dans le présent Accord puissent entrer librement sur leur territoire respectif et ne soient l'objet d'aucune opération commerciale.

A cette fin, les bibliothèques publiques brésiliennes et boliviennes seront chargées d'organiser des sections spéciales où seront conservées les publications susmentionnées, et souscriront un abonnement à deux quotidiens de l'autre Haute Partie contractante.

#### *Article VI*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à permettre à l'autre Haute Partie contractante d'utiliser ses stations de radiodiffusion officielles pour diffuser des programmes comme moyen de vulgarisation culturelle.

#### *Article VII*

Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera les étudiants de l'autre Haute Partie contractante suivant ou ayant suivi un cours équivalent

their country of origin to enrol, without entrance examinations or enrolment fees, in their primary, secondary or higher education establishments in the grades for which they are qualified by earlier studies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Applications for enrolment may be made through the diplomatic channel. For this purpose, the diplomatic mission of each country shall contact the Ministry of Foreign Affairs, which shall contact the Ministry of Education of the other High Contracting Party.

It is understood that enrolment of the nationals of each High Contracting Party shall be subject to the regulations governing primary, secondary or higher education establishments in all matters relating to places reserved for foreign students.

In order to enrol, the person concerned shall submit, in addition to identity documents, a certificate of completion of primary, secondary or higher education or a record of the studies completed up to the time of enrolment. The aforementioned documents shall be duly legalized by a local notary, authenticated free of charge by the diplomatic mission or consular agency of each High Contracting Party and finally endorsed by the competent authorities of the local Ministry of Foreign Affairs.

#### *Article VIII*

The High Contracting Parties shall endeavour to examine together the best procedure for the reciprocal recognition of middle-level and higher-level diplomas, in order to establish their correspondence, with due regard to the constitutional and legal requirements of each country relating to the exercise of professions.

The High Contracting Parties shall include in their respective budgets special appropriations for the payment of fellowships for Bolivian and Brazilian students and professionals to take further training and specialization courses.

Each High Contracting Party shall every year provide 10 duly selected fellowships for nationals of the other High Contracting Party, five of which shall be in higher education establishments and five in agricultural research schools or institutions.

In the event that there are no candidates for such fellowships, the High Contracting Parties shall agree to exchange, on a reciprocal basis, temporary cultural missions to give courses and lectures, the programmes for which shall be approved beforehand by the respective Governments. Each High Contracting Party shall bear the travel and maintenance expenses of the aforementioned missions.

The amount of the aforementioned 10 fellowships shall be determined each

dans leur pays d'origine à s'inscrire dans des établissements d'enseignement primaire, secondaire ou supérieur, sans examen d'entrée et sans avoir à verser de droits, au cours que leurs études antérieures leur permettraient de suivre en application de la législation en vigueur dans chaque pays.

Les demandes d'inscription pourront être effectuées par la voie diplomatique. A cet effet, la Mission diplomatique de chaque pays s'adressera au Ministère des relations extérieures de l'autre Haute Partie contractante, qui transmettra la demande au Ministère de l'éducation.

Il est entendu que l'inscription des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes est soumise à la réglementation appliquée par les établissements d'enseignement primaire, secondaire ou supérieur en ce qui concerne les places réservées aux étudiants étrangers.

Aux fins de l'inscription, l'intéressé devra présenter, outre les pièces établissant son identité, un certificat de fin d'études primaires, secondaires ou supérieures ou un livret scolaire mentionnant les études suivies jusqu'à la date de l'inscription. Les pièces susmentionnées devront être dûment légalisées par un notaire local, authentifiées gratuitement par la Mission diplomatique ou par les services consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, et enfin visées par les autorités compétentes du Ministère des relations extérieures local.

#### *Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures requises pour examiner conjointement la meilleure procédure à suivre en vue de la reconnaissance mutuelle des diplômes de fin d'études, du niveau intermédiaire ou supérieur, afin d'en déterminer l'équivalence, sous réserve des restrictions constitutionnelles ou législatives de chaque pays relatives à l'exercice d'une profession.

Les Hautes Parties contractantes feront ouvrir dans leurs budgets respectifs des crédits spéciaux pour le financement de bourses d'études à l'intention d'étudiants et de membres des professions libérales boliviens et brésiliens désireux de suivre des cours de perfectionnement et de spécialisation.

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera annuellement 10 bourses d'études dûment choisies à des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, à savoir cinq bourses pour des établissements d'enseignement supérieur et cinq pour des écoles ou établissements s'occupant de recherche agronomique.

Au cas où il n'y aurait pas de candidats pour ces bourses, les Hautes Parties contractantes conviennent d'échanger, sur une base de réciprocité, des missions culturelles temporaires, chargées d'organiser des cours et des conférences, dont le programme de travail sera préalablement approuvé par leurs gouvernements respectifs. Chacune des Hautes Parties contractantes prendra en charge les frais de voyage et de subsistance desdites missions.

Le montant des 10 bourses susmentionnées sera déterminé annuellement,

year in accordance with the cost-of-living indices in the town in which the recipient resides. The above-mentioned expenses and the travel expenses shall be borne by the Ministry of Education of each country.

*Article IX*

Each High Contracting Party shall grant students of the other High Contracting Party special fellowships for the study of mining and petroleum engineering, geology, petrochemistry and other technical subjects related to the petroleum industry.

*Article X*

Each High Contracting Party shall encourage the reproduction or translation of artistic, literary, scientific and musical works of the other High Contracting Party subject to the legal provisions concerning copyright.

*Article XI*

The High Contracting Parties undertake to give their full support to periodic exhibitions of painting, sculpture, engraving and the plastic arts in general and of examples of modern architecture.

For organization of such exhibitions priority shall be given to such organs as the national school of fine arts and art museums of each country.

The Government organizing the exhibitions shall bear the costs of the transport of objects and the travel of artists and persons selected to take part in competitions. The country hosting the exhibition shall bear the installation costs and related expenses.

Works forming part of an exhibition shall, for customs clearance purposes, be exempt from duties and other charges. Art objects may not be sold without the express prior authorization of the Government of the country of origin.

*Article XII<sup>1</sup>*

In order to improve mutual knowledge and understanding between the Brazilian and Bolivian younger generations, the High Contracting Parties shall take the following action :

(a) The Brazilian Government undertakes to hold an annual competition

---

<sup>1</sup> In the Spanish authentic text, article XII reads as follows :

*“ Article XII*

“ In order to improve mutual knowledge and understanding between the Bolivian and Brazilian younger generation, the High Contracting Parties shall take the following action :

compte tenu de l'indice du coût de la vie dans la ville où résidera chaque boursier. Les frais susmentionnés ainsi que les frais de voyage seront à la charge du Ministère de l'éducation de chaque pays.

#### *Article IX*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux étudiants de l'autre Haute Partie contractante des bourses spéciales pour leur permettre de faire des études dans le domaine des mines et du pétrole, de la géologie, de la pétrochimie et dans d'autres domaines techniques liés à l'industrie pétrolière.

#### *Article X*

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera la reproduction ou la traduction d'œuvres artistiques, littéraires, scientifiques ou musicales, provenant de l'autre Haute Partie contractante, en respectant les dispositions légales relatives aux droits d'auteur.

#### *Article XI*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder un large appui à l'organisation périodique d'expositions artistiques dans le domaine de la peinture, de la sculpture, du dessin et des arts plastiques en général, ainsi que dans celui de l'architecture moderne.

L'organisation de ces expositions sera confiée de préférence à des organismes tels que l'École nationale des beaux-arts et les musées d'art de chaque pays.

Les frais de transport des œuvres d'art et les frais de voyage des artistes et du personnel sélectionnés pour participer aux concours artistiques seront à la charge du Gouvernement organisant l'exposition. Les frais d'installation et autres dépenses connexes seront à la charge du pays où l'exposition aura lieu.

Les œuvres qui devront être exposées seront, lors du passage en douane, exemptées de droits et autres charges. Les objets d'art ne pourront être vendus sans l'autorisation expresse préalable du Gouvernement du pays dont ils proviennent.

#### *Article XII<sup>1</sup>*

Afin de permettre aux jeunes du Brésil et de Bolivie de mieux se connaître et se comprendre, les Hautes Parties contractantes décident ce qui suit :

a) Le Gouvernement brésilien s'engage à organiser, annuellement, entre

---

<sup>1</sup> Dans le texte authentique espagnol, l'article XII se lit comme suit :

*Article XII*

“ Afin de permettre aux jeunes de Bolivie et du Brésil de mieux se connaître et se comprendre, les Hautes Parties contractantes décident ce qui suit :

among Bolivian students attending the “ Brasil ” School in La Paz on subjects of national or continental interest. The winner of the competition will be awarded a one-month trip to Brazil with all expenses paid. The Embassy of Brazil in La Paz shall be responsible for organizing the competition in close co-operation with the competent local authorities.

(b) For its part, the Bolivian Government shall undertake each year to award to the best student at the “ Bolivia ” school in Rio de Janeiro a trip to Bolivia under identical conditions.

#### *Article XIII*

A Commission shall be established in each country composed of the Head of the diplomatic mission of the other High Contracting Party and three high-ranking officials from the following organs of local government : the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and the University of Rio de Janeiro or La Paz.

The purpose of the Commission shall be to ensure implementation of this Agreement and to clear up any doubts that might arise in its application through a policy of close co-operation and exchange of views.

#### *Article XIV*

The High Contracting Parties shall make every effort to facilitate the promotion of tourism which is an important factor for the mutual understanding of their peoples.

#### *Article XV*

The High Contracting Parties shall, to the extent possible, encourage the holding of sports competitions and contacts among sports organizations.

#### *Article XVI*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless denounced by one of the High Contracting Parties, in which case it shall cease

---

“(a) The Bolivian Government undertakes to hold an annual competition among Brazilian students attending the ‘ Bolivia ’ School in Rio de Janeiro on subjects of national or continental interest. The winner of the competition will be awarded a one-month trip to Bolivia with all expenses paid. The Embassy of Bolivia in Rio de Janeiro shall be responsible for organizing the competition in close co-operation with the competent local authorities.

“(b) For its part, the Brazilian Government shall undertake each year to award to the best student at the ‘ Brasil ’ School in La Paz a trip to Brazil under identical conditions.”



les étudiants boliviens de l'école « Brazil », située à La Paz, un concours sur des questions d'intérêt national ou continental. Le prix décerné aux lauréats du concours consistera en un voyage au Brésil, d'une durée d'un mois, tous frais payés. L'Ambassade du Brésil à La Paz sera chargée d'organiser le concours en étroite coopération avec les autorités locales compétentes.

b) De même, le Gouvernement bolivien s'engage à faire effectuer annuellement au meilleur élève de l'Ecole « Bolivia », située à Rio de Janeiro, un voyage en Bolivie dans des conditions identiques.

#### *Article XIII*

Dans chaque pays, il sera créé une Commission, composée du Chef de la Mission diplomatique de l'autre Haute Partie contractante et de trois hauts fonctionnaires représentant les organes du gouvernement local suivants : le Ministère des relations extérieures, le Ministère de l'éducation et l'Université de Rio de Janeiro ou de La Paz.

La Commission sera chargée de veiller à l'exécution du présent Accord et de résoudre toute difficulté que pourrait susciter son application, en pratiquant une politique de coopération étroite et de consultations.

#### *Article XIV*

Les Hautes Parties contractantes feront tout leur possible pour faciliter le développement du tourisme, qui constitue un moyen précieux de favoriser la compréhension entre leurs peuples.

#### *Article XV*

Les Hautes Parties contractantes encourageront, dans la mesure du possible, l'organisation de compétitions sportives et les rapprochements entre les organisations sportives.

#### *Article XVI*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, auquel cas il

---

« a) Le Gouvernement bolivien s'engage à organiser, annuellement, entre les étudiants brésiliens de l'Ecole « Bolivia » située à Rio de Janeiro, un concours sur des questions d'intérêt national ou continental. Le prix décerné aux lauréats du concours consistera en un voyage en Bolivie, d'une durée d'un mois, tous frais payés. L'Ambassade de Bolivie à Rio de Janeiro sera chargée d'organiser le concours en étroite coopération avec les autorités locales compétentes.

b) De même, le Gouvernement brésilien s'engage à faire effectuer annuellement au meilleur élève de l'Ecole « Brasil », située à La Paz un voyage au Brésil dans des conditions identiques.»

to have effect six months after the other High Contracting Party has been notified of denunciation.

*Article XVII*

The provisions of the Cultural Agreement between Bolivia and Brazil, signed at Rio de Janeiro on 23 June 1939, are hereby revoked.

*Article XVIII*

This Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification, which shall take place in the city of Rio de Janeiro as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals in the city of La Paz on the twenty-ninth day of March nineteen hundred and fifty-eight in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of Bolivia :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ

cessera d'avoir effet six mois après la date de la notification de la dénonciation à l'autre Haute Partie contractante.

*Article XVII*

Les dispositions contenues dans l'Accord relatif aux échanges culturels entre la Bolivie et le Brésil, signé à Rio de Janeiro le 23 juin 1939, sont abrogées.

*Article XVIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Rio de Janeiro, dans les plus brefs délais possibles.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux respectifs. Fait à La Paz, le 29 mars 1958, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :  
MANUEL BARRAU PELÁEZ



**No. 11888**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement establishing a free zone in the port of Santos for goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la création, dans le port de Santos, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO PARA O ESTABELECIMENTO, NO PÔRTO DE SANTOS, DE UM ENTREPOSTO DE DEPÓSITO FRANCO PARA MERCADORIAS IMPORTADAS E EXPORTADAS PELA BOLÍVIA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, desejosos de estreitar ainda mais os laços de amizade e boa vizinhança que unem os dois povos e animados do propósito de levar a efeito os princípios estabelecidos na Resolução sobre zonas francas aprovada na Conferência Regional dos Países do Prata, em seis de fevereiro de mil novecentos e quarenta e um, assim como de concretizar o ajustado em Nota de 25 de junho de 1943, através da qual o Governo brasileiro manifestou a sua intenção de fazer estabelecer, no pôrto de Santos, um entreposto de depósito franco, para as mercadorias exportadas da Bolívia ou por esta importadas, entreposto êsse que seria instalado tão depressa estivesse em tráfego regular a Estrada de Ferro Brasil-Bolívia, resolveram celebrar o seguinte Convênio e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência, o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Governo dos Estados Unidos do Brasil compromete-se a conceder no pôrto de Santos, para recebimento, armazenagem e tais mercadorias consideradas em regime livre, permitindo-se a sua livre circulação, reenvazamento, reacondicionamento, subdivisão e outras operações comerciais.

*Artigo II*

O Governo da República da Bolívia instalará o entreposto, comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que ali

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO, EN EL PUERTO DE SANTOS, DE UNA ZONA FRANCA PARA MERCADERÍAS IMPORTADAS Y EXPORTADAS POR BOLIVIA

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, deseosos de estrechar aún más los lazos de amistad y buena vecindad que unen nuestros pueblos y animados del propósito de llevar a efecto los principios establecidos en la Resolución sobre Zonas Francas aprobada en la Conferencia Regional de los Países del Plata, el seis de Febrero de mil novecientos cuarenta y uno, así como de concretar lo acordado mediante Nota de 25 de Junio de 1943, a través del cual el Gobierno brasileño manifestó su intención de establecer en el Puerto de Santos una Zona Franca para las mercaderías exportadas de Bolivia o importadas por ésta, Zona Franca que sería instalada en cuanto estuviese entregado el tráfico regular del Ferrocarril Bolivia-Brasil, resolvieron celebrar el siguiente Convenio y, con este objeto nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de los Estados Unidos del Brasil : á Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores, y

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

### *Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se compromete a conceder en el Puerto de Santos, para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías de procedencia y origen boliviano, así como para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías destinadas a Bolivia, una zona franca dentro de la cual, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas dentro de un régimen libre, permitiéndose su libre circulación, reembarque, reacondicionamiento, subdivisión y otras operaciones comerciales.

### *Artículo II*

El Gobierno de la República de Bolivia instalará la Zona Franca, comprometiéndose a dotarla de la capacidad indispensable a la cantidad de mercaderías

tenham de ser depositadas, satisfeitas as exigências da legislação brasileira. A fiscalização do entreposto, no que se refere ao recebimento e expedição das mercadorias, ficará a cargo das autoridades alfandegárias brasileiras. Desde o momento do ingresso das mercadorias no entreposto de depósito franco, até a sua posterior saída, as mesmas ficarão sujeitas à jurisdição, responsabilidade e controle dos representantes do Governo da Bolívia.

### *Artigo III*

O Governo da República da Bolívia poderá manter no entreposto um ou mais delegados seus, bem como agentes comerciais, os quais representarão os proprietários das mercadorias ali recebidas, em suas relações com as autoridades alfandegárias brasileiras, com a Administração do Porto de Santos, os transportadores em geral e com o comércio brasileiro, para a subdivisão, reacondicionamento, reenvazamento, venda ou embarque das mercadorias procedentes e originárias da Bolívia ou para o recebimento das de importação e sua expedição para a República da Bolívia, inclusive as adquiridas no Brasil.

### *Artigo IV*

Para a melhor aplicação do presente Convênio, os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia regulamentarão, no mais breve prazo possível, a utilização do entreposto de depósito franco, de modo a serem resguardadas as necessárias cautelas fiscais e atendidas as disposições legais vigentes que regulam o intercâmbio comercial com o exterior.

### *Artigo V*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo, em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano após a denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, apondo em ambos os seus selos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Governo de Bolívia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ



que allí tengan que ser depositadas, cumpliendo las disposiciones de la legislación brasileña. La Fiscalización de la Zona Franca, en lo que se refiere a la recepción y despacho de las mercaderías, estará a cargo de las autoridades aduaneras brasileñas. Desde el momento de entrega de las mercaderías a la Zona Franca, hasta su reembarque estarán sujetas a la jurisdicción, responsabilidad y control de los Agentes Aduaneros de Bolivia.

### *Artículo III*

El Gobierno de la República de Bolivia podrá mantener en la Zona Franca uno o más delegados suyos, así como Agentes Aduaneros, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas, en sus relaciones con las autoridades aduaneras brasileñas, con la Administración del Puerto de Santos, los portadores en general y con el comercio brasileño, para la subdivisión, reacondicionamiento, venta o reembarque de mercaderías procedentes y originarias de Bolivia o para la recepción de las importaciones y su reexpedición a la República de Bolivia, inclusive las adquiridas en el Brasil.

### *Artículo IV*

Para la mejor aplicación del presente Convenio, los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil reglamentarán, en el plazo más breve posible, la utilización de la Zona Franca, de manera que se guarden las necesarias precauciones de fiscalización y se observen las disposiciones legales vigentes que regulan el intercambio comercial con el exterior.

### *Artículo V*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales vigentes en los respectivos países de las Partes Contratantes y entrará en vigencia sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, más sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares cada uno, en los idiomas español y portugués en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno  
de Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING A FREE ZONE IN THE PORT  
OF SANTOS FOR GOODS IMPORTED AND EXPORTED  
BY BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to strengthen further the ties of friendship and good-neighbourliness uniting our peoples and seeking to give effect to the principles set out in the resolution on free zones adopted by the Regional Conference of the Countries of the River Plate on 6 February 1941 and to give concrete expression to the agreement contained in the note of 25 June 1943, in which the Brazilian Government declared its intention to establish a free zone in the port of Santos for goods exported or imported by Bolivia when the Bolivian-Brazilian Railway inaugurated regular service, have decided to conclude the following Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil undertakes to provide in the port of Santos, for the receipt, storage and dispatch of goods proceeding from and originating in Bolivia and for the receipt, storage and dispatch of goods destined for Bolivia, a free zone in which such goods shall be considered exempt from customs procedures, thus permitting their free movement, re-shipment, repackaging and breaking of bulk and other commercial operations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1969, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 19 August 1969, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION, DANS LE PORT DE SANTOS, D'UNE ZONE FRANCHE DESTINÉE AUX MARCHANDISES IMPORTÉES ET EXPORTÉES PAR LA BOLIVIE

---

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, aspirant à resserrer encore davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs deux peuples et animés du désir de mettre à exécution les principes établis dans la résolution relative aux zones franches, approuvée le 6 février 1941 par la Conférence régionale des pays de la Plata, et de matérialiser ce dont il a été convenu dans la note du 25 juin 1943, par laquelle le Gouvernement brésilien a exprimé son intention de créer, dans le port de Santos, une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie, et ce dès que seraient établis des liens ferroviaires réguliers entre la Bolivie et le Brésil, ont résolu de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à concéder, dans le port de Santos, pour la réception, l'emmagasiner et l'expédition des marchandises en provenance et originaires de la Bolivie, ainsi que pour la réception, l'emmagasiner et l'expédition des marchandises importées par la Bolivie, une zone franche dans laquelle ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière et où elles pourront librement circuler, être réexpédiées, reconditionnées, réparties et donner lieu à d'autres opérations commerciales.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1969, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 19 août 1969, conformément à l'article V.

*Article II*

The Government of the Republic of Bolivia shall establish the free zone and undertakes to provide it with facilities for handling such quantities of goods as will need to be stored there, subject to the provisions of Brazilian law. Supervision of the free zone in connexion with the receipt and dispatch of goods shall be the responsibility of the Brazilian customs authorities. From the time of their entry into the free zone until their reshipment, goods shall be subject to the jurisdiction, responsibility and control of Bolivian customs officers.

*Article III*

The Government of the Republic of Bolivia may station one or more officials and customs officers in the free zone to represent the owners of the goods received there in their dealings with the Brazilian customs authorities, the Santos port administration, carriers and Brazilian businessmen in connexion with the subdivision, reconditioning, sale or reshipment of goods proceeding from and originating in Bolivia or the receipt of imports and their dispatch to the Republic of Bolivia, including goods purchased in Brazil.

*Article IV*

With a view to the proper application of this Agreement, the Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia shall, as soon as possible, establish regulations concerning the use of the free zone so as to ensure that the necessary supervisory measures are taken and that existing legal provisions governing foreign trade are complied with.

*Article V*

This Agreement shall be ratified when the existing constitutional procedures of the respective Contracting Parties have been completed and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect one year after such denunciation.

*Article II*

Le Gouvernement de la République de Bolivie procédera à l'installation de la zone franche, à laquelle il s'engage à donner, conformément aux dispositions de la législation brésilienne, une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui seront appelées à y être entreposées. La surveillance de la zone franche, pour ce qui est de la réception et de l'expédition des marchandises, sera assurée par les autorités douanières brésiennes. Entre le moment où ces marchandises pénétreront dans la zone franche et celui où elles seront réexpédiées, elles seront soumises à la juridiction et placées sous la responsabilité et le contrôle des agents des douanes boliviennes.

*Article III*

Le Gouvernement de la République de Bolivie pourra maintenir dans la zone franche un ou plusieurs délégués, ainsi que des agents des douanes, qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières brésiennes, l'Administration du port de Santos, les transporteurs en général et les entreprises commerciales brésiennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises en provenance et originaires de la Bolivie ou pour la réception des marchandises importées et leur réexpédition à destination de la République de Bolivie, y compris les marchandises achetées au Brésil.

*Article IV*

Pour assurer au mieux l'application du présent Accord, les Gouvernements de la République de Bolivie et des Etats-Unis du Brésil régleront dans le plus bref délai l'utilisation de la zone franche, de manière à prendre les mesures de surveillance nécessaires et à observer les dispositions juridiques en vigueur qui régissent les échanges commerciaux avec l'extérieur.

*Article V*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans les territoires respectifs des Parties contractantes et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement at La Paz on 29 March 1958, the Agreement being in duplicate in the Spanish and Portuguese languages.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ CARLOS DE MACEADO SOARES

For the Government  
of Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue espagnole et en langue portugaise, et l'ont revêtu de leur sceau à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

---





**No. 11889**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement establishing a free zone in the port of Corumbá for  
goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz  
on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la création, dans le port de Corumbá, d'une zone  
franche destinée aux marchandises importées et exportées par  
la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO PARA O ESTABELECIMENTO, NO PÔRTO DE  
CORUMBÁ, DE UM ENTREPOSTO DE DEPÓSITO FRAN-  
CO PARA MERCADORIAS IMPORTADAS E EXPOR-  
TADAS PELA BOLÍVIA

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República de Bolívia, desejosos de estreitar os laços de amizade e boa vizinhança que unem os dois povos e animados do propósito de levar a efeito os princípios estabelecidos na Resolução sobre zonas francas aprovada na Conferência Regional dos Países do Prata, em 6 de fevereiro de 1941, assim como de concretizar o ajustado no artigo VIII do Tratado sobre Ligação Ferroviária, firmado a 25 de fevereiro de 1938, através do qual ambos os Governos decidiram examinar a conveniência de reservar no pôrto de Corumbá parte das instalações ou de estabelecer, nas proximidades do referido pôrto, outras especiais destinadas a facilitar o trânsito de mercadorias de importação e exportação à Bolívia e da Bolívia, resolveram celebrar o seguinte Convênio e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e  
Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, depois de haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil compromete-se a conceder no pôrto de Corumbá, para recebimento, armazenagem e expedição das mercadorias de procedência e de origem boliviana, assim como para o recebimento, armazenagem e expedição das mercadorias destinadas à Bolívia, um entreposto de depósito franco, dentro do qual, para os efeitos aduaneiros, serão tais mercadorias consideradas em regime livre, permitindo-se a sua livre circulação, reenvazamento, reacondicionamento, subdivisão e outras operações comerciais.

*Artigo II*

O Govêrno da República da Bolívia instalará o entreposto comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO, EN EL PUERTO DE CORUMBÁ, DE UNA ZONA FRANCA PARA MERCADERÍAS IMPORTADAS Y EXPORTADAS POR BOLIVIA**

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, deseosos de estrechar cada vez más los lazos de amistad y buena vecindad que unen a nuestros pueblos y, animados del propósito de llevar a efecto los principios establecidos en la Resolución sobre Zonas Francas, aprobada en la Conferencia Regional de los Países del Plata, el 6 de febrero de 1941, así como de concretar lo acordado en el Artículo 8° del Tratado sobre circulación ferroviaria, firmado el 25 de febrero de 1938, a través del cual ambos gobiernos resolvieron la conveniencia de reservar en el Puerto de Corumbá parte de sus instalaciones o de establecer en las proximidades del referido puerto otras especiales, destinadas a facilitar el tránsito de mercaderías de importación y exportación a Bolivia y de Bolivia, resolvieron celebrar el siguiente Convenio y, con este propósito, nombraron sus Plenipotenciarios a saber :

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores, y

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se compromete a conceder en el Puerto de Corumbá, para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías de procedencia y origen boliviano, así como para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías destinadas a Bolivia, una zona franca dentro de la cual, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas dentro de un régimen libre, permitiéndose su libre circulación, reembarque, reacondicionamiento, subdivisión y otras operaciones comerciales.

*Artículo II*

El Gobierno de la República de Bolivia instalará la Zona Franca, comprometiéndose a dotarla de la capacidad indispensable a la cantidad de merca-

ali tenham de ser depositadas, satisfeitas as exigências da legislação brasileira. A fiscalização do entreposto, no que se refere ao recebimento e expedição das mercadorias, ficará a cargo das autoridades alfandegárias brasileiras. Desde o momento do ingresso das mercadorias no entreposto de depósito franco, até a sua saída, as mesmas ficarão sujeitas à jurisdição, responsabilidade e contrôlo dos representantes do Govêrno da Bolívia.

### *Artigo III*

O Govêrno da República da Bolívia poderá manter no entreposto um ou mais delegados seus, bem como agentes comerciais, os quais representarão os proprietários das mercadorias ali recebidas em suas relações com as autoridades alfandegárias brasileiras, com a administração do Pôrto de Corumbá, os transportadores em geral e com o comércio brasileiro, para a subdivisão, reacondicionamento, envazamento, venda ou embarque das mercadorias procedentes e originárias da Bolívia ou para o recebimento das de importação e sua expedição para a República da Bolívia, inclusive as adquiridas no Brasil.

### *Artigo IV*

Para a melhor aplicação do presente Convênio, os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia regulamentarão, no mais breve prazo possível, a utilização do entreposto de depósito franco, de modo a serem resguardadas as necessárias cautelas fiscais e atendidas as disposições legais vigentes que regulem o intercâmbio comercial com o exterior.

### *Artigo V*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano após a denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, apondo em ambos os seus selos.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Govêrno  
da Bolívia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

derías que allí tengan que ser depositadas, cumpliendo las disposiciones de la legislación brasileña. La fiscalización de la Zona Franca, en lo que se refiere a la recepción y despacho de las mercaderías, estará a cargo de las autoridades aduaneras brasileñas. Desde el momento de entrega de las mercaderías a la Zona Franca, hasta su reembarque estarán sujetas a la jurisdicción, responsabilidad y control de los Agentes Aduaneros de Bolivia.

### *Artículo III*

El Gobierno de la República de Bolivia podrá mantener en la Zona Franca uno o más delegados suyos, así como Agentes Aduaneros, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas, en sus relaciones con las autoridades aduaneras brasileñas, con la Administración del Puerto de Corumbá, los porteadores en general y con el comercio brasileño, para la subdivisión, reacondicionamiento, venta o reembarque de mercaderías procedentes y originarias de Bolivia o para la recepción de las importaciones y su reexpedición a la República de Bolivia, inclusive las adquiridas en el Brasil.

### *Artículo IV*

Para la mejor aplicación del presente Convenio, los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil reglamentarán, en el plazo más breve posible, la utilización de la Zona Franca, de manera que se guarden necesarias precauciones de fiscalización y se observen las disposiciones legales vigentes que regulan el intercambio comercial con el exterior.

### *Artículo V*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales vigentes en los respectivos países de las Partes Contratantes y entrará en vigencia sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, más sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares cada uno, en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno  
de Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING A FREE ZONE IN THE PORT  
OF CORUMBÁ FOR GOODS IMPORTED AND EXPORTED  
BY BOLIVIA

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to strengthen further the ties of friendship and good-neighbourliness uniting our people, and seeking to give effect to the principles set out in the resolution on free zones adopted by the Regional Conference of the Countries of the River Plate on 6 February 1941, and to give concrete expression to the provisions of article VIII of the Treaty on Railway Communications, signed on 25 February 1938,<sup>2</sup> in which the two Governments agreed to study the advisability of reserving a part of the port installations at Corumbá, or of setting up other special installations in the neighbourhood of that port, to facilitate the transit of goods exported to and imported from Bolivia, have decided to conclude the following Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil undertakes to provide in the port of Corumbá, for the receipt, storage and dispatch of goods proceeding from and originating in Bolivia and for the receipt, storage and dispatch of goods destined for Bolivia, a free zone in which such goods shall be considered exempt from customs procedures, thus permitting their free movement, re-shipment, reconditioning and subdivision and other commercial operations.

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1969, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 19 August 1969, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 379.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION, DANS LE PORT DE CORUMBÁ, D'UNE ZONE FRANCHE DESTINÉE AUX MARCHANDISES IMPORTÉES ET EXPORTÉES PAR LA BOLIVIE**

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, aspirant à resserrer encore davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs deux peuples, et animés du désir de mettre à exécution les principes établis dans la résolution relative aux zones franches, approuvée le 6 février 1941 par la Conférence régionale des pays de la Plata, et de matérialiser ce dont il a été convenu à l'article VIII du Traité relatif aux communications ferroviaires, signé le 25 février 1938<sup>2</sup>, dans lequel les deux Gouvernements ont décidé qu'il convenait de réserver une partie des installations du port de Corumbá ou d'établir, à proximité de ce port, d'autres installations spéciales en vue de faciliter le transit des marchandises importées en Bolivie ou exportées de ce pays, ont résolu de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à concéder, dans le port de Corumbá, pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises en provenance et originaires de la Bolivie, ainsi que pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises importées par la Bolivie, une zone franche dans laquelle ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière et où elles pourront librement circuler, être réexpédiées, reconditionnées, réparties et donner lieu à d'autres opérations commerciales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1969, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 19 août 1969, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 379.

*Article II*

The Government of the Republic of Bolivia shall establish the free zone and undertakes to provide it with facilities for handling such quantities of goods as will need to be stored there, subject to the provisions of Brazilian law. Supervision of the free zone in connexion with the receipt and dispatch of goods shall be the responsibility of the Brazilian customs authorities. From the time of their entry into the free zone until their reshipment, goods shall be subject to the jurisdiction, responsibility and control of Bolivian customs officers.

*Article III*

The Government of the Republic of Bolivia may station one or more officials and customs officers in the free zone to represent the owners of the goods received there in their dealings with the Brazilian customs authorities, the Corumbá port administration, carriers and Brazilian businessmen in connexion with the subdivision, reconditioning, sale or reshipment of goods proceeding from and originating in Bolivia or the receipt of imports and their dispatch to the Republic of Bolivia, including goods purchased in Brazil.

*Article IV*

With a view to the proper application of this Agreement, the Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia shall, as soon as possible, establish regulations concerning the use of the free zone so as to ensure that the necessary supervisory measures are taken and that existing legal provisions governing foreign trade are complied with.

*Article V*

This Agreement shall be ratified when the existing constitutional procedures of the respective Contracting Parties have been completed and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect one year after such denunciation.



*Article II*

Le Gouvernement de la République de Bolivie procédera à l'installation de la zone franche, à laquelle il s'engage à donner, conformément aux dispositions de la législation brésilienne, une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui seront appelées à y être entreposées. La surveillance de la zone franche, pour ce qui est de la réception et de l'expédition des marchandises, sera assurée par les autorités douanières brésiennes. Entre le moment où ces marchandises pénétreront dans la zone franche et celui où elles seront réexpédiées, elles seront soumises à la juridiction et placées sous la responsabilité et le contrôle des agents des douanes boliviennes.

*Article III*

Le Gouvernement de la République de Bolivie pourra maintenir dans la zone franche un ou plusieurs délégués, ainsi que des agents des douanes, qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières brésiennes, l'Administration du port de Corumbá, les transporteurs en général et les entreprises commerciales brésiennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises en provenance et originaires de la Bolivie ou pour la réception des marchandises importées et leur réexpédition à destination de la République de Bolivie, y compris les marchandises achetées au Brésil.

*Article IV*

Pour assurer au mieux l'application du présent Accord, les Gouvernements de la République de Bolivie et des Etats-Unis du Brésil régleront dans le plus bref délai l'utilisation de la zone franche, de manière à prendre les mesures de surveillance nécessaires et à observer les dispositions juridiques en vigueur qui régissent les échanges commerciaux avec l'extérieur.

*Article V*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans les territoires respectifs des Parties contractantes et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement at La Paz on 29 March 1958, the Agreement being in duplicate in the Portuguese and Spanish languages.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leur sceau à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :

MANUEL BARRAU PELÁEZ



**No. 11890**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement establishing a free zone in the port of Belém for goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la création, dans le port de Belém, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO PARA O ESTABELECIMENTO, NO PÔRTO DE BELÉM, DE UM ENTREPOSTO DE DEPÓSITO FRANCO PARA MERCADORIAS IMPORTADAS E EXPORTADAS PELA BOLÍVIA**

---

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, no desejo de estreitar ainda mais os laços de amizade existentes entre os dois povos e querendo facilitar ao máximo o trânsito de mercadorias bolivianas de importação, e exportação de acôrdo com o previsto no Artigo VI do Tratado de 17 de novembro de 1903, pelo qual ficou estipulado que a República da Bolívia poderia manter agentes aduaneiros junto a Alfândega de Belém, Estado do Pará, resolveram celebrar o seguinte convênio e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado no Despacho das Relações Exteriores.

Os quais, depois de haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil compromete-se a conceder no pôrto de Belém, para recebimento, armazenagem e expedição das mercadorias destinadas à Bolívia, um Entreposto de Depósito Franco, dentro do qual, para os efeitos aduaneiros, serão tais mercadorias consideradas em regime livre, permitindo-se a sua livre circulação, reenvazamento, reacondicionamento, subdivisão e outras operações comerciais.

*Artigo II*

O Govêrno da República da Bolívia instalará o Entreposto, comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que ali tenham de ser depositadas, satisfeitas as exigências da legislação brasileira. A fiscalização do Entreposto, no que se refere ao recebimento e expedição das mercadorias, ficará a cargo das autoridades alfandegárias brasileiras.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO, EN EL PUERTO DE BELEM, DE UNA ZONA FRANCA PARA MERCADERÍAS IMPORTADAS Y EXPORTADAS POR BOLIVIA

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, en el deseo de estrechar cada vez más los lazos de amistad existentes entre nuestros pueblos y de facilitar al máximo el tránsito de mercaderías bolivianas de importación y de exportación de acuerdo con lo previsto por el Artículo VI del Tratado de 17 de noviembre de 1903, por el cual quedaba estipulado que la República de Bolivia podría mantener Agentes Aduaneros junto a la Aduana de Belem, Estado del Pará, resolvieron celebrar el siguiente Convenio, con este objeto, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores, y

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y Culto,

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se compromete a conceder en el Puerto de Belem, para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías de procedencia y origen boliviano, así como para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías destinadas a Bolivia, una zona franca dentro de la cual, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas dentro de un régimen libre, permitiéndose su libre circulación, reembarque, reacondicionamiento, subdivisión y otras operaciones comerciales.

*Artículo II*

El Gobierno de la República de Bolivia instalará la Zona Franca, comprometiéndose a dotarla de la capacidad indispensable a la cantidad de mercaderías que allí tengan que ser depositadas, cumpliendo las disposiciones de la legislación brasileña. La fiscalización de la Zona Franca, en lo que se refiere a la recepción y despacho de las mercaderías, estará a cargo de las autoridades

Desde o momento do ingresso das mercadorias no Entreposto de Depósito Franco, até a sua saída, as mesmas ficarão sujeitas à jurisdição, responsabilidade e controle dos representantes do Governo da Bolívia.

### *Artigo III*

O Governo da República da Bolívia poderá manter no Entreposto um ou mais delegados seus, bem como agentes comerciais, os quais representarão os proprietários das mercadorias ali recebidas em suas relações com as autoridades alfandegárias brasileiras, com a administração do Pôrto de Belém, os transportadores em geral e com o comércio brasileiro, para a subdivisão, reacondicionamento, envazamento, venda ou embarque das mercadorias procedentes e originárias da Bolívia ou para o recebimento das de importação e sua expedição para a República da Bolívia, inclusive as adquiridas no Brasil.

### *Artigo IV*

Para a melhor aplicação do presente Convênio, os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia regulamentarão, no mais breve prazo possível, a utilização do Entreposto de Depósito Franco, de modo a serem resguardadas as necessárias cautelas fiscais e atendidas as disposições legais vigentes que regulam o intercâmbio comercial com o exterior.

### *Artigo V*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano após a denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, apondo em ambos os seus selos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Governo  
da República da Bolívia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ



aduaneras brasileñas. Desde el momento de entrega de las mercaderías a la Zona Franca, hasta su reembarque estarán sujetas a la jurisdicción, responsabilidad y control de los Agentes Aduaneros de Bolivia.

### *Artículo III*

El Gobierno de la República de Bolivia podrá mantener en la Zona Franca uno o más delegados suyos, así como Agentes Aduaneros, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas, en sus relaciones con las autoridades aduaneras brasileñas, con la Administración del Puerto de Belem, los portadores en general y con el comercio brasileño, para la subdivisión, reacondicionamiento, venta o reembarque de mercaderías procedentes u originarias de Bolivia o para la recepción de las importaciones y su reexpedición a la República de Bolivia, inclusive las adquiridas en el Brasil.

### *Artículo IV*

Para la mejor aplicación del presente Convenio, los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil reglamentarán, en el plazo más breve posible, la utilización de la Zona Franca, de manera que se guarden las necesarias precauciones de fiscalización y se observen las disposiciones legales vigentes que regulan el intercambio comercial con el exterior.

### *Artículo V*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales vigentes en los respectivos países de las Partes Contratantes y entrará en vigencia sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, más sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares cada uno, en los idiomas español y portugués, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING A FREE ZONE IN THE PORT  
OF BELÉM FOR GOODS IMPORTED AND EXPORTED  
BY BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to strengthen further the ties of friendship existing between our peoples and to facilitate to the greatest possible extent the transit of goods imported and exported by Bolivia pursuant to article VI of the Treaty of 17 November 1903,<sup>2</sup> which provided that the Republic of Bolivia could station customs officers at the Belém customs house in the State of Pará, have decided to conclude the following Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs and Public Worship,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil undertakes to provide in the port of Belém, for the receipt, storage and dispatch of goods proceeding from and originating in Bolivia and for the receipt, storage and dispatch of goods destined for Bolivia, a free zone in which such goods shall be considered exempt from customs procedures, thus permitting their free movement, reshipment, repackaging and breaking of bulk and other commercial operations.

*Article II*

The Government of the Republic of Bolivia shall establish the free zone and undertakes to provide it with facilities for handling such quantities of goods as

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1969, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 19 August 1969, in accordance with article V.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 383.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION, DANS LE PORT DE  
BELÉM, D'UNE ZONE FRANCHE DESTINÉE AUX MAR-  
CHANDISES IMPORTÉES ET EXPORTÉES PAR LA  
BOLIVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et de faciliter au maximum le transit des marchandises importées et exportées par la Bolivie, conformément aux dispositions de l'article VI du Traité du 17 novembre 1903 aux termes desquelles la République de Bolivie pourrait détacher des agents des douanes auprès des autorités douanières de Belém (Etat du Pará), ont résolu de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures et au Culte,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à concéder, dans le port de Belém, pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises en provenance et originaires de la Bolivie, ainsi que pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises importées par la Bolivie, une zone franche dans laquelle ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière et où elles pourront librement circuler, être réexpédiées, reconditionnées, réparties et donner lieu à d'autres opérations commerciales.

*Article II*

Le Gouvernement de la République de Bolivie procédera à l'installation de la zone franche, à laquelle il s'engage à donner, conformément aux dispositions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1969, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 19 août 1969, conformément à l'article V.

will need to be stored there, subject to the provisions of Brazilian law. Supervision of the free zone in connexion with the receipt and dispatch of goods shall be the responsibility of the Brazilian customs authorities. From the time of their entry into the free zone until their reshipment, goods shall be subject to the jurisdiction, responsibility and control of Bolivian customs officers.

*Article III*

The Government of the Republic of Bolivia may station one or more officials and customs officers in the free zone to represent the owners of the goods received there in their dealings with the Brazilian customs authorities, the Belém port administration, carriers and Brazilian businessmen in connexion with the subdivision, reconditioning, sale or reshipment of goods proceeding from and originating in Bolivia or the receipt of imports and their dispatch to the Republic of Bolivia, including goods purchased in Brazil.

*Article IV*

With a view to the proper application of this Agreement, the Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia shall, as soon as possible, establish regulations concerning the use of the free zone so as to ensure that the necessary supervisory measures are taken and that existing legal provisions governing foreign trade are complied with.

*Article V*

This Agreement shall be ratified when the existing constitutional procedures of the respective Contracting Parties have been completed and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect one year after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement at La Paz on 29 March 1958, the Agreement being in duplicate in the Portuguese and Spanish languages.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government  
of the Republic of Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

de la législation brésilienne, une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui seront appelées à y être entreposées. La surveillance de la zone franche, pour ce qui est de la réception et de l'expédition des marchandises, sera assurée par les autorités douanières brésiennes. Entre le moment où ces marchandises pénétreront dans la zone franche et celui où elles seront réexpédiées, elles seront soumises à la juridiction et placées sous la responsabilité et le contrôle des agents des douanes boliviennes.

### *Article III*

Le Gouvernement de la République de Bolivie pourra maintenir dans la zone franche un ou plusieurs délégués, ainsi que des agents des douanes, qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières brésiennes, l'Administration du port de Belém, les transporteurs en général et les entreprises commerciales brésiennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises en provenance ou originaires de la Bolivie ou pour la réception des marchandises importées et leur réexpédition à destination de la République de Bolivie, y compris les marchandises achetées au Brésil.

### *Article IV*

Pour assurer au mieux l'application du présent Accord, les Gouvernements de la République de Bolivie et des Etats-Unis du Brésil régleront dans le plus bref délai l'utilisation de la zone franche, de manière à prendre les mesures de surveillance nécessaires et à observer les dispositions juridiques en vigueur qui régissent les échanges commerciaux avec l'extérieur.

### *Article V*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans les territoires respectifs des Parties contractantes et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leur sceau à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :

MANUEL BARRAU PELÁEZ



No. 11891

---

**BRAZIL**  
and  
**BOLIVIA**

**Agreement establishing a free zone in the city of Pôrto Velho for goods imported and exported by Bolivia. Signed at La Paz on 29 March 1958**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**BOLIVIE**

**Accord relatif à la création, à Pôrto Velho, d'une zone franche destinée aux marchandises importées et exportées par la Bolivie. Signé à La Paz le 29 mars 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO PARA O ESTABELECIMENTO, NA CIDADE DE  
PÔRTO VELHO, DE UM ENTREPÓSITO DE DEPÓSITO  
FRANCO PARA MERCADORIAS IMPORTADAS E EX-  
PORTADAS PELA BOLÍVIA

---

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, desejosos de estreitar cada vez mais os laços de amizade e boa vizinhança que unem os seus povos, animados dos propósitos consagrados no Tratado de Comércio e Navegação Fluvial, firmado a 12 de agosto de 1910 e, visando facilitar, através da concessão à Bolívia de um Entrepósito de Depósito Franco na cidade de Pôrto Velho, Território de Rondônia, o trânsito das mercadorias bolivianas de exportação e de importação, resolveram celebrar o presente Convênio e, para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Sua Excelência o Senhor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional da República da Bolívia : a Sua Excelência o Senhor Manuel Barrau Peláez, Ministro no Despacho das Relações Exteriores,

Os quais, após haverem exibido os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Governo dos Estados Unidos do Brasil compromete-se a conceder na cidade de Pôrto Velho, para recebimento, armazenagem e expedição das mercadorias de procedência e de origem boliviana, assim como para o recebimento, armazenagem e expedição das mercadorias destinadas à Bolívia, um entreposto de depósito franco, dentro do qual, para os efeitos aduaneiros, serão tais mercadorias consideradas em regime livre, permitindo-se a sua livre circulação, reenvazamento, reacondicionamento, subdivisão e outras operações comerciais.

*Artigo II*

O Governo da República da Bolívia instalará o entreposto, comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que ali tenham de ser depositadas, satisfeitas as exigências da legislação brasileira. A fiscalização do entreposto, no que se refere ao recebimento e expedição das mercadorias, ficará a cargo das autoridades alfandegárias brasileiras. Desde o



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO, EN LA CIUDAD DE PÔRTO VELHO, DE UNA ZONA FRANCA PARA MERCADERÍAS IMPORTADAS Y EXPORTADAS POR BOLIVIA

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, deseosos de estrechar aún más los lazos de amistad y buena vecindad que unen nuestros pueblos y animados de los propósitos consagrados en el Tratado de Comercio y Navegación Fluvial, firmado el 12 de agosto de 1910 y, tendiendo a facilitar a través de la concesión a Bolivia una Zona Franca en la ciudad de Pôrto Velho, Territorio de Rondonia, el tránsito de las mercaderías bolivianas de exportación y de importación, resolvieron celebrar el presente Convenio y, para tal fin, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil : a Su Excelencia el Señor José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Señor Hernán Siles Zuazo, Presidente Constitucional de la República de Bolivia : a Su Excelencia el Señor Manuel Barrau Peláez, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se compromete a conceder en la ciudad de Pôrto Velho, para la recepción, almacenamiento y expedición de las mercaderías destinadas a Bolivia, una Zona Franca dentro de la cual, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas dentro de un régimen libre, permitiéndose su libre circulación, reembarque, reacondicionamiento, subdivisión y otras operaciones comerciales.

*Artículo II*

El Gobierno de la República de Bolivia instalará la Zona Franca, comprometiéndose a dotarla de la capacidad indispensable a la cantidad de mercaderías que allí tengan que ser depositadas, cumpliendo las disposiciones de la legislación brasileña. La fiscalización de la Zona Franca, en lo que se refiere a la recepción y despacho de las mercaderías, estará a cargo de las autoridades aduaneras

momento do ingresso das mercadorias no entreposto de depósito franco, até a sua saída, as mesmas ficarão sujeitas à jurisdição, responsabilidade e controle dos representantes do Governo da Bolívia.

### *Artigo III*

O Governo da República da Bolívia poderá manter no entreposto um ou mais delegados seus, bem como agentes comerciais, os quais representarão os proprietários das mercadorias ali recebidas em suas relações com as autoridades alfandegárias brasileiras, com a administração do porto da cidade de Porto Velho, os transportadores em geral e com o comércio brasileiro, para a subdivisão, reacondicionamento, envazamento, venda ou embarque das mercadorias procedentes e originárias da Bolívia ou para o recebimento das de importação e sua expedição para a República da Bolívia, inclusive as adquiridas no Brasil.

### *Artigo IV*

Para a melhor aplicação do presente Convênio, os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia regulamentarão, no mais breve prazo possível, a utilização do entreposto de depósito franco, de modo a serem resguardadas as necessárias cautelas fiscais e atendidas as disposições legais vigentes que regulam o intercâmbio comercial com o exterior.

### *Artigo V*

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano após a denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares nas línguas portuguesa e espanhola, apondo em ambos os seus selos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pelo Governo  
da Bolívia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

brasileñas. Desde el momento de entrega de las mercaderías a la Zona Franca, hasta su reembarque estarán sujetas a la jurisdicción, responsabilidad y control de los Agentes Aduaneros de Bolivia.

### *Artículo III*

El Gobierno de la República de Bolivia podrá mantener en la Zona Franca uno o más delegados suyos, así como Agentes Aduaneros, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas, en sus relaciones con las autoridades aduaneras brasileñas, con la Administración del puerto de la ciudad de Pôrto Velho, los porteadores en general y con el comercio brasileño, para la subdivisión, reacondicionamiento, venta o reembarque de mercaderías procedentes y originarias de Bolivia o para la recepción de las importaciones y su reexpedición a la República de Bolivia, inclusive las adquiridas en el Brasil.

### *Artículo IV*

Para la mejor aplicación del presente Convenio, los Gobiernos de la República de Bolivia y de los Estados Unidos del Brasil reglamentarán, en el plazo más breve posible, la utilización de la Zona Franca, de manera que se guarden las necesarias precauciones de fiscalización y se observen las disposiciones legales vigentes que regulen el intercambio comercial con el exterior.

### *Artículo V*

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales vigentes en los respectivos países de las Partes Contratantes y entrará en vigencia sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Río de Janeiro, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, mas sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares cada uno, en los idiomas español y portugués, en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de marzo de mil novecientos cincuenta y ocho años.

Por el Gobierno  
de Bolivia :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING A FREE ZONE IN THE CITY  
OF PÔRTO VELHO FOR GOODS IMPORTED AND  
EXPORTED BY BOLIVIA

---

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, desiring to strengthen further the ties of friendship and good-neighbourliness uniting our peoples, guided by the aims set out in the Treaty of Commerce and River Navigation, signed on 12 August 1910, and seeking to facilitate, through the granting of a free zone to Bolivia in the city of Pôrto Velho, territory of Rondônia, the transit of goods exported and imported by Bolivia, have decided to conclude the following Agreement and have for that purpose appointed their Plenipotentiaries :

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

His Excellency Mr. Hernán Siles Zuazo, Constitutional President of the Republic of Bolivia : His Excellency Mr. Manuel Barrau Peláez, Minister of State in the Office of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil undertakes to provide in the city of Pôrto Velho, for the receipt, storage and dispatch of goods destined for Bolivia, a free zone in which such goods shall be considered exempt from customs procedures, thus permitting their free movement, reshipment, reconditioning and subdivision and other commercial operations.

*Article II*

The Government of the Republic of Bolivia shall establish the free zone and undertakes to provide it with facilities for handling such quantities of goods as will need to be stored there, subject to the provisions of Brazilian law. Supervision of the free zone in connexion with the receipt and dispatch of goods shall be the responsibility of the Brazilian customs authorities. From the

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1969, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 19 August 1969, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION, À PÔRTO VELHO,  
D'UNE ZONE FRANCHE DESTINÉE AUX MARCHAN-  
DISSES IMPORTÉES ET EXPORTÉES PAR LA BOLIVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, aspirant à resserrer encore davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs deux peuples et animés du désir d'atteindre les objectifs consacrés dans le Traité relatif au commerce et à la navigation fluviale, signé le 12 août 1910, et de faciliter, en concédant à la Bolivie une zone franche à Pôrto Velho (Territoire de Rondonia) le transit des marchandises importées et exportées par la Bolivie, ont résolu de conclure le présent Accord et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures ;

Son Excellence M. Hernán Siles Zuazo, Président constitutionnel de la République de Bolivie : Son Excellence M. Manuel Barrau Peláez, Ministre d'Etat aux relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engage à concéder, à Pôrto Velho, pour la réception, l'emmagasinage et l'expédition des marchandises importées par la Bolivie, une zone franche dans laquelle ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière et où elles pourront librement circuler, être réexpédiées, reconditionnées, réparties et donner lieu à d'autres opérations commerciales.

*Article II*

Le Gouvernement de la République de Bolivie procédera à l'installation de la zone franche, à laquelle il s'engage à donner, conformément aux dispositions de la législation brésilienne, une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui seront appelées à y être entreposées. La surveillance de la zone franche, pour ce qui est de la réception et de l'expédition des marchandises,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1969, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 19 août 1969, conformément à l'article V.

time of their entry into the free zone until their reshipment, goods shall be subject to the jurisdiction, responsibility and control of Bolivian customs officers.

*Article III*

The Government of the Republic of Bolivia may station one or more officials and customs officers in the free zone to represent the owners of the goods received there in their dealings with the Brazilian customs authorities, the port administration of the city of Pôrto Velho, carriers and Brazilian businessmen in connexion with the subdivision, reconditioning, sale or reshipment of goods proceeding from and originating in Bolivia or the receipt of imports and their dispatch to the Republic of Bolivia, including goods purchased in Brazil.

*Article IV*

With a view to the proper application of this Agreement, the Governments of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia shall, as soon as possible, establish regulations concerning the use of the free zone so as to ensure that the necessary supervisory measures are taken and that existing legal provisions governing foreign trade are complied with.

*Article V*

This Agreement shall be ratified when the existing constitutional procedures of the respective Contracting Parties have been completed and shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, and it shall cease to have effect one year after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement at La Paz on 29 March 1958, the Agreement being in duplicate in the Portuguese and Spanish languages.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

For the Government of Bolivia :

MANUEL BARRAU PELÁEZ

sera assurée par les autorités douanières brésiliennes. Entre le moment où ces marchandises pénétreront dans la zone franche et celui où elles seront réexpédiées, elles seront soumises à la juridiction et placées sous la responsabilité et le contrôle des agents des douanes boliviennes.

### *Article III*

Le Gouvernement de la République de Bolivie pourra maintenir dans la zone franche un ou plusieurs délégués, ainsi que des agents des douanes, qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières brésiliennes, l'Administration du port de Pôrto Velho, les transporteurs en général et les entreprises commerciales brésiliennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises en provenance et originaires de la Bolivie ou pour la réception des marchandises importées et leur réexpédition à destination de la République de Bolivie, y compris les marchandises achetées au Brésil.

### *Article IV*

Pour assurer au mieux l'application du présent Accord, les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie régleront dans le plus bref délai l'utilisation de la zone franche, de manière à prendre les mesures de surveillance nécessaires et à observer les dispositions juridiques en vigueur qui régissent les échanges commerciaux avec l'extérieur.

### *Article V*

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans les territoires respectifs des Parties contractantes et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leur sceau à La Paz, le 29 mars 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement bolivien :

MANUEL BARRAU PELÁEZ





**No. 11892**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy.  
Signed at La Paz on 11 January 1966**

*Authentic texts : Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de  
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à La Paz le 11  
janvier 1966**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS  
PACÍFICOS DA ENERGIA ATÔMICA ENTRE A REPÚBLICA  
DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA  
DA BOLÍVIA

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia, movidos pelo desejo de animar, por todos os meios ao seu alcance, o desenvolvimento de uma cooperação mais eficaz entre os dois países;

Convencidos de que a vontade dos dois Governos é a de incrementar ainda mais as estreitas relações de amizade que unem o Brasil e a Bolívia;

Considerando que o progresso do Continente americano, no campo dos usos pacíficos da energia nuclear depende, em grande parte, da colaboração entre as nações americanas, para unir esforços e coordenar programas de ação;

Considerando que as recomendações formais da Comissão Interamericana de Energia Nuclear dão a êsse princípio de auxílio mútuo uma importância fundamental;

Considerando que os Estados Unidos do Brasil e a Bolívia já colaboram entre si em vários aspectos do emprêgo pacífico de energia nuclear, e que é conveniente formalizar essa colaboração, a fim de torná-la mais eficaz e frutífera,

Resolvem celebrar um Acôrdo inspirado nestes altos propósitos e, para tal finalidade, nomeiam seus plenipotenciários,

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : ao Senhor Professor Luíz Cintra do Prado, Presidente da Comissão Nacional de Energia Nuclear, e

O Presidente da República da Bolívia : ao Excelentíssimo Senhor Coronel Joaquín Zenteno Anaya, Ministro das Relações Exteriores e Culto.

Que, depois de exibirem os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes :

*Artigo 1º*

As Altas Partes Contratantes convêm em prestar-se mutuamente a mais ampla assistência em todos os aspectos da aplicação da energia atômica para fins pacíficos.

*Artigo 2º*

As Altas Partes Contratantes encarregarão as suas respectivas comissões nacionais de energia atômica de elaboração de um programa conjunto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE  
LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA ATÓMICA  
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA  
REPÚBLICA DE BOLIVIA

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, animados del deseo de estimular, por todos los medios a su alcance, el desarrollo de una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que la voluntad de los dos Gobiernos es de incrementar aún más las estrechas relaciones de amistad que unen a Brasil y Bolivia;

Considerando que el progreso del Continente Americano en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear depende, en gran parte, de la colaboración entre las naciones americanas, para unir esfuerzos y coordinar programas de acción;

Considerando que las recomendaciones formales de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear dan a ese principio de ayuda mutua una importancia fundamental;

Considerando que los Estados Unidos del Brasil y Bolivia ya colaboran recíprocamente en varios aspectos del uso y empleo pacífico de la energía nuclear, y que es conveniente formalizar esa cooperación, a fin de volverla más eficaz y fructífera;

Resuelven celebrar un Acuerdo inspirado en estos altos propósitos y con tal finalidad designan sus plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de los Estados Unidos del Brasil : al Excelentísimo señor Profesor Don Luís Cintra do Prado, Presidente de la Comisión Nacional de Energía Nuclear del Brasil;

El Presidente de la República de Bolivia : al Excelentísimo señor Coronel Don Joaquín Zenteno Anaya, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

Quienes después de exhibir sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

*Artículo 1º*

Las Altas Partes Contratantes convienen en prestarse recíprocamente la más amplia asistencia en todos los aspectos de la aplicación de la energía atómica para fines pacíficos.

*Artículo 2º*

Las Altas Partes Contratantes encargarán a sus respectivas comisiones nacionales de energía atómica la elaboración de un programa conjunto de

de cooperação nesse setor, tomando em consideração os seguintes pontos principais :

- a) Intercâmbio de informações e idéias;
- b) Formação e aperfeiçoamento de pessoal técnico e profissional;
- c) Assistência técnica e financeira;
- d) Coordenação da política das respectivos comissões nacionais, à luz das responsabilidades que têm o Brasil e a Bolívia, como Membros das Nações Unidas, da Agência Internacional de Energia Atômica e da Organização dos Estados Americanos.

### *Artigo 3º*

O presente Acôrdo será ratificado após satisfeitas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor trinta dias após a troca dos Instrumentos de ratificação, a realizar-se na cidade do Rio de Janeiro no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo a qualquer momento, cessando, porém, os seus efeitos, trinta dias após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, as Plenipotenciários supramencionados firmam e selam o presente Acôrdo, em dois exemplares, um em português e outro em espanhol.

FEITO na cidade de La Paz, Capital da República da Bolívia, aos onze dias do mês de janeiro do ano de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Govêrno  
dos Estados Unidos do Brasil :  
LUÍS CINTRA DO PRADO

Pelo Govêrno  
da República da Bolívia :  
JOAQUÍN ZENTENO ANAYA

cooperación en ese sector, tomando en consideración los siguientes puntos principales :

- a) Intercambio de informaciones e ideas;
- b) Formación y perfeccionamiento de personal técnico y profesional;
- c) Asistencia Técnica y Financiera;
- d) Coordinación de la política de las respectivas comisiones nacionales, a la luz de las responsabilidades que tienen Brasil y Bolivia, como Miembros de las Naciones Unidas, de la Agencia Internacional de Energía Atómica y de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 3º*

El presente Acuerdo será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de instrumentos de ratificación a realizarse en la ciudad de Río de Janeiro en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, cesando, empero, sus efectos, treinta días después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, ambos en los idiomas portugués y español.

DADO en la ciudad de La Paz a los once días del mes de enero de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia :  
JOAQUÍN ZENTENO ANAYA

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos del Brasil :  
LUÍS CINTRA DO PRADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL  
USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE UNITED  
STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, desiring to promote by every possible means the development of more effective co-operation between the two countries,

Convinced that it is the wish of both Governments to improve still further the close relations of friendship between Brazil and Bolivia,

Considering that the progress of the American continent in the peaceful uses of nuclear energy depends to a large extent on collaboration between the American nations to join forces and co-ordinate programmes of action,

Considering that the formal recommendations of the Inter-American Nuclear Energy Commission attribute fundamental importance to this principle of mutual assistance,

Considering that the United States of Brazil and Bolivia are already collaborating on a number of aspects of the peaceful uses of nuclear energy and that it is desirable to formalize such collaboration in order to make it more effective and productive,

Have decided to conclude an agreement inspired by these high intentions and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the United States of Brazil : Professor Luiz Cintra do Prado,  
President of the National Nuclear Energy Commission of Brazil;

The President of the Republic of Bolivia : Colonel Joaquín Zenteno Anaya,  
Minister for Foreign Affairs and Public Worship,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The High Contracting Parties agree to accord each other the broadest possible assistance in all aspects of the application of atomic energy for peaceful purposes.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1970, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 21 January 1970, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA COOPÉRA-  
TION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie, animés du désir de promouvoir, par tous les moyens dont ils disposent, le développement d'une coopération plus efficace entre les deux pays;

Convaincus de ce que les deux Gouvernements sont déterminés à resserrer encore les relations d'amitié étroites qui unissent le Brésil et la Bolivie;

Considérant que le développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le continent américain dépend en grande partie de la collaboration entre les pays américains aux fins d'unir leurs efforts et de coordonner des programmes d'action;

Considérant que les recommandations officielles formulées par la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire accordent une importance fondamentale au principe de l'entraide;

Considérant qu'il existe déjà entre les Etats-Unis du Brésil et la République de Bolivie une collaboration portant sur divers aspects de l'utilisation et de l'emploi de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'il convient d'officialiser cette collaboration afin de la rendre plus efficace et fructueuse;

Sont convenus de conclure un accord fondé sur ces principes élevés et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence le Professeur Don Luiz Cintra do Prado, Président de la Commission nationale de l'énergie nucléaire du Brésil;

Le Président de la République de Bolivie : Son Excellence le Colonel Don Joaquín Zenteno Anaya, Ministre des relations extérieures et du Culte,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes décident de se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible dans tous les aspects de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 21 janvier 1970, conformément à l'article 3.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall instruct their respective national atomic energy commissions to draw up a joint programme of co-operation in this sector, such a programme to cover the following main points :

- (a) Exchange of information and ideas;
- (b) Training and advanced training of technical and professional personnel;
- (c) Technical and financial assistance;
- (d) Co-ordination of the policies of the national commissions in the light of the responsibilities of Brazil and Bolivia as members of the United Nations and members of the International Atomic Energy Agency and the Organization of American States.

*Article 3*

This Agreement shall be ratified once the constitutional procedures in force in each of the Contracting Parties have been completed and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

Either of the High Contracting Parties may denounce the Agreement at any time; however, it shall not cease to have effect until 30 days following such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at La Paz on 11 January 1966.

For the Government  
of the United States of Brazil :  
LUIZ CINTRA DO PRADO

For the Government  
of the Republic of Bolivia :  
JOAQUÍN ZENTENO ANAYA



*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes confient à leurs commissions nationales de l'énergie nucléaire respectives l'élaboration d'un programme commun de coopération dans ce domaine tenant compte des points fondamentaux ci-après :

- a) Echange de renseignements et d'idées;
- b) Formation et perfectionnement du personnel technique et professionnel;
- c) Assistance technique et financière;
- d) Coordination de la politique des commissions nationales respectives, en fonction des responsabilités qui incombent au Brésil et à la Bolivie en tant que membres de l'Organisation des Nations Unies et membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Etats américains.

*Article 3*

Le présent Accord sera ratifié après accomplissement des formalités constitutionnelles en vigueur dans chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, dans les meilleurs délais, à Rio de Janeiro.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, dont l'effet ne prendra néanmoins fin que trente jours après ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et y apposent leur sceau.

FAIT à La Paz, le onze janvier mil neuf cent soixante-six.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
LUÍZ CINTRA DO PRADO

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :  
JOAQUÍN ZENTENO ANAYA



No. 11893

---

**BRAZIL  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy.  
Signed at Rio de Janeiro on 26 May 1965**

*Authentic texts : Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
SUISSE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à  
des fins pacifiques. Signé à Rio de Janeiro le 26 mai 1965**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE COOPERAÇÃO PARA A UTILIZAÇÃO DA  
ENERGIA ATÔMICA PARA FINS PACÍFICOS ENTRE OS  
ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A CONFEDERAÇÃO  
SUÍÇA

---

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da Confederação Suíça,

Desejosos de ampliar a colaboração entre os dois países, no campo nuclear, e organizar êsse intercâmbio científico e técnico,

Decidiram dar forma contratual precisa a esta cooperação para a utilização da energia atômica para fins pacíficos e, com êsse objetivo, designaram seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : a Sua Excelência o Senhor Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

O Conselho Federal Suíço : a Sua Excelência o Senhor André Dominicé, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário,

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convêm nas seguintes disposições :

*Artigo I*

As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação entre seus respectivos órgãos oficiais competentes no campo da pesquisa nuclear e de suas aplicações; estimularão a cooperação entre as empresas industriais brasileiras e suíças que trabalham para a utilização da energia atômica, e facilitarão, em particular, a realização de trabalhos em comum, relativos às aplicações pacíficas da energia atômica tanto no campo científico e técnico, como no campo industrial.

*Artigo II*

As Partes Contratantes acordam em promover o intercâmbio de informações sôbre as pesquisas empreendidas e as experiências realizadas, no campo da energia nuclear.

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA CONFÉDÉ-  
RATION SUISSE

---

La Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Désireux d'étendre la collaboration entre les deux pays dans le domaine nucléaire et d'organiser ces échanges scientifiques et techniques.

Ont décidé de donner un cadre contractuel précis à cette coopération en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et, à cet effet, ont nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence M. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Ministre d'Etat des Relations Extérieures, et

Le Conseil fédéral suisse : Son Excellence M. André Dominicé, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les Parties contractantes développeront la collaboration entre leurs institutions officielles respectives compétentes dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications. Elles encourageront la coopération entre les entreprises industrielles brésiliennes et suisses travaillant pour l'utilisation de l'énergie atomique; elles faciliteront en particulier la réalisation de travaux en commun concernant les applications pacifiques de l'énergie nucléaire, soit dans le domaine scientifique et technique, soit dans le domaine industriel.

*Article II*

Les Parties contractantes conviennent de promouvoir l'échange de renseignements sur les recherches entreprises et les expériences réalisées chez elles dans le domaine de l'énergie nucléaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1968 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI.

*Artigo III*

As Partes Contratantes desenvolverão o intercâmbio de estudantes, de professôres e de peritos. Cada uma delas aceitará, em seus estabelecimentos, estagiários nacionais da outra Parte Contratante, que poderão nêles aperfeiçoar sua formação ou realizar, em colaboração com peritos dessa Parte, programas de pesquisas em comum.

*Artigo IV*

As Partes Contratantes facilitarão o fornecimento recíproco e a importação de materiais necessários ao desenvolvimento da energia nuclear, e, bem assim, do equipamento indispensável à realização de seus programas nucleares.

*Artigo V*

As condições dos intercâmbios de informações e de pessoal especializado, de fornecimento de matérias-primas ou beneficiadas e de combustíveis nucleares serão estabelecidas para cada caso, de conformidade com as leis e regulamentos em vigor em cada Parte Contratante.

*Artigo VI*

O presente Acôrdo, que será ratificado e entrará em vigor a partir da troca de instrumentos de ratificação, é válido por um período de dez anos. Uma vez decorrido o prazo de cinco anos, a contar de sua entrada em vigor, êste Acôrdo poderá ser denunciado a qualquer momento mediante notificação por escrito; a denúncia produzirá efeitos seis meses após a apresentação da notificação.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados, devidamente autorizados por seus Governos, firmam o presente Acôrdo e nêle apõem os respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, ambos igualmente autênticos, aos vinte e seis dias do mês de maio de 1965.

Pelo Govêrno  
da República Federativa do Brasil :

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

Pelo Govêrno  
da Confederação Suíça :

ANDRÉ DOMINICÉ

*Article III*

Les Parties contractantes développeront entre elles les échanges d'étudiants, de professeurs et d'experts. Chacune d'elles acceptera dans ses établissements des stagiaires ressortissants de l'autre Partie, qui pourront y parfaire leur formation ou réaliser en collaboration avec des spécialistes de cette Partie des programmes de recherches communs.

*Article IV*

Les Parties contractantes faciliteront la fourniture réciproque et l'importation des matériaux nécessaires au développement de l'énergie nucléaire ainsi que de l'équipement indispensable à la réalisation de leurs programmes nucléaires.

*Article V*

Les conditions des échanges de renseignements et de personnel spécialisé, de la fourniture de matières brutes ou élaborées et de combustible nucléaire seront arrêtées cas par cas, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

*Article VI*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une durée de dix ans. Toutefois, lorsque cinq ans se seront écoulés depuis son entrée en vigueur, il pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis écrit; la dénonciation produira ses effets six mois après la notification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, en deux exemplaires, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi, le 26 du mois de mai 1965.

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

ANDRÉ DOMINICÉ

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL  
USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE UNITED  
STATES OF BRAZIL AND THE SWISS CONFEDERATION

---

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Swiss Confederation,

Desiring to expand collaboration between the two countries in the nuclear field, and to organize such scientific and technical exchanges,

Have decided to formalize their co-operation in the peaceful uses of atomic energy in specific terms and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Mr. Vasco Tristão Leitão da Cunha, Minister of State for External Relations, and

The Swiss Federal Council : His Excellency Mr. André Dominicé, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties shall promote collaboration between their respective official institutions which are competent in the field of nuclear research and its applications, encourage co-operation between Brazilian and Swiss industrial enterprises which are concerned with the use of atomic energy and facilitate, in particular, the execution of joint projects for the application of nuclear energy for peaceful purposes in both the scientific and technical field and the industrial field.

*Article II*

The Contracting Parties agree to promote the exchange of information on the research undertaken and experiments conducted in the field of nuclear energy in their countries.

*Article III*

The Contracting Parties shall promote the exchange of students, teachers and specialists. Each Contracting Party shall admit nationals of the other Party

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1968 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VI.



as trainees to its establishments so that they may further their training or conduct joint research programmes with its specialists.

*Article IV*

The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and importation of materials required for the development of nuclear energy, and of the equipment needed to carry out their nuclear programmes.

*Article V*

Procedures for the exchange of information and specialized personnel, and for the supply of source or processed materials and nuclear fuels shall be determined in each case in accordance with the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties.

*Article VI*

This Agreement, which shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, is concluded for a period of 10 years. However, five years after its entry into force, it may be denounced at any time upon notice in writing; the termination shall become effective six months after such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Rio de Janeiro, in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic, on the 26th day of the month of May 1965.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

For the Government  
of the Swiss Confederation :

ANDRÉ DOMINICÉ



**No. 11894**

---

**BRAZIL  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Rio de Janeiro on 26 April 1968**

*Authentic texts : Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
SUISSE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Rio de Janeiro le 26 avril 1968**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA

---

O Governo brasileiro e o Conselho Federal Suíço, desejosos de estreitar os laços de amizade existentes entre a República Federativa do Brasil e a Confederação Suíça e, considerando o interesse em desenvolver a cooperação técnica entre os dois países :

Convêm no seguinte :

*Artigo I*

O Governo brasileiro e o Conselho Federal Suíço se comprometem a favorecer, na medida do possível, a cooperação entre os dois países nos campos da ciência e da técnica.

*Artigo II*

As disposições do presente Acôrdo se aplicam :

- a) aos projetos de cooperação técnica entre as duas Partes Contratantes;
- b) aos projetos de cooperação técnica originários, do lado suíço, de corporações de direito público ou de organizações privadas desde que, para êsse fim, um ajuste tenha sido concluído entre as duas Partes Contratantes.

*Artigo III*

As Partes Contratantes poderão, de comum acôrdo, estabelecer os programas relativos a projetos específicos de cooperação técnica,

*Artigo IV*

A cooperação técnica poderá revestir-se especialmente das seguintes formas :

- a) Envio de peritos ou pessoal técnico;
- b) Concessão de bôlsas de estudo ou de formação profissional. O Governo suíço concederá, na medida de suas possibilidades, bôlsas de estudo e de formação profissional ou técnica, no Brasil, na Suíça, ou em outros países,

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement brésilien et le Conseil fédéral suisse, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la République fédérative du Brésil et la Confédération suisse, et considérant l'intérêt de développer la coopération technique entre les deux pays, conviennent de ce qui suit :

### *Article I*

Le Gouvernement brésilien et le Conseil fédéral suisse s'engagent à favoriser dans la mesure du possible la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique.

### *Article II*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Aux projets de coopération technique entre les deux Parties contractantes;
- b) Aux projets de coopération technique émanant, du côté suisse, de corporations de droit public ou d'organisations privées, pour autant qu'un arrangement ait été conclu à cet effet entre les deux Parties contractantes.

### *Article III*

Les Parties contractantes pourront arrêter d'un commun accord des programmes portant sur des projets précis de coopération technique.

### *Article IV*

La coopération technique pourra revêtir notamment les formes suivantes :

- a) Envoi d'experts ou de personnel technique;
- b) Octroi de bourses d'études ou de formation professionnelle. Le Gouvernement suisse accordera, dans la mesure de ses possibilités, des bourses d'études et de formation professionnelle ou technique, au Brésil, en Suisse ou

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1969, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

- aos candidatos escolhidos, de comum acôrdo, pelos dois Governos. O Govêrno brasileiro colocará os beneficiários dessas bôlsas, quando de seu retôrno ao Brasil, de modo a utilizar plenamente os conhecimentos adquiridos;
- c) Subvenção a instituições semipúblicas ou privadas, com vistas à execução de projetos de desenvolvimento;
- d) Qualquer outra forma de cooperação que possa ser considerada, de comum acôrdo, pelas Partes Contratantes.

#### *Artigo V*

Os projetos de cooperação técnica e sua execução serão objeto de acôrds especiais.

#### *Artigo VI*

No quadro das atividades de cooperação técnica, cada Parte Contratante se compromete a arcar com uma parcela equitativa dos gastos, estando, em princípio, as despesas pagáveis em moeda brasileira, a cargo do Govêrno brasileiro.

As Partes Contratantes se comprometem a :

1) *Do lado suíço:*

- pagar os salários e as despesas de seguro do pessoal posto à disposição pela Suíça;
- assumir os gastos de viagem, da Suíça ao Brasil, ida e volta, dêsse pessoal;
- encarregar-se das despesas de compra e de transporte do material que não possa ser obtido no Brasil;
- assumir as despesas de estada, formação e viagem de volta, da Suíça ao Brasil, de brasileiros convidados a estagiarem na Suíça para ali receberem formação sob os auspícios da cooperação técnica.

2) *Do lado brasileiro:*

- fornecer o material e o equipamento que possam ser obtidos no Brasil;
- providenciar habitação para o pessoal da cooperação técnica, arcando com as despesas dela decorrentes ficando a partida dêsse pessoal da Suíça subordinada, em geral, à colocação preliminar de moradia à disposição de um representante suíço no País;
- pôr à disposição e assumir os gastos com a locação de escritórios e outros locais necessários;
- encarregar-se das despesas de viagem, transporte, expedição do correio, comunicações telefônicas e telegráficas relativas aos serviços da missão;
- fornecer os serviços que possam ser assegurados pelo pessoal local e assumir os gastos com o secretariado, tradução e outros serviços análogos;

dans des pays tiers, aux candidats que les deux Gouvernements auront choisis d'un commun accord. Le Gouvernement brésilien placera les bénéficiaires de ces bourses, à leur retour au Brésil, de manière à utiliser pleinement les connaissances acquises;

- c) Subventions à des institutions semi-publiques ou privées en vue de réaliser un projet de développement;
- d) Toute autre forme de coopération qui pourra être envisagée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

#### *Article V*

Les projets de coopération technique et leur réalisation seront l'objet d'accords particuliers.

#### *Article VI*

Dans le cadre d'actions de coopération technique, chaque Partie contractante prendra à sa charge une part équitable des frais, les dépenses payables en monnaie brésilienne étant en principe assumées par le Gouvernement brésilien.

Les Parties contractantes s'engagent :

##### 1) *Du côté suisse:*

- à payer les traitements et les frais d'assurance du personnel mis à disposition par la Suisse;
- à assumer les frais de voyage de Suisse au Brésil et retour de ce personnel;
- à prendre en charge les frais d'achat et de transport du matériel qui ne peut être obtenu au Brésil;
- à assumer les frais de séjour, de formation et de voyage de retour de Suisse au Brésil des ressortissants brésiliens invités en Suisse pour y recevoir une formation sous les auspices de la coopération technique,

##### 2) *Du côté brésilien:*

- à fournir le matériel et l'équipement qui peuvent être obtenus au Brésil;
- à procurer et à prendre en charge le logement du personnel de la coopération technique, le départ de ce personnel de Suisse étant en règle générale subordonné à la remise préalable du logement à un représentant suisse dans le pays;
- à mettre à disposition les bureaux et autres locaux nécessaires et à en assumer les frais de location;
- à prendre en charge les frais de voyage, de transport, d'expédition du courrier, de communications téléphoniques et télégraphiques de service en relation avec la mission;
- à fournir les services qui pourront être assurés par du personnel local et à assumer les frais de secrétariat, de traduction et d'autres services analogues;

— pagar a viagem de ida, do Brasil à Suíça, de bolsistas e estagiários convidados a estagiarem na Suíça sob os auspícios da cooperação técnica suíça.

#### *Artigo VII*

No quadro do presente Acôrdo, o Govêrno brasileiro se compromete a :

- a) isentar o material e o equipamento de origem pública ou privada, necessário à cooperação técnica, de tôdas as taxas alfandegárias, impostos e outros tributos que incidem sôbre a importação, compra e venda no interior do país bem como sôbre a reexportação;
- b) conceder isenção às pessoas enviadas pela Suíça ao Brasil para exercer atividades no quadro do presente Acôrdo ou dos acôrdos especiais, cuja entrada no país tenha sido aprovada pelo Govêrno brasileiro, de todos os impostos e taxas pessoais ou reais, nacionais, regionais e municipais que possam incidir sôbre os salários e as contribuições a cargo do Govêrno suíço ou de instituições suíças mencionadas no art. II do presente Acôrdo;
- c) conceder isenção de todos os direitos alfandegários, taxas e outros tributos conexos, com exceção das despesas com armazenagem transporte e serviços análogos, mobiliário, bens pessoais e bens necessários ao desempenho das atividades profissionais, importados pelas pessoas mencionadas na letra *b* do presente artigo, no momento de sua chegada ao Brasil ou até 6 (seis) meses depois, conforme o caso. Esta isenção inclui um automóvel por perito, desde que êste pretenda ficar no Brasil pelo período mínimo de um ano. A revenda do veículo estará sujeita às leis que o Govêrno do Brasil aplica, nesse particular, aos técnicos da Organização das Nações Unidas e de suas Agências Especializadas;
- d) conceder gratuitamente, no mais breve prazo possível, os vistos de entrada e saída solicitados pelas autoridades suíças ou por seus representantes no Brasil para essas pessoas e respectivas famílias;
- e) entregar a essas pessoas um certificado de missão assegurando-lhes a assistência integral dos Serviços do Estado no desempenho de suas tarefas;
- f) assumir a responsabilidade dos danos causados por essas pessoas no desempenho de suas missões, a menos que tais prejuízos tenham sido provocados deliberadamente ou resultem de negligência grave;
- g) garantir sua segurança.

#### *Artigo VIII*

As disposições do presente Acôrdo serão igualmente aplicáveis às pessoas enviadas pela Suíça, bem como às respectivas famílias, que já exerçam suas atividades no Brasil sob os auspícios da cooperação técnica entre os dois Estados, de conformidade com o art. II, letras *a* e *b* acima.



— à payer les frais de voyage aller, du Brésil en Suisse, des boursiers et stagiaires invités en Suisse sous les auspices de la coopération technique suisse :

#### *Article VII*

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement brésilien s'engage :

- a)* A exempter le matériel et l'équipement nécessaires à la coopération technique, d'origine publique ou privée, de toutes taxes douanières, impôts et autres charges grevant l'importation, l'achat et la vente à l'intérieur du pays, ainsi que la réexportation ;
- b)* A exonérer les personnes envoyées par la Suisse au Brésil pour y exercer une activité dans le cadre du présent Accord ou d'accords particuliers, et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement brésilien, de tous impôts et taxes personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux qui pourraient frapper les traitements et indemnités versés par les soins du Gouvernement suisse ou d'institutions suisses visées à l'article II de l'Accord ;
- c)* A accorder l'admission en franchise de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues pour le mobilier, les effets personnels et les effets nécessaires à leur activité professionnelle, importés par les personnes mentionnées à la lettre *b* du présent article au moment de leur arrivée au Brésil ou, selon le cas, jusqu'à 6 (six) mois après leur arrivée. Cette exemption comprend une automobile par expert pour autant que celui-ci entende demeurer au Brésil pour une période d'une année au moins. La revente du véhicule sera soumise aux lois que le Gouvernement brésilien applique, dans ce cas particulier, aux techniciens de l'Organisation des Nations Unies et de ses agences spécialisées ;
- d)* A accorder gratuitement et dans le meilleur délai les visas d'entrée et de sortie demandés par les autorités suisses ou leurs représentants au Brésil pour ces personnes et leur famille ;
- e)* A leur délivrer un certificat de mission leur assurant l'entière assistance des Services d'Etat dans l'accomplissement de leur tâche ;
- f)* A assumer la responsabilité des dommages qu'ils causeraient dans l'accomplissement de leur mission, à moins que ces dommages n'aient été provoqués intentionnellement ou ne résultent d'une négligence grave ;
- g)* A assurer leur sécurité.

#### *Article VIII*

Les dispositions du présent Accord seront également appliquées aux personnes envoyées par la Suisse, ainsi qu'à leur famille, exerçant déjà leur activité au Brésil sous les auspices de la coopération technique entre les deux Etats, au sens de l'article II, lettres *a* et *b* ci-dessus.

*Artigo IX*

Nos demais casos, as duas Partes Contratantes aplicarão ao pessoal acima mencionado e a seus bens e propriedades as mesmas disposições de que se beneficiam os técnicos da Organização das Nações Unidas e de suas Agências Especializadas.

*Artigo X*

As Partes Contratantes manterão contato periòdicamente a fim de analisar os resultados obtidos na implementação dos projetos executados no quadro do presente Acòrdo.

*Artigo XI*

O presente Acòrdo entrará em vigor quando as Partes Contratantes se notificarem reciprocamente a conclusão das formalidades constitucionais relativas à conclusão e vigência dos acòrdos internacionais e permanecerá em vigor até 31 de dezembro de 1970. A partir desta data, será renovado anualmente, por recondução tácita, desde que não tenha sido denunciado por escrito, por uma das Partes Contratantes, mediante notificação prévia de três meses antes do fim de cada ano.

FEITO no Rio de Janeiro, aos vinte e seis dias do mês de abril de mil novecentos e sessenta e oito em dois originais em português e francês sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Govêrno  
da República Federativa do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Govêrno  
da Confederação Suíça :

GIOVANNI ENRICO BUCHER

*Article IX*

Dans tous les autres cas, les deux Parties contractantes appliqueront aux personnes mentionnées plus haut, ainsi qu'à leurs biens et avoirs, les mêmes dispositions dont bénéficient les techniciens de l'Organisation des Nations Unies et de ses agences spécialisées.

*Article X*

Les Parties contractantes prendront périodiquement contact pour analyser les résultats obtenus dans la réalisation des projets de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. Dès cette date, il sera renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, tant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit, moyennant un préavis de trois mois avant la fin de chaque année.

FAIT à Rio de Janeiro le vingt-six avril mil neuf cent soixante huit en deux exemplaires originaux, en langue portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Conseil  
fédéral suisse :

GIOVANNI ENRICO BUCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE SWISS CONFEDERATION

---

The Brazilian Government and the Swiss Federal Council, desiring to strengthen the ties of friendship existing between the Federative Republic of Brazil and the Swiss Confederation, and considering the desirability of developing technical co-operation between the two countries, have agreed on the following :

*Article I*

The Brazilian Government and the Swiss Federal Council undertake to promote co-operation between the two countries in the field of science and technology to the greatest possible extent.

*Article II*

The provisions of this Agreement shall apply :

- (a) To technical co-operation projects between the two Contracting Parties;
- (b) To technical co-operation projects originating, in the case of Switzerland, with public corporations or private organizations, provided that an agreement to that effect is concluded between the two Contracting Parties.

*Article III*

The Contracting Parties may draw up by agreement programmes relating to specific technical co-operation projects.

*Article IV*

Technical co-operation may assume, *inter alia*, the following forms :

- (a) The secondment of experts or technical personnel;
- (b) The granting of fellowships for study or vocational training. The Swiss Government shall, within the limits of its capacity, grant fellowships for study and vocational or technical training in Brazil, in Switzerland or in third countries to candidates chosen by agreement between the two Governments. The Brazilian Government shall find such employment for the

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1969, the date by which the Contracting Parties had notified each other that their constitutional procedures had been completed, in accordance with article XI.

recipients of fellowships, upon their return to Brazil, as will permit full use to be made of the knowledge they have acquired;

- (c) Subsidies to semi-public or private institutions for the purpose of implementing development projects;
- (d) Such other forms of co-operation as may be provided for by agreement between the Contracting Parties.

#### *Article V*

Technical co-operation projects and the implementation thereof shall be the subject of special agreements.

#### *Article VI*

Within the framework of technical co-operation activities, each Contracting Party shall be responsible for an equitable share of the costs, expenses payable in Brazilian currency being borne, in principle, by the Brazilian Government.

The Contracting Parties undertake :

- (1) *In the case of Switzerland:*
  - To pay the salaries and insurance costs of the personnel made available by Switzerland;
  - To pay the travel expenses of such personnel from Switzerland to Brazil and back;
  - To pay the cost of purchasing and transporting materials not available in Brazil;
  - To pay the subsistence costs, training costs and travel expenses for the return journey from Switzerland to Brazil of Brazilian nationals invited to Switzerland for training within the framework of technical co-operation.
- (2) *In the case of Brazil:*
  - To provide such materials and equipment as are available in Brazil;
  - To procure and pay the cost of accommodation for technical co-operation personnel, the departure of such personnel from Switzerland being, as a general rule, contingent upon the prior handing over of the accommodation to a Swiss representative in the country;
  - To provide and pay the rental of offices and other necessary premises;
  - To pay the cost of official travel, transport, mail, telephone calls and cables relating to the mission;
  - To provide such services as can be performed by local personnel and pay the cost of secretarial, translation and other such services;
  - To pay the travel expenses for the journey from Brazil to Switzerland of fellowship-holders and trainees invited to Switzerland within the framework of Swiss technical co-operation.

*Article VII*

Under this Agreement, the Brazilian Government undertakes :

- (a) To exempt materials and equipment of either public or private origin required for technical co-operation from all customs duties, taxes and other charges in respect of importation, purchase and sale within the country, and re-export;
- (b) To exempt persons seconded by Switzerland to Brazil to engage in activities under this Agreement or under special agreements, whose entry into the country has been approved by the Brazilian Government, from all national, regional or communal personal or property taxes or charges payable on salaries and remuneration paid by the Swiss Government or by the Swiss institutions referred to in article II of the Agreement;
- (c) To permit importation of the furniture and personal effects of the persons referred to in subparagraph (b) above and of the articles required for their professional activities free of all customs duties, charges and other related fees, apart from costs of storage, transport and similar services, at the time of their arrival in Brazil or, where appropriate, up to 6 (six) months after their arrival. This exemption shall also apply to one automobile per expert where the person in question intends to remain in Brazil for a period of at least one year. Resale of the vehicle shall be subject to the laws applied by the Brazilian Government, in such cases, to technicians of the United Nations and its specialized agencies;
- (d) To grant, free of charge and as soon as possible, the entry and exit visas for such persons and their families requested by the Swiss authorities or their representatives in Brazil;
- (e) To issue a letter of credentials assuring them of the complete assistance of the Government services in the performance of their task;
- (f) To be liable for any damage caused by them in the performance of their mission unless such damage is wilful or the result of gross negligence;
- (g) To ensure their safety.

*Article VIII*

The provisions of this Agreement shall also apply to persons seconded by Switzerland—and to their families—who are already engaging in activities in Brazil within the framework of technical co-operation between the two States as defined in article II (a) and (b) above.

*Article IX*

In all other cases, the two Contracting Parties shall apply to the above-mentioned persons and to their property and effects the same provisions that are applicable to technicians of the United Nations and its specialized agencies.

*Article X*

The Contracting Parties shall contact each other periodically for the purpose of analysing the results achieved in the implementation of co-operation projects under this Agreement.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties notify each other that the constitutional procedures relating to the conclusion and entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force until 31 December 1970. It shall thereafter be automatically renewed from year to year until such time as one of the Contracting Parties denounces it by giving notice in writing to that effect three months before the end of any year.

DONE at Rio de Janeiro on 26 April 1968, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

For the Swiss  
Federal Council :

GIOVANNI ENRICO BUCHER





**No. 11895**

---

**BRAZIL  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with annex  
and protocol of signature). Signed at Bern on 16 May 1968**

*Authentic texts : Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 27 July 1972.*

---

**BRÉSIL  
et  
SUISSE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et  
protocole de signature). Signé à Berne le 16 mai 1968**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO DE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Conselho Federal Suíço,

Considerando que o Brasil e a Suíça são partes da Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;

Desejando desenvolver a cooperação internacional no domínio do transporte aéreo, e

Desejando concluir um Acôrdo a fim de estabelecer serviços aéreos regulares entre seus respectivos países e além;

Designaram seus Plenipotenciários, para êste fim devidamente credenciados, os quais convencionaram o que se segue :

*Artigo 1º*

Para a aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo :

*a)* A expressão « Convenção » significa a Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;

*b)* A expressão « autoridades aeronáuticas » significa, no que concerne ao Brasil, o Ministério da Aeronáutica e no que concerne à Suíça, o Escritório Federal do Ar, ou, nos dois casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções que são atualmente atribuídas às referidas autoridades;

*c)* A expressão « empresa designada » significa uma empresa de transporte aéreo que uma das Partes Contratantes haja designado, de conformidade com o artigo 3º do presente Acôrdo, para explorar os serviços aéreos convencionados.

*Artigo 2º*

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acôrdo, visando a estabelecer serviços aéreos nas rotas especificadas nos quadros que figuram no Anexo ao presente Acôrdo. Êsses serviços e essas rotas são denominados doravante « serviços convencionados » e « rotas especificadas ».

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant que la Suisse et le Brésil sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'Air et, en ce qui concerne le Brésil, le Ministère de l'aéronautique ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 16 mai 1968, date de sa signature, et à titre définitif le 28 juillet 1969, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

2. Ressalvadas as disposições do presente Acôrdo, a empresa designada de cada Parte Contratante gozará, na exploração de serviços internacionais :

- a) do direito de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante;
- b) do direito de fazer escalas não comerciais no dito território;
- c) do direito de embarcar e desembarcar, em tráfego internacional, no dito território, nos pontos especificados no Anexo, passageiros, cargas e malas postais.

### *Artigo 3º*

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa de transporte aéreo para explorar os serviços convencionados. Esta designação será objeto de notificação escrita, por via diplomática.

2. A Parte Contratante que tiver recebido a notificação de designação concederá sem demora, sob reserva das disposições dos §§ 3 e 4 do presente artigo, à empresa designada pela outra Parte Contratante a necessária autorização de exploração.

3. As autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes poderão exigir que a empresa designada pela outra Parte Contratante prove que satisfaz as condições prescritas pelas leis e regulamentos normalmente aplicados pelas ditas autoridades na exploração dos serviços aéreos internacionais, de conformidade com o disposto na Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de negar a autorização prevista no § 2 do presente artigo ou de impor as condições que lhe pareçam necessárias ao exercício, pela empresa designada, dos direitos especificados no artigo 2º do presente Acôrdo, quando a referida Parte Contratante não tiver prova de que uma parte preponderante da propriedade e o controle efetivo da empresa pertencem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais desta Parte.

5. A partir do recebimento da autorização prevista no § 2 do presente artigo, a empresa designada poderá começar a exploração de qualquer serviço convencionado, com a condição de que esteja em vigor, no que concerne a êsse serviço, uma tarifa estabelecida de conformidade com as disposições do artigo 10º do presente Acôrdo.

### *Artigo 4º*

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar a autorização para exploração, ou de suspender o exercício, pela empresa designada pela outra Parte Contratante, dos direitos especificados no artigo 2º do presente Acôrdo, ou de submeter o exercício desses direitos às condições que julgar necessárias se :

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation de services internationaux :

- a) Du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite par la voie diplomatique.

2. La Partie contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

### Article 4

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a) ela não possuir prova de que uma parte preponderante da propriedade e o controle efetivo da empresa pertencem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais desta Parte, ou se :
- b) a empresa não se submeter às leis e aos regulamentos da Parte Contratante que houver concedido os direitos, ou se :
- c) a empresa não explorar os serviços convencionados dentro das condições previstas pelo presente Acôrdo e seu Anexo.

2. Salvo quando a revogação, a suspensão ou a imposição de condições se tornem necessárias de imediato, para evitar novas infrações a leis ou regulamentos, o direito previsto no § I do presente artigo só poderá ser exercido após consulta com a outra Parte Contratante.

#### *Artigo 5º*

1. As empresas designadas gozarão, para a exploração dos serviços convencionados, entre os territórios das Partes Contratantes, de possibilidades justas e equitativas.

2. A empresa designada de cada Parte Contratante levará em consideração os interesses da empresa designada da outra Parte Contratante, a fim de não afetar, indevidamente, os serviços convencionados dessa última empresa.

3. A capacidade de transporte oferecida pelas empresas designadas deverá ser adequada à demanda do tráfego.

4. No que concerne às relações aeronáuticas entre as Partes Contratantes, o objetivo fundamental dos serviços convencionados será o de oferecer uma capacidade de transporte adequada à demanda do tráfego entre os territórios das Partes Contratantes. Esses serviços poderão também oferecer capacidade de transporte adequada à demanda do tráfego, entre o território da Parte Contratante que designou a empresa e os territórios de terceiros países, nos pontos servidos nas rotas especificadas.

5. O direito da empresa designada de uma Parte Contratante de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante, de fazer escalas não-comerciais no referido território e de transportar tráfego internacional entre o território da outra Parte Contratante e os pontos situados nas rotas especificadas nos territórios de terceiros países, será exercido de acôrdo com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo, aceitos pelas duas Partes Contratantes, e condicionado a que a capacidade seja adequada :

- a) à demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) à demanda de tráfego nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais;
- c) às exigências de uma exploração econômica dos serviços convencionados.

- a) Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
- c) Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

#### Article 5

1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités justes et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. En ce qui concerne les relations aéronautiques entre les Parties Contractantes, les services convenus auront pour objet fondamental d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre les territoires des Parties Contractantes. Ces services pourront également offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points sur les routes spécifiées dans les territoires de pays tiers.

5. Le droit de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante, de faire des escales non commerciales sur ledit territoire et d'effectuer des transports en trafic international entre ce territoire et les points sur les routes spécifiées dans les territoires de pays tiers, devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

*Artigo 6º*

1. As aeronaves empregadas em serviço internacional pela empresa designada de uma Parte Contratante, assim como seus equipamentos normais, suas reservas de combustíveis e lubrificantes e suas provisões de bordo, nestas compreendidos os gêneros alimentícios, bebidas e tabacos, serão, à entrada no território da outra Parte Contratante, isentos de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outros impostos e taxas, sob a condição de que êsses equipamentos, reservas e provisões permaneçam a bordo das aeronaves até sua reexportação.

2. Serão igualmente isentos desses mesmos direitos, impostos e taxas, com exceção das receitas percebidas em razão de serviços prestados :

- a) as provisões de bordo tomadas no território de uma Parte Contratante, dentro dos limites fixados pelas autoridades da referida Parte Contratante, e destinadas ao consumo a bordo das aeronaves empregadas em serviço internacional pela empresa designada da outra Parte Contratante;
- b) as peças de reposição e os equipamentos normais de bordo, importados no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção e reparação das aeronaves empregadas em serviço internacional;
- c) os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento das aeronaves empregadas, em serviço internacional, pela empresa designada da outra Parte Contratante, mesmo quando êsses abastecimentos devam ser utilizados na parte do trajeto efetuado sobre o território da Parte Contratante no qual êles tinham sido embarcados.

3. Os equipamentos normais de bordo, bem como os produtos e provisionamentos que se acharem a bordo das aeronaves empregadas pela empresa designada de uma Parte Contratante, não poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante, a não ser com o consentimento das autoridades aduaneiras desta Parte Contratante. Nesse caso, poderão ser colocados sob a custódia das referidas autoridades até que sejam reexportados ou tenham recebido outro destino, de conformidade com os regulamentos aduaneiros dessas autoridades.

*Artigo 7º*

Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que não deixarem a zona do aeroporto que lhes é reservada não serão submetidos senão a um controle muito simplificado. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos aduaneiros e outras taxas semelhantes.

*Artigo 8º*

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada e saída das aeronaves engajadas em navegação aérea



### Article 6

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette dernière Partie contractante. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers de ces autorités.

### Article 7

Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

### Article 8

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne interna-

internacional ou os vôos destas aeronaves sôbre o referido território aplicar-se-ão à empresa designada da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem em seu território a entrada, a estada e a saída dos passageiros, tripulações, cargas ou malas postais, tais como as que concernem às formalidades de entrada, de saída, de emigração e imigração, alfândega e medidas sanitárias, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações, cargas, ou malas postais, transportados pelas aeronaves da empresa designada da outra Parte Contratante, enquanto estiverem em seu território.

3. Na aplicação das leis e regulamentos mencionados no presente artigo, cada Parte Contratante se compromete a não conceder, em relação à empresa designada da outra Parte Contratante, preferência às suas próprias empresas engajadas em serviços aéreos internacionais semelhantes.

4. Para a utilização dos aeroportos e outras facilidades oferecidas por uma Parte Contratante, a empresa designada da outra Parte Contratante não pagará taxas superiores às que devam ser pagas pelas aeronaves nacionais, empregadas em serviços internacionais regulares semelhantes.

5. A empresa designada de uma Parte Contratante terá o direito de manter representações no território da outra Parte Contratante. Essas representações poderão incluir pessoal comercial, operacional e técnico.

#### *Artigo 9º*

1. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidas ou revalidadas por uma das Partes Contratantes serão, durante o período de sua vigência, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante se reserva, entretanto, o direito de não reconhecer validade, para circulação sôbre seu próprio território, das cartas de habilitação e das licenças concedidas a seus nacionais, ou revalidadas em favor destes, pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

#### *Artigo 10º*

1. As tarifas de qualquer serviço convencionado serão fixadas em níveis razoáveis, tomando em consideração todos os elementos determinantes, compreendendo o custo da exploração, um lucro razoável, as características de cada serviço e as tarifas cobradas por outras empresas de transporte aéreo.

2. As tarifas mencionadas no § 1º do presente artigo serão, se possível, fixadas de comum acordo pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes e, após consulta a outras empresas de transporte aéreo que servem

tionale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article, chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises assurant des services aériens internationaux similaires, par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers similaires.

5. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique.

#### *Article 9*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

#### *Article 10*

1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transports

tôda ou parte da mesma rota. As emprêsas designadas deverão, tanto quanto possível, observar para êsse acôrdo o processo de fixação de tarifas estabelecido pelo organismo internacional que formula proposições sôbre a matéria.

3. As tarifas assim fixadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Em casos especiais, êsse prazo poderá ser reduzido sob a condição de que as referidas autoridades estejam de acôrdo.

4. Se as emprêsas designadas não puderem chegar a um entendimento ou se as tarifas não forem aprovadas pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes se esforçarão para fixar a tarifa por acôrdo mútuo.

5. Se não houver acôrdo, a divergência será submetida à arbitragem prevista no artigo 14 abaixo.

6. As tarifas estabelecidas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam fixadas, de conformidade com as disposições do presente artigo ou do artigo 14 dêste Acôrdo, mas, no máximo, por doze meses, a partir do dia da recusa de aprovação pelas autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes.

#### *Artigo 11*

A emprêsa designada de uma Parte Contratante fornecerá, mediante pedido, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante estatísticas periódicas ou outras informações análogas, relativas ao tráfego nos serviços convencionados.

#### *Artigo 12*

1. Cada Parte Contratante ou suas autoridades aeronáuticas poderão, a qualquer momento, pedir uma Consulta com a outra Parte Contratante ou com suas autoridades aeronáuticas.

2. Uma Consulta solicitada por uma Parte Contratante ou suas autoridades aeronáuticas deverá começar dentro do prazo de sessenta dias a contar da data do recebimento da solicitação.

#### *Artigo 13*

1. Qualquer modificação do presente Acôrdo entrará em vigor quando as duas Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 14 ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 14 du présent Accord, mais au plus pendant 12 mois à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes.

#### *Article 11*

L'entreprise désignée d'une Partie contractante communiquera, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

#### *Article 12*

1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander une consultation avec l'autre Partie contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

#### *Article 13*

1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. As modificações do Anexo ao presente Acôrdo poderão ser acordadas entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes. Elas entrarão em vigor após a confirmação por troca de Notas diplomáticas.

#### *Artigo 14*

As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de Consulta ou negociações, serão submetidas a Juízo Arbitral, de acôrdo com o procedimento previsto no artigo 83 da Convenção.

#### *Artigo 15*

O presente Acôrdo e suas emendas eventuais serão registrados junto à Organização Internacional de Aviação Civil.

#### *Artigo 16*

O presente Acôrdo e seu Anexo serão adaptados a quaisquer convenções de caráter multilateral a que ambas as Partes Contratantes venham a estar obrigadas.

#### *Artigo 17*

1. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar à outra Parte Contratante de sua decisão de denunciar o presente Acôrdo; esta notificação será comunicada, simultaneamente, à Organização Internacional de Aviação Civil.

2. A denúncia se tornará efetiva seis meses após o término do período de tráfego, definido no Anexo, no qual ela tinha sido notificada, a menos que seja retirada, de comum acôrdo, antes de transcorrido o prazo acima indicado.

3. Na falta de confirmação do recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como recebida quatorze dias após a data em que a comunicação tiver sido recebida pela Organização Internacional de Aviação Civil.

#### *Artigo 18*

O presente Acôrdo será aplicado provisoriamente pelas autoridades brasileiras e suíças desde a data de sua assinatura, nos limites de suas respectivas

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 14*

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourraient être réglés par la voie de consultations ou de négociations seront soumis à l'arbitrage en appliquant la procédure prévue par l'article 85 de la Convention.

#### *Article 15*

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16*

Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

#### *Article 17*

1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet six mois après la fin de la période d'horaire définie dans l'annexe, pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

#### *Article 18*

Le présent Accord sera appliqué provisoirement par les autorités suisses et brésiliennes dans les limites de leurs compétences respectives dès le jour de sa

competências, e entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

### Artigo 19

O presente Acôrdo substitui quaisquer privilégios, licenças ou concessões, porventura existentes ao tempo da sua assinatura, que uma das Partes Contratantes tenha outorgado, a qualquer título, à empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários das duas Partes Contratantes assinaram o presente Acôrdo.

FEITO em Berna, aos dezesseis dias do mês de maio de mil novecentos e sessenta e oito, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Presidente  
da República Federativa do Brasil :

Ten. Brig. MARTINHO  
CÂNDIDO DOS SANTOS

Pelo Conselho Federal Suíço :

Dr. WERNER GULDIMANN

## ANEXO

### A. QUADRO DE ROTAS

#### I

Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada pela Suíça :

1. Pontos na Suíça – Madri ou Lisboa – dois pontos na África (África norte-ocidental e/ou África ocidental) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo, em ambos os sentidos.
2. Pontos na Suíça – Madri ou Lisboa – dois pontos na África (África norte-ocidental e/ou África ocidental) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo – Assunção – Montevidéu (êste ponto poderá ser servido antes ou depois de Buenos Aires) – Buenos Aires – Santiago do Chile, em ambos os sentidos.

### NOTAS

a) Dentre os três pontos especificados no Brasil, a empresa só poderá operar dois – à sua escolha – em cada serviço;

b) Dentre os quatro pontos além-Brasil especificados na rota 2 acima, a empresa só poderá operar três – à sua escolha – em cada serviço.



signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

#### Article 19

Le présent Accord remplace tous privilèges, licences ou concessions existant éventuellement au moment de sa signature que l'une des Parties contractantes aurait accordés à quelque titre que ce soit à l'entreprise désignés de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne le 16 mai 1968 en double exemplaire, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil  
fédéral suisse :

D<sup>r</sup> WERNER GULDIMANN

Pour le Président  
de la République fédérative  
du Brésil :

Ten. Brig. MARTINHO  
CÂNDIDO DOS SANTOS

### ANNEXE

#### A. TABLEAUX DE ROUTES

##### I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

1. Points en Suisse – Madrid ou Lisbonne – deux points en Afrique (Afrique du nord-ouest et/ou Afrique occidentale) – Brasilia et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo, dans les deux directions;
2. Points en Suisse – Madrid ou Lisbonne – deux points en Afrique (Afrique du nord-ouest et/ou Afrique occidentale) – Brasilia et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo – Assomption – Montevideo (ce point pourra être desservi avant ou après Buenos Aires) – Buenos Aires – Santiago du Chili, dans les deux directions.

#### NOTES

a) Parmi les trois points spécifiés au Brésil, l'entreprise ne pourra desservir que deux points, à son choix, sur chacun des services.

b) Parmi les quatre points au-delà du Brésil, spécifiés sur la route 2 susmentionnée, l'entreprise ne pourra desservir que trois points, à son choix, sur chacun des services.

## II

Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada pelo Brasil :

1. Pontos no Brasil – um ponto na África ocidental ou África norte-ocidental – Lisboa e/ou Madri e/ou Roma e/ou Paris e/ou Londres (na ordem escolhida pela empresa) – Basileia e/ou Genebra e/ou Zurique, em ambos os sentidos.
2. Pontos no Brasil – um ponto na África ocidental ou norte-ocidental – Lisboa e/ou Madri e/ou Roma e/ou Paris e/ou Londres (na ordem escolhida pela empresa) – Brasília e/ou Genebra e/ou Zurique (na ordem escolhida pela empresa) – Francfort e/ou dois pontos situados a leste de Francfort (na ordem escolhida pela empresa) em ambos os sentidos.

## NOTAS

- a) A empresa não poderá servir senão dois pontos na Suíça, em cada serviço;
- b) Paris e Londres poderão ser servidos antes ou depois dos pontos na Suíça.

## B

1. O horário de transporte aéreo (HOTRAN) indicando o tipo, modelo e número máximo de assentos utilizáveis das aeronaves empregadas, assim como a frequência dos serviços e as escalas, será submetido pela empresa designada de cada Parte Contratante às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Tais horários deverão ser aprovados dentro desse prazo, a menos que envolvam alterações de escalas ou de capacidade contrárias às disposições convencionadas entre as Partes Contratantes.

2. As seguintes alterações de escalas aprovadas pelas autoridades competentes, a pedido da empresa, não serão consideradas como modificações dos quadros de rotas :

- a) inclusão ou supressão de escalas no território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) omissão de escalas no território da outra Parte Contratante;
- c) omissão de escalas no território de terceiros países.

Essas modificações poderão ser solicitadas diretamente pelas empresas sem aprovação prévia das Partes Contratantes.

3. Uma modificação de rotas pela inclusão de uma escala não prevista nos quadros de rotas e situada fora do território da Parte Contratante que designou a empresa está sujeita à aprovação das autoridades competentes, por via diplomática.

4. As tripulações das aeronaves empregadas nos serviços convencionados serão constituídas de nacionais da Parte Contratante que designou a empresa. Eventualmente, e mediante a anuência das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, poderão ser empregados tripulantes de outra nacionalidade.

## II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par le Brésil :

1. Points au Brésil – un point en Afrique occidentale ou en Afrique du nord-ouest – Lisbonne et/ou Madrid et/ou Rome et/ou Paris et/ou Londres (dans l'ordre choisi par l'entreprise) – Bâle et/ou Genève et/ou Zurich, dans les deux directions;
2. Points au Brésil – un point en Afrique occidentale ou en Afrique du nord-ouest – Lisbonne et/ou Madrid et/ou Rome et/ou Paris et/ou Londres (dans l'ordre choisi par l'entreprise) – Bâle et/ou Genève et/ou Zurich (dans l'ordre choisi par l'entreprise) – Francfort et/ou deux points situés à l'est de Francfort (dans l'ordre choisi par l'entreprise), dans les deux directions.

## NOTES

a) L'entreprise ne pourra desservir que deux points en Suisse sur chacun des services.

b) Paris et Londres pourront être desservis avant ou après les points en Suisse.

## B

1. Le programme d'exploitation (HOTRAN) indiquant le type, le modèle et le nombre maximum de sièges utilisables des aéronefs employés, ainsi que la fréquence des services et les escales sera soumis par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Ce programme sera approuvé dans ce délai, à moins qu'il ne comporte un changement d'escale ou de capacité contraire aux dispositions convenues entre les Parties contractantes.

2. Les changements d'escales suivants approuvés par les autorités compétentes, sur demande de l'entreprise, ne seront pas considérés comme des modifications des tableaux de routes :

- a) Inclusion ou suppression d'escales sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;
- b) Omission d'escales sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
- c) Omission d'escales sur le territoire de pays tiers.

Ces modifications pourront être demandées directement par les entreprises sans l'approbation préalable des Parties contractantes.

3. Une modification de routes par l'inclusion d'une escale non prévue aux tableaux de routes et située hors du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise devra obtenir l'approbation des autorités compétentes par la voie diplomatique.

4. Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus seront constitués par des ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Eventuellement et moyennant le consentement des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des membres d'équipage d'une autre nationalité pourront être employés.

5. Serão considerados como períodos de horário os períodos de 1º de abril a 31 de outubro, de um lado, e de 1º de novembro a 31 de março, do outro.

### PROTOCOLO DE ASSINATURA

No decurso das negociações que conduziram à assinatura de um Acôrdo sôbre Transportes Aéreos regulares entre o Brasil e a Suíça, em data de 16 de maio de 1968, as duas Delegações convencionaram o seguinte :

1. As emprêsas designadas das duas Partes Contratantes continuarão a ter o direito de explorar nas rotas especificadas dois serviços por semana em cada sentido, utilizando aviões dos tipos Boeing 707 e Douglas DC-8, equipados com, no máximo, 165 assentos utilizáveis. Esse número não poderá ser excedido senão excepcionalmente e em virtude de uma autorização especial das autoridades aeronáuticas.

2. Qualquer substituição do tipo de aeronave depende de prévia concordância das autoridades aeronáuticas.

3. A emprêsa brasileira designada gozará, nas rotas especificadas, de plenos direitos para transportar passageiros, cargas e malas postais entre a Suíça e terceiros países.

4. A emprêsa suíça designada gozará, nas rotas especificadas, de plenos direitos para transportar passageiros, cargas e malas postais entre o Brasil e os pontos na África.

5. A emprêsa suíça designada gozará, a partir de 1º de julho de 1968, de direitos de quinta liberdade entre o Brasil e os países além, nos pontos servidos nas rotas especificadas, dentro dos limites fixados pelas autoridades brasileiras, que aplicarão os mesmos critérios adotados em relação às outras emprêsas européias que operam no mesmo setor.

6. A emprêsa suíça designada continuará a gozar dos direitos de « stop over », nos pontos no Brasil, para os passageiros procedentes da Suíça ou em trânsito para a Suíça, até 30 de junho de 1968.

7. Fica entendido que os empregados de cada uma das emprêsas designadas, quando em viagem a serviço das emprêsas, poderão usar os aviões de suas próprias emprêsas nos trechos situados no território da outra Parte Contratante.

8. No que concerne aos tripulantes estrangeiros empregados nos serviços convencionados, a emprêsa suíça designada submeterá às autoridades aeronáuticas brasileiras uma lista completa indicando o nome, a nacionalidade, a função na tripulação, o tipo e o número da licença e a autoridade que a emitiu. Salvo aviso em contrário das autoridades brasileiras, êsses tripulantes poderão exercer suas funções nos serviços convencionados.

5. Seront considérées comme périodes d'horaire les périodes du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre, d'une part, et du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, d'autre part.

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations qui ont conduit à la signature d'un Accord relatif aux transports aériens réguliers entre la Suisse et le Brésil, en date du 16 mai 1968; les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes continueront d'avoir le droit d'exploiter sur les routes convenues deux services par semaine dans chaque direction, en utilisant des avions des types DC-8/Boeing 707, équipés de 165 sièges utilisables au maximum. Ce nombre ne pourra être dépassé qu'exceptionnellement et en vertu d'une autorisation spéciale des autorités aéronautiques.

2. Tout changement de type d'avion nécessitera une autorisation des autorités aéronautiques.

3. L'entreprise désignée brésilienne jouira, sur les routes spécifiées, de droits complets pour transporter des passagers, des marchandises et des envois postaux entre la Suisse et les pays tiers.

4. L'entreprise désignée suisse jouira, sur les routes spécifiées, de droits complets pour transporter des passagers, des marchandises et des envois postaux entre le Brésil et les points en Afrique.

5. L'entreprise désignée suisse jouira, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1968, de droits de cinquième liberté entre le Brésil et les pays au-delà, aux points desservis sur les routes spécifiées, dans le cadre des limites fixées par les autorités brésiliennes, qui appliqueront les mêmes critères que pour les autres entreprises européennes opérant dans le même secteur.

6. L'entreprise désignée suisse continuera de jouir des droits de « stop over », pour ce qui est des points au Brésil, pour les passagers venant de la Suisse ou continuant vers la Suisse, jusqu'au 30 juin 1968.

7. Il est entendu que les employés de chacune des entreprises désignées, effectuant un voyage de service, pourront emprunter les avions de leurs propres entreprises sur les tronçons situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

8. En ce qui concerne les membres d'équipages étrangers employés sur les services convenus, l'entreprise désignée suisse soumettra aux autorités aéronautiques brésiliennes une liste complète, en indiquant le nom, la nationalité, la fonction dans l'équipage, le type et le numéro de la licence, ainsi que l'autorité qui l'a délivrée. Sauf avis contraire des autorités brésiliennes, ces membres d'équipages pourront exercer leurs fonctions sur les services convenus.

FEITO em Berna, em dezesseis de maio de mil novecentos e sessenta e oito em dois exemplares, em idiomas português e francês, sendo ambos igualmente autênticos.

Pela Delegação Brasileira :

Ten. Brig. MARTINHO  
CÂNDIDO DOS SANTOS

Pela Delegação Suíça :

Dr. WERNER GULDIMANN

---

FAIT à Berne le 16 mai 1968, en deux exemplaires, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Délégation brésilienne :

Ten. Brig. MARTINHO  
CÂNDIDO DOS SANTOS

Pour la Délégation suisse :

D<sup>r</sup> WERNER GULDIMANN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION  
AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CON-  
CERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES

---

The Swiss Federal Council and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Considering that Switzerland and Brazil are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of this Agreement and its annex :

(a) the term “ Convention ” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Brazil, the Ministry of Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

*Article 2*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 16 May 1968, the date of signature, and definitively on 28 July 1969, the date by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.



routes specified in the tables in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party's designated airline shall enjoy, while operating international services :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

### Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a written notification through the diplomatic channel.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such service.

### Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to

impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if :

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted those rights, or
- (c) that airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringement of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. In so far as aeronautical relations between the Contracting Parties are concerned, the agreed services shall have as their principal objective the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the territories of the Contracting Parties. Those services may also provide capacity corresponding to traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and points on the specified routes in the territories of third countries.

5. The right of the designated airline of a Contracting Party to fly without landing across the territory of the other Contracting Party, to make stops in the said territory for non-traffic purposes and to carry international traffic between that territory and points on the specified routes in the territories of third countries shall be exercised in accordance with the general principles of normal development affirmed by the two Contracting Parties and in such a manner that the capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional services being taken into account;
- (c) the requirements of economic operation of the agreed services.

*Article 6*

1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricant, and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other duties and fees, provided such equipment, reserves and supplies remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, charges and fees, excluding payments for services performed :

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft employed in international service by the airline of the other Contracting Party even though such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, and products and stores which are on board aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of the customs authorities of such other Contracting Party. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of such authorities.

*Article 7*

Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 8*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail,

such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are in its territory.

3. In the application of the laws and regulations mentioned in this article, each Contracting Party undertakes not to give preferential treatment to its own airlines engaged in similar international air services over the designated airline of the other Contracting Party.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party charges greater than those to be paid by national aircraft engaged in similar scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agents on the territory of the other Contracting Party. Such agents may include commercial, operational and technical personnel.

#### *Article 9*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### *Article 10*

1. The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned. The designated airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by the international agency which puts forward proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the

aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by agreement between themselves.

5. Failing agreement, the dispute shall be settled by arbitration as provided in article 14 below.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article or of article 14 of this Agreement, but no longer than twelve months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused approval.

#### *Article 11*

The designated airline of one Contracting Party shall, at the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, supply periodic statistics or other similar information relating to traffic on the agreed services.

#### *Article 12*

1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. A consultation requested by one Contracting Party shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request.

#### *Article 13*

1. Any modification of this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have informed each other of the completion of their constitutional formalities.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

#### *Article 14*

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by means of consultations or negotiations shall be submitted to arbitration in accordance with the procedure laid down in article 85 of the Convention.

*Article 15*

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 16*

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may in future bind the two Contracting Parties.

*Article 17*

1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect six months after the end of the traffic period, as defined in the annex, during which the notice was given unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of this period.

3. Failing acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have reached it fourteen days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

This Agreement shall be applied provisionally by the Swiss and Brazilian authorities within the limits of their respective powers from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities.

*Article 19*

This Agreement supersedes any privileges, licences or concessions which at the time of its signature may have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to the designated airline of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Berne on 16 May 1968 in two copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss  
Federal Council :

DR. WERNER GULDIMANN

For the President  
of the Federative Republic  
of Brazil :

Ten. Brig. MARTINHO  
CÂNDIDO DOS SANTOS

## ANNEX

## A. SCHEDULE OF ROUTES

## I

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland :

1. Points in Switzerland – Madrid or Lisbon – two points in Africa (north-west Africa and/or west Africa) – Brasilia and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo, in both directions;
2. Points in Switzerland – Madrid or Lisbon – two points in Africa (north-west Africa and/or west Africa) – Brasilia and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo – Asunción – Montevideo (this point may be served before or after Buenos Aires) – Buenos Aires – Santiago de Chile, in both directions.

## NOTES

(a) The airline may, at its option, serve no more than two of the three points specified in Brazil on each service.

(b) The airline may, at its option, serve no more than three of the four points beyond Brazil specified on route 2 above on each service.

## II

Routes on which air services may be operated by the airline designated by Brazil :

1. Points in Brazil – a point in west Africa or in north-west Africa – Lisbon and/or Madrid and/or Rome and/or Paris and/or London (in the order selected by the airline) – Basle and/or Geneva and/or Zurich, in both directions;
2. Points in Brazil – a point in west Africa or in north-west Africa – Lisbon and/or Madrid and/or Rome and/or Paris and/or London (in the order selected by the airline) – Basle and/or Geneva and/or Zurich (in the order selected by the airline) – Frankfurt and/or two points east of Frankfurt (in the order selected by the airline), in both directions.

## NOTES

(a) The airline may serve no more than two points in Switzerland on each service.

(b) Paris and London may be served before or after the points in Switzerland.

## B

1. The operational programme (HOTRAN) specifying the type and model of and maximum number of usable seats in the aircraft employed, the frequency of services and the stops shall be submitted by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days prior to the anticipated date of their entry into force. The programme shall be approved within this period unless it involves a change in stops or capacity from those specified in the provisions agreed upon by the Contracting Parties.

2. At the request of the airline, the following changes in stops approved by the competent authorities shall not be regarded as modifications to the schedule of routes :

- (a) The inclusion or omission of stops in the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) The omission of stops in the territory of the other Contracting Party;
- (c) The omission of stops in the territory of third countries.

The airlines may request such modifications directly without the prior approval of the Contracting Parties.

3. A change in route by inclusion of a stop not provided for in the schedule of routes and situated outside the territory of the Contracting Party which designated the airline shall require the approval of the competent authorities through the diplomatic channel.

4. The crews of aircraft employed on the agreed services shall be composed of nationals of the Contracting Party which designated the airline. If necessary, and with the consent of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, crew members of another nationality may be employed.

5. The periods from 1 April to 31 October and from 1 November to 31 March shall be considered traffic periods.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations which culminated in the signing of an agreement relating to scheduled air transport between Switzerland and Brazil, dated 16 May 1968, the two delegations agreed on the following provisions :

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall continue to have the right to operate two services per week in each direction on the agreed routes using DC-8/Boeing 707 aircraft, fitted with no more than 165 usable seats. That number may be exceeded only in exceptional circumstances and by virtue of a special authorization of the aeronautical authorities.

2. Any change in aircraft type will require authorization by the aeronautical authorities.

3. The Brazilian designated airline shall enjoy, on the specified routes, full rights to carry passengers, cargo and mail between Switzerland and third countries.

4. The Swiss designated airline shall enjoy, on the specified routes, full rights to carry passengers, cargo and mail between Brazil and the points in Africa.

5. The Swiss designated airline shall, from 1 July 1968, enjoy fifth-freedom traffic rights between Brazil and countries beyond, to points served on the specified routes, within the limits fixed by the Brazilian authorities, who shall apply the same criteria as they apply to other European airlines operating in the same sector.



6. The Swiss designated airline shall continue to enjoy stopover rights at points in Brazil for passengers originating in or bound for Switzerland until 30 June 1968.

7. It is understood that employees of each of the designated airlines while travelling in connexion with their duties may use aircraft of their own airline on route sections situated in the territory of the other Contracting Party.

8. The Swiss designated airline shall submit to the Brazilian aeronautical authorities a complete list of foreign crew members employed on the agreed services, giving name, nationality, function in the crew, type and number of licence and the issuing authority. Unless the Brazilian authorities advise otherwise, such crew members may perform their functions on the agreed services.

DONE at Berne on 16 May 1968, in two copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Delegation :

Dr. WERNER GULDIMANN

For the Brazilian Delegation :

Ten. Brig. MARTINHO  
CÂNDIDO DOS SANTOS



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 4637. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WARSAW ON 21 JANUARY 1958<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 29 March 1972, the date of entry into force of the Consular Convention of 27 May 1971 between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by Poland on 18 July 1972.*

## ANNEXE A

N° 4637. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À VARSOVIE LE 21 JANVIER 1958<sup>1</sup>

## ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 29 mars 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire du 27 mai 1971 entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Pologne le 18 juillet 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 291.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 291.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PROFESSIONAL EQUIP-  
MENT. DONE AT BRUSSELS ON  
8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE À L'IMPOR-  
TATION TEMPORAIRE DE  
MATÉRIEL PROFESSIONNEL.  
FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN  
1961<sup>1</sup>

DENUNCIATION of annex C of the  
above-mentioned Convention

*Instrument deposited on :*

6 July 1972

SPAIN

(To take effect on 6 January 1973.)

*Certified statement was registered by  
the Customs Co-operation Council on  
24 July 1972.*

DÉNONCIATION de l'annexe C à la  
Convention susmentionnée

*Instrument déposé le :*

6 juillet 1972

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 6 janvier 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Conseil de coopération douanière  
le 24 juillet 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 684, 766, 798 and 825.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 684, 766, 798 et 825.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

21 July 1972

LIBYAN ARAB REPUBLIC

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 juillet 1972

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 745, 789 and 818.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 745, 789 et 818.

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CON-  
SULAIRES. FAITE À VIENNE LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
26 July 1972

LESOTHO

(To take effect on 25 August 1972.)

With the following declaration :

“ The Kingdom of Lesotho will interpret the exemption accorded to members of a consular post by paragraph 3 of article 44 from liability to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto as not extending to matters, correspondence or documents connected with the administration of the estate of a deceased person in respect of which a grant of representation has been made to a member of a consular post. ”

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
26 juillet 1972

LESOTHO

(Pour prendre effet le 25 août 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume du Lesotho interprétera l'exemption que le paragraphe 3 de l'article 44 accorde aux membres d'un poste consulaire touchant l'obligation de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs comme ne s'appliquant pas aux faits, à la correspondance ou aux documents relatifs à l'administration d'une succession pour laquelle un membre d'un poste consulaire a reçu un pouvoir de représentation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 822 and 823.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 822 et 823.



No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965<sup>1</sup>

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on :*

21 July 1972

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(Confirming the declarations and reservations made upon signature.)<sup>2</sup>

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(Confirming the declarations and reservations made upon signature.)<sup>3</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

21 juillet 1972

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec confirmation des déclarations et réserves faites lors de la signature<sup>2</sup>.)

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec confirmation des déclarations et réserves faites lors de la signature<sup>3</sup>.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 666, 673, 725, 764, 784, 801, 823 and 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 132.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 133.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 666, 673, 725, 764, 784, 801, 823 et 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 132.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 133.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on :*

20 June 1972

ITALY

*Certified statement was registered by Switzerland on 26 July 1972.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

20 juin 1972

ITALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 juillet 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755 and 818.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755 et 818.

No. 11566. AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND THE KINGDOM OF LESOTHO ON THE ABOLITION OF VISAS. SIGNED AT PRETORIA ON 17 JULY AND 30 NOVEMBER 1971, AND AT MASERU ON 9 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 11566. ACCORD ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LE ROYAUME DU LESOTHO RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA. SIGNÉ À PRETORIA LES 17 JUILLET ET 30 NOVEMBRE 1971, ET À MASERU LE 9 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

EXTENSION to the NETHERLANDS ANTILLES

The Agreement was extended to the Netherlands Antilles by a notification dated on 7 February 1972, addressed to the Government of Lesotho, with effect from the same date, in accordance with its article 9.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1972.*

APPLICATION aux ANTILLES NÉERLANDAISES

L'Accord a été appliqué aux Antilles néerlandaises par une notification en date du 7 février 1972, adressée au Gouvernement du Lesotho, avec effet à compter de la même date, conformément à son article 9.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, No. I-11566.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, n° I-11566.

